

PROFESSOR JOHN MURDO PROPPRETIARIU CREATIVE



Ref. : 1512

María Jesús Aranda Buitrago • Ana M^a López Expósito
María Lourdes Martínez Lorente

POEMAS PARA INVENTAR UN MUNDO

–Propuestas para una lectura y escritura creativas–



Comunidad de Madrid
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
Dirección General de Promoción Educativa



Biblioteca Virtual

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
Comunidad de Madrid

Esta versión digital de la obra impresa forma parte de la Biblioteca Virtual de la Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid y las condiciones de su distribución y difusión de encuentran amparadas por el marco legal de la misma.

www.madrid.org/edupubli

edupubli@madrid.org

Edita: Comunidad de Madrid
Consejería de Educación
Dirección General de Promoción Educativa

© De esta edición: Consejería de Educación. Comunidad de Madrid.

© Selección y comentarios: María Jesús Aranda Buitrago
Ana M^a López Expósito
María Lourdes Martínez Lorente

© De los poemas: Los autores o sus herederos

Coordinación de publicaciones: M.^a Victoria Reyzábal

Diseño de cubierta: José Antonio Díaz Vargas

Elaboración gráfica de cubierta: Diseño Gráfico Rodríguez

Tirada: 1.000 ejemplares

1^a Reimpresión: 2004

ISBN: 84-451-2299-1

Depósito Legal: M-17694-2004

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	7
PALABRAS PRELIMINARES	
◦ Poesía, diversidad y escuela	9
PARA LEER ESTA ANTOLOGÍA	13
LIBROS:	
◦ Libro I: Un planeta para todos	17
◦ Libro II: Las estrellas y la luna.....	39
◦ Libro III: Al son de las estaciones.....	49
◦ Libro IV: Nuestros amigos los animales	59
◦ Libro V: Escrito en el viento	75
◦ Libro VI: Para siempre amigos	87
◦ Libro VII: Poesía eres tú.....	129
◦ Libro VIII: Un nombre con cinco estrellas: mujer.....	145
◦ Libro IX: La esperanza de un sueño.....	153
◦ Libro X: Un mundo de todos	163
ALGUNAS PROPUESTAS DE TRABAJO COLECTIVO	175
PARA SABER MÁS	177
PROCEDENCIA DE LOS TEXTOS	179

PRESENTACIÓN

La llegada diaria de ciudadanos de otros países está haciendo que el perfil de nuestra sociedad se modifique continuamente. La institución escolar, fiel reflejo del ámbito social en el que se desarrolla, es un claro espejo de tales cambios. Abordar estas transformaciones, ser capaces de asumir con flexibilidad y eficacia los retos que implican estas realidades personales y culturales, hasta ahora lejanas, se convierte en una necesidad insoslayable.

Una de las consecuencias más sobresalientes de este nuevo escenario es la aparición en las aulas de situaciones de diversidad hasta hace pocos años desconocidas; situaciones que tienen que ver tanto con los procesos de integración del nuevo alumnado (pensemos que muchos de estos estudiantes desconocen la lengua vehicular de la escuela a la que llegan, o que proceden de sistemas educativos o entornos culturales muy diferentes del que ahora les acoge) y con el modo en que los alumnos madrileños se enfrentan a esta nueva experiencia. Se deban a uno u otro hecho, lo cierto es que esta nueva realidad y las cuestiones diversas que con ella se relacionan, nos conducen a la obligación de plantear propuestas específicas de enseñanza y aprendizaje que, acordes con un contexto escolar en continuo cambio, den respuesta a las demandas actuales surgidas dentro del mismo.

En consonancia con estos objetivos, la propuesta que aquí se ofrece, integrada dentro de un programa más amplio de actuaciones destinadas a propiciar un marco de intervención intercultural en los centros educativos, busca, a través de la poesía y de las posibilidades que la misma nos brinda, promover actuaciones tendentes a desarrollar valores y actitudes consecuentes con una idea de sociedad en donde la convivencia intercultural se establezca como un gozoso y enriquecedor logro.

Pero, además, dado que la formación ética no está reñida, sino todo lo contrario, con la adquisición de recursos literarios, y que el fomento del gusto por la lectura resulta un factor decisivo en el aprendizaje y construcción personales, las propuestas de actuación que, a lo largo del libro, se sugieren quieren también propiciar espacios en los que el deleite como lector y la creatividad productora corran parejos con la preparación moral para la vida.

De este modo, la poesía nos permitirá no sólo contribuir a una placentera y fructífera formación literaria y por ende lingüística, sino también llevar a cabo una labor de socialización acorde con nuestra dinámica social, caracterizada por una diversidad cultural cada vez más rica como consecuencia de un flujo inmigratorio en constante aumento.

María Antonia Casanova Rodríguez
Directora General de Promoción Educativa

PALABRAS PRELIMINARES

Poesía, diversidad y escuela

Como ninguna otra, la literatura que tiene como destinatarios a los niños y niñas ha de ser capaz de invocar, provocar, motivar la instauración del lector como elemento principal en el proceso de lectura, potenciando la utilización interesada, emocionada y lúdica del texto poético por él. Esto supone que, más allá de una posible lectura académica, se ha de propiciar ante todo la comprensión del poema, el juego con los sonidos y las palabras. Saben bien los docentes que se han acercado a ella, la poesía, de su capacidad para entrelazar la diversión y el pensamiento, la música y la palabra, la creación y el sentimiento, lo que permite no sólo poner en marcha procesos intelectuales que posibiliten el acceso a nuevos conocimientos, sino también indagar en los recovecos más íntimos de las emociones, revelándose así como un instrumento de gran valor, capaz, como señala Kepa Osoro, de derramar sobre niños y niñas “toda la magia, el sentimiento, la fascinación y la pasión que anida en las palabras escritas para conmover, enseñar y descubrir el mundo y entender al hombre”.

Un poema puede contener cualquier faceta de la vida, desde las más duras y trágicas hasta las más amables y bellas. Dentro de un poema todo cabe, por eso su lectura puede convertirse en una aventura personal, única, en un acto impagable que nos abre las puertas a lo desconocido y nos permite indagar tanto en los mundos cotidianos como en los que se esconden más allá de lo aparente. La fuerza de sus imágenes, la condensación temática, el ritmo, el carácter lúdico del que puede hacer gala convierte al texto poético en un medio de gran valía a la hora de aproximarnos a otras realidades. Ninguna de estas posibilidades comunicativas que pueden esconderse tras un texto tienen por qué serle ajena a la poesía para niños y niñas; y ello, por más que la composición poética a ellos dirigida busque como ninguna otra convertirse en pretexto, esto es, en disculpa para desarrollar procesos de interacción y socialización. De esta manera, el lector infantil que, de la mano de su profesor o profesora, participe del diálogo con el poema no sólo tendrá acceso a la información y al conocimiento, sino que se acercará a un semillero de placer y enriquecimiento personal, tanto por lo que se refiere a sus emociones como a su desarrollo intelectual.

No podemos olvidar que, en los ciclos iniciales de su escolarización, los niños y niñas se encuentran en un momento de su vida en el que están construyendo el andamiaje mental y emocional del que dependerá su recorrido vital. Así, es en estos primeros años de crecimiento cuando, al tiempo que maduran las estructuras neurológicas y motrices, los pequeños entran en contacto con sus primeras experiencias morales. Son años de acopio, de asimilación, años en que las conductas, las destrezas, las actitudes se apuntalan y modelan, al mismo tiempo que se adquieren pautas sonoras, rítmicas o lingüísticas. En estas circunstancias, el diálogo con el texto poético se establece como un espacio que, en su varie-

dad y atractivo, resulta enormemente propicio para desarrollar en nuestro alumnado determinadas posturas ante la vida. Por ejemplo, frente a mensajes racistas, excluyentes, la literatura en general, y la poesía en particular, puede establecerse como un contrapeso de enorme eficacia, como medio idóneo para descubrir lo enriquecedora y atractiva que puede resultar la convivencia con aquellos que son diferentes.

De este modo, trabajar con textos poéticos nos permitirá, aprovechando el privilegiado momento receptivo en que se hallan la niña o el niño, corregir o ratificar actitudes, contribuyendo de forma especial a la ampliación de su lenguaje emocional y logrando, no sólo que palabras como tolerancia, libertad, solidaridad, afecto, adquieran la relevancia que propicia su presencia cotidiana, sino que también saberes y sentimientos distorsionados se reconfiguren, al tiempo que preconcepciones etnocéntricas o xenófobas puedan ser sustituidos por otros asentados en criterios interculturales y democráticos. No olvidemos que, como señala Carlos Giménez Romero, “La convivencia es un arte que hay que aprender”, y nada mejor que la palabra poética que nos envuelve en su red de música e imágenes, que nos lleva de la mano, a través del sortilegio, del juego o la afectividad, para comenzar un viaje iniciático alegre, lúdico, emocionado y emocionante a través de todo aquello que, más allá de las diferencias, nos hace iguales; un viaje en el que lectura y creación poética se unirán para permitirnos canalizar ese deslumbrante entramado de sensaciones, sentimientos, pensamientos que es cada persona y establecer una base cultural amplia y compartida para lograr un mundo más solidario y más humano. Como señalaba Lourdes Huanqui, “Las imágenes que pueblan la mente y los sueños del hombre son el resultado de todo lo visto, oído y leído” y es, en esas imágenes que se van aposentando cual sedimentos en las mentes de nuestros alumnos y alumnas, donde ellos podrán desarrollarse de manera intercultural como futuros ciudadanos de provecho.

Si aceptamos, por otro lado, con el poeta Octavio Paz, que “un pueblo sin poesía es un pueblo sin alma”, una de las mejores formas de acercarse al ser de cada pueblo es, sin duda, beber de su poesía. Por ello, una adecuada selección de textos poéticos puede convertirse en un instrumento irremplazable a la hora de abordar las nuevas exigencias que dimanaban de ese cada vez más amplio abanico de culturas y razas que impregnan y enriquecen el quehacer diario en nuestras aulas, permitiendo, en el actual devenir pedagógico, que éstas se transformen en una forma magnífica de promover espacios de comunicación entre dichas culturas y conseguir así, sin apenas esfuerzo, que todos conozcan y participen de la riqueza que ofrecen otras maneras de ver el mundo, otras opciones de sentir, de razonar, de acercarse a la naturaleza, o de enfrentarse a los grandes enigmas por todos compartidos. Guiar y ayudar a los estudiantes para que sepan caminar correctamente por senderos de tolerancia, apertura o respeto, desarrollando un pensamiento universalista sobre el que asentar la aceptación de la diversidad y el mestizaje, y asumir que el otro puede establecer con nosotros espacios de dichosa convivencia, aunque la pigmentación de su piel sea diferente y sus juegos no se correspondan con los nuestros, aunque sus palabras nos resulten incomprensibles y sus gustos nos parezcan sorprendentes.

No olvidemos tampoco que, como apunta Ramón Llorens, “los valores sociales y los valores literarios armonizan y pueden resultar complementarios”, de manera que el contacto abierto, creativo, con los poemas puede contribuir, además de a la educación en valores, a la mejora de la competencia lingüística y literaria del alumnado. La consolidación del hábito lector, el desarrollo de la curiosidad y el interés por aprender no han de desplazar, sino todo lo contrario, la conformación de un espíritu crítico y creativo.

Por otro lado, si aceptamos que, como señalan Logan y Logan, “Todos los niños son creativos. En cada uno de ellos hay un resorte de creatividad potencial que espera ser activado o soltado y alimentado”, el uso del texto poético cobra un nuevo significado, puesto que trabajar con la poesía nos permite desarrollar una amplia gama de actividades de creación tanto individual como colectiva, al tiempo que se propician prácticas interdisciplinarias de enorme riqueza y todo ello sin olvidar la variedad de posibilidades que se derivan de los múltiples vínculos que pueden establecerse entre este modo de acercarse al mundo y otras formas artísticas. Pensemos, por ejemplo, en los cruces entre música y lírica o en la forma en que la imagen plástica y la poesía se mezclan e interrelacionan.

De todos modos, si es verdad lo que afirma Luis Landero acerca de que “La literatura no se enseña, se contagia”, sólo si, como docentes, somos capaces de transmitir la pasión por la lectura y la escritura a nuestras alumnos y alumnas, podremos realmente ayudarles a entablar con el texto poético un diálogo emocionado, responsable, creativo, convirtiendo así un grupo de palabras en una experiencia rica e inolvidable, plena y decisiva para la configuración de su propio itinerario vital.

María Victoria Reyzábal Rodríguez

LECCIÓN DE GRAMÁTICA

Yo estoy, tú estás y ella
está y él también;
y todos los que estaban estuvieron
Y están muy bien.

Estamos, estaremos
nosotros, ella y él
estarán lado a lado y yo, que estuve,
estaré.

Y si acaso estuviera
alguien que no haya estado aquella vez,
¡bienvenido!, que estar es lo importante
y que todos estén.

- David Fernández (Cuba) -

PARA LEER ESTA ANTOLOGÍA

La presente antología comprende diez libros o capítulos, cada uno de los cuales responde a una misma estructura organizativa, a saber: se comienza con una introducción, en la que se orienta sobre el contenido de cada libro, se continúa con el conjunto de poemas seleccionados y, por último, se ofrecen una serie de estrategias para la lectura creativa, relacionadas con los poemas elegidos y el contenido del capítulo.

Los contenidos de cada uno de los libros se desarrollan a partir de dos objetivos comunes:

- Abordar la expresión y producción poética. Para ello, se trabajará con contenidos como los siguientes:
 - Las diferencias entre prosa y verso. El verso libre.
 - La rima.
 - La métrica.
 - Las composiciones poéticas.
 - Las figuras literarias.
- Dar a conocer diferentes aspectos y realidades culturales del mundo en que vivimos. Para ello, se trabajarán cuestiones relacionadas con:
 - Las distintas o posibles formas de ver el mundo.
 - La aceptación de la idea de mestizaje como algo enriquecedor para todos.
 - La superación del etnocentrismo.
 - Los condicionantes que obligan a la inmigración.
 - Los derechos de los niños.

Los poemas y autores elegidos han sido seleccionados teniendo en cuenta las motivaciones, necesidades e intereses propios del alumnado a lo largo de la Educación Primaria, siendo conscientes de que una antología dirigida a niños y niñas de esta franja de edad, en la que los cambios se producen con gran rapidez, tiene la dificultad añadida de tener que dar respuesta a expectativas y necesidades muy diversas, en consonancia con las características evolutivas de este alumnado. Ello ha supuesto contemplar los factores siguientes:

- En el primer ciclo de Educación Primaria, los alumnos se encuentran inmersos en el proceso de aprendizaje de la lectoescritura y, por lo tanto, de adquisición de los mecanismos de la lectura. A su vez, muestran gran interés por leer y escribir y tienen gran capacidad de asimilación.

- En el segundo ciclo, tras el dominio del aspecto mecánico de la lectura, se produce una ampliación de la comprensión lectora. Los intereses de los alumnos y alumnas también se amplían y aumenta la capacidad de asimilación. La niña y el niño ensanchan su círculo de amistades en el seno del grupo estable.
- En el tercer ciclo, se afianza lo aprendido en ciclos anteriores y se incrementa la capacidad de imaginar situaciones no vividas.

Cada uno de los libros que configuran la antología responde a distintos presupuestos culturales considerados significativos. Por supuesto, los aquí propuestos no son los únicos, pero, sin duda, devienen demostrativos de las intenciones que han motivado este trabajo. Los títulos, obviamente, pretenden orientar sobre los diferentes aspectos abordados. Así tenemos:

- Libro I - Un planeta para todos.
- Libro II - Las estrellas y la luna.
- Libro III - Al son de las estaciones.
- Libro IV - Nuestros amigos los animales.
- Libro V - Escrito en el viento.
- Libro VI - Para siempre amigos.
- Libro VII - Poesía eres tú.
- Libro VIII - Un nombre con cinco estrellas: mujer.
- Libro IX - La esperanza de un sueño.
- Libro X - Un mundo de todos.

Las diferentes técnicas de lectura creativa y de creación propia ofrecidas presentan un esquema similar. En primer lugar, la justificación de su elección. Seguidamente se incluye, a título orientativo, una Antología de poemas sobre los que se podría trabajar. A continuación, se incluye una ficha donde figuran los objetivos cuya consecución se pretende, así como el material o recursos necesarios. En la misma ficha aparece la metodología que ha de aplicarse, el proceso que implica su desarrollo y los criterios de evaluación. Por último, se incluyen algunas observaciones sobre las actividades.

Todas ellas tienen, no obstante, un denominador común: intentar que el alumnado comprenda lo que lee, evitar su rechazo hacia la lectura, impidiendo que se aburra; hacerle descubrir por sí mismo que leer y escribir constituyen una maravillosa aventura, y que convertirse en un buen lector y llegar a escribir bien puede llegar a resultar tan divertido y fascinante como transformarse en un personaje de ciencia-ficción. Tal como señalan autores de prestigio: Monserrat Grau, Ana María Romero Yebra, Carlos Aller, Federico Martín Nebras..., es necesario motivar a los alumnos antes, durante y después de la lectura de un texto, con el fin de facilitar los aprendizajes perseguidos. Así, el juego se instaura como eje de todas las técnicas de animación y producción. A este propósito, el poema de Pura Vázquez resulta clarificador:

¡Al rosal y al alhelí!
¡ay, ay!...
jugaremos a escribir
cinco letras en la tierra,
¡Al rosal y al alhelí!

Jugaremos a contar
con chinitas de cristal
con los dedos de las manos
¡a la dalia y al rosal!

Jugaremos a leer
palabritas de papel...
¡Ay, ay!...
¡Al jacinto y al laurel!

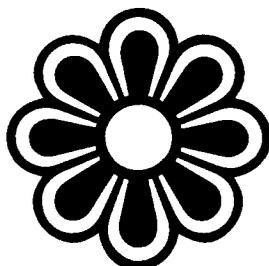
Asimismo, hemos de señalar que otro de los objetivos que esta Antología pretende alcanzar es que la biblioteca sea descubierta como un espacio básico fundamental, a la hora de desarrollar procesos de enseñanza y aprendizaje; por ello, la proponemos como escenario idóneo para que alumnas y alumnos puedan llevar a cabo actividades de escritura creativa y lúdica, y también de investigación, convirtiéndose así en protagonistas de sus propios procesos de aprendizaje.

La presente Antología consta también de una separata que incluye un poema de Clarisse Nicoidsky “Una manó tomó la otra”, traducido a distintos idiomas, así como una serie de dibujos inspirados en el mismo y realizados por estudiantes de diferentes procedencias y centros educativos. El motivo de su inclusión es doble: por un lado, facilitar la labor del profesorado a la hora de provocar el acercamiento de los niños y niñas a la riqueza lingüística de nuestro planeta y, por otro, poner de manifiesto las amplias posibilidades que la relación entre palabra e imagen nos ofrece a la hora de plantear actividades.

Por último, no queremos dejar de insistir en que estas propuestas son sólo algunas de las muchas posibles que permite el texto poético. Ello significa que deben considerarse como sugerencias o ideas o, en todo caso, como estímulos sin ninguna pretensión de imposición. Muy al contrario, están concebidas para integrarse en el hábeas de los currículos existentes o de los programas que puedan seguir generándose.

LIBRO I

Un planeta para todos



Los poemas seleccionados, pertenecientes a autores de diferentes países, giran en torno al tema de la naturaleza. Las dos estrategias de lectura creativa y de producción escrita planteadas como colofón de este primer Libro pretenden que el alumnado sea capaz de reconocer las diferencias existentes entre prosa y verso, tanto desde un punto de vista estilístico como por lo que atañe al caudal de sensaciones y emociones que cada uno de estos géneros puede provocar. Se trata, al mismo tiempo, de facilitarles el aprendizaje y desarrollo de sus capacidades de expresión oral -lectura correcta, es decir, significativa, entonación, sentido del ritmo, intencionalidad de comunicación-, así como de identificación con las características de ambos medios de expresión.

Por lo que se refiere al ámbito intercultural, el objetivo común de sendas propuestas es potenciar en el alumnado sus dotes de observación con respecto a los distintos entornos físicos en los que el ser humano desarrolla su existencia, haciendo que comprenda y vivencie de qué forma éstos pueden incidir en la configuración no sólo de su acervo de costumbres, hábitos de convivencia, inquietudes y creencias, sino también de su propia psicología.

“Yo no creo que deba volver infantiles las cosas que presento a los niños. Yo respeto a los niños y ellos me comprenden.”

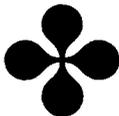
- Rabindranath Tagore -

ANTOLOGÍA

CAPRICHIO

En avión,
pero no de reacción,
una larga vuelta al mundo
voy a dar.
Por las nubes de los cielos
como una barca de remos
con fuerza navegaré;
y casi una media luna
o dos estrellas gemelas
seguro que pescaré.
Pueblos, mares y ciudades
campos y otros lugares,
iré yo viendo al pasar
y con sus grandes pañuelos
¡Cuánta gente, cuántos niños!,
blancos, negros y amarillos
me vendrán a saludar.

- Gianni Rodari (Italia) -



PASEO DE COLORES

El verde se va de viaje
sobre las altas montañas
y el amarillo regresa
temprano por la mañana.
El azul bajó a la tierra
para cantar y danzar
con el blanco de las olas
y las arenas del mar.

- Mary Collins de Colado
(República Dominicana) -



VESPERAL (fragmento)

Sobre la arena dejan los cangrejos
la ilegible escritura de sus huellas.
Conchas color de rosa y de reflejos,
áureos caracolillos y fragmentos de estrellas
de mar forman alfombra
sonante al paso en la armoniosa orilla.

- Rubén Darío (Nicaragua) -



EN EL DESIERTO

La ciudad que veía fue sólo un espejismo.
Después sólo cansancio, sed, hambre, sol y arena.
Son muertos los camellos y muerta la esperanza...
Ahora estoy -beduino perdido en el desierto-.
Aguardando esa ola de arena que ya avanza
A envolverme... Con los brazos en la cabeza,
Arrodillada.

- Dulce María Loynaz (Cuba) -

EL IGLÚ, UNA CASA DE HIELO

En el territorio inuit se dispone de pocos materiales para la construcción de una vivienda. Un gran número de inuits habitaba en casas semisubterráneas, excavadas en una ladera y reforzadas por una estructura de madera o huesos de ballena. Otras comunidades preferían vivir en iglús, hechos con hielo.

Para construir un iglú había que cortar grandes bloques de hielo que se van colocando, superpuestos en forma de espiral hasta obtener una cúpula perfecta. Las juntas se taponan con nieve y se construye una entrada antivientos en

forma de tubo. En dos horas tenían construida su casa.

Si el iglú iba a ser habitado durante largo tiempo se revestían las paredes con pieles y se moldeaban banquetas de nieve dura que, cubiertas de pieles de oso o caribú, cumplían la función de mesa durante el día y cama por la noche. Un iglú podría tener hasta cuatro metros de diámetro y tres de altura.

En la actualidad sólo se construyen como refugios de emergencia o en exhibiciones festivas.

- (Jatun Sunqu. Corazón Grande. El Libro de la Solidaridad, Editado por Save the Children / UNICEF, 1999) -

EL PRADO

He visto un prado verde, verde, verde
cubierto de hierba verde, verde, verde.
En el prado había un árbol verde, verde, verde;
en el árbol había un nido verde, verde, verde;
y, en el nido, un pajarillo ver, verde, verde
había puesto un huevo blanco, blanco, blanco

- Gianni Rodari (Italia) -



RÍOS

TENGO del Rin, del Ródano, del Ebro,
tengo los ojos llenos;
tengo del Tíber y del Támesis,
tengo del Volga, del Danubio,
tengo los ojos llenos.

Pero yo sé que el Plata,
pero yo sé que el Amazonas baña;
pero yo sé que el Mississippi,
pero yo sé que el Magdalena baña;
yo sé que el Almendares,
pero yo sé que el San Lorenzo baña;
yo sé que el Orinoco,
pero yo sé que bañan
tierras de amargo limo donde mi voz florece
y lentos bosques presos en sangrientas raíces.
¡Bebo en tu copa, América,
en tu copa de estaño,
anchos ríos de lágrimas!

Dejad, dejadme,
dejadme ahora junto al agua.

- Nicolás Guillén (Cuba) -



EL RÍO

Siempre soñando hacia el mar
como una canción de plata,
va cantando en sus cristales
desde la noche hasta el alba:
viene cargado de pájaros,
viene oloroso a montaña:
¡siempre soñando hacia el mar
camino que nunca acaba!

- Cesáreo Rosa-Nieves (Puerto Rico) -

LA OLA

La ola
Es el mar
Que dice: ¡Hola!

- J. L. Díaz Granados (Colombia) -



EL SOL

(Poemita ingenuo)

No lo había aprendido bien:
el sol es grande,
todo de fuego.
Quema la piel.
Hace entornar los ojos,
la mano lo busca estirándose
y siente calor.
Si toca al árbol, florece.
Si al niño, encarna
Si al grano. Madura.
Es muy grande;
una brasa:
cae sobre las ciudades
grandes también.
Sale por el este
y se esconde por el oeste.
Si se muriera,
nos moriríamos...
Bonito...

- Alfonsina Storni (Argentina) -

VELOZ COMETA

Entre estrellas
lunas y planetas,
veloz surca el cielo
el bello cometa.
El cometa vuela
como pájaro de fuego;
y como violín de música
va dejando en los cielos
su fina cabellera rubia;
va dejando en los cielos
una larga estela de lluvia
que derrama
coloridas serpentina
y luces de fruta
en el techo acaramelado
de la tierra.



- Luis Alberto Calderón (Perú) -

MANGÓ¹

En el cucurucho
de un árbol frondoso
vivía un mangó.
Vestía de oro
como el girasol.
Lo mecía el viento.
Lo arrullaba el sol.
Cantaban los niños
con alegre son:
¡Que caiga el mangó
con fuerza en la ó!

- Isabel Freire de Matos (Puerto Rico) -

¹ Conocido en el resto de Latinoamérica como "mango", en Puerto Rico se conoce como "mangó".



LIMONERO – conmigo al pie

CONTRA sus derrumbamientos
de basílicas picudas,
necesitando está ayudas
que sostengan firmamentos.
¡Felices ayuntamientos!
entre ramajes y horquillas.
Nuevas glorias amarillas
nacen flores de sus bodas,
después de ser puras, ¡todas!
En actitud de cerillas.

- Miguel Hernández (España) -

El sol poniente preguntó: ¿No hay quién pueda relevarme?
Se hará lo que se pueda, Maestro, dijo la lámpara de barro.

- Rabindranath Tagore (India) -

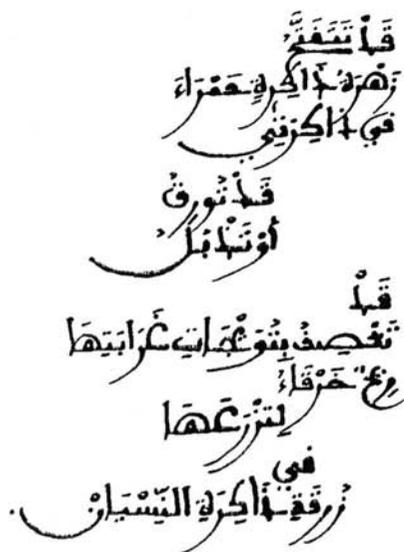


Tarde de lluvia en el lento mar,
Donde anida un susurro de crepúsculo.

Ahí florecen los silencios
Y una lluvia acaricia distancias.

Pero en la lejanía y en la memoria
Las manos desafían al tiempo,
Buscan la cicatriz del aire.

- Enrique Villagrasa (España) -



- Transcripción árabe del poema por Rachid Mounni -

EL SILENCIO DE LAS PLANTAS

La relación unilateral entre vosotras y yo
no va mal del todo.

Sé qué es una hoja, un pétalo, una espiga, una piña, un tallo
y qué os pasa en abril y en diciembre.

Aunque mi curiosidad no es correspondida,
sobre algunas me inclino con especial atención,
y ante otras levanto la cabeza.

Tengo nombres para vosotras:
arce, cardo, narciso, brezo,
enebro, muérdago, nomeolvides,
y vosotras no tenéis ninguno para mí.

Hacemos el viaje juntas.
Y durante los viajes, se habla, ¿no?
se intercambian algunas opiniones al menos sobre el tiempo
o sobre las estaciones que pasan volando.

No faltarían temas porque nos unen muchas cosas.
La misma estrella nos tiene a su alcance.
Proyectamos sombras según las mismas leyes.
Intentamos saber cosas cada una a su manera
y en lo que no sabemos también hay semejanza.

Lo aclararé como pueda, preguntadme y ya está:
qué es mirar con los ojos,
para qué me late el corazón
o por qué mi cuerpo echa raíces.

Pero cómo contestar a preguntas nunca hechas,
si, además, una es
para vosotras tan nadie.

Musgos, bosques, prados y juncuales,
todo lo que os digo es un monólogo
y las que escucháis no sois vosotras.

La conversación con vosotras es necesaria e imposible.
Urgente es una vida apresurada
y aplazada hasta nunca.



- Wislawa Szymborska (Polonia) -

ODA A LA ALCACHOFA

La alcachofa
de tierno corazón
se vistió de guerrero,
erecta, construyó
una pequeña cúpula,
se mantuvo
impermeable
bajo
sus escamas,
a su lado
los vegetales locos
se encresparon,
se hicieron zarcillos, espadañas,
bulbos conmovedores,
en el subsuelo
durmió la zanahoria
de bigotes rojos,
la viña
resecó los sarmientos
por donde sube el vino,
la col
se dedicó
a probarse faldas,
el orégano
a perfumar el mundo,
y la dulce
alcachofa
allí en el huerto,
vestida de guerrero,
bruñida
como una granada,
orgullosa,
y un día
una con otra
en grandes cestos
de mimbre, caminó
por el mercado
a realizar su sueño:
la milicia.
En hileras
nunca fue tan marcial

como en la feria,
los hombres
entre las legumbres
con sus camisas blancas
eran mariscales
de las alcachofas,
las filas apretadas,
las voces de comando,
y la detonación de una caja que cae,
pero
entonces
viene
María
con su cesto,
escoge
una alcachofa,
no le teme,
la examina, la observa
contra la luz como si fuera un huevo,
la compra, la confunde
en su bolsa
con un par de zapatos,
con un repollo y una
botella
de vinagre
hasta
que entrando a la cocina
la sumerge en la olla.
Así termina
en paz
esta carrera
del vegetal armado
que se llama alcachofa,
luego
escama por escama
desvestimos
la delicia
y comemos
la pacífica pasta
de su corazón verde.



- Pablo Neruda (Chile) -

VERSIÓN DE LA TIERRA

Bienvenido, nuevo día:
Los colores, las formas
vuelven al taller de la retina.

He aquí el vasto mundo
con su envoltura de maravilla:
La virilidad del árbol.
La condescendencia de la brisa.
El mecanismo de la rosa.
La arquitectura de la espiga.

Su vello verde la tierra
sin cesar cría.

La savia, invisible constructora,
en andamios de aire edifica
y sube los peldaños de la luz
en volúmenes convertida.

El río agrimensor hace
el inventario de la campiña.
Sus lomos oscuros lava en el cielo
la orografía.
He aquí el mundo de pilares vegetales
y de rutas líquidas,
de mecanismos y arquitecturas
que un soplo misterioso anima.
Luego, las formas y los colores amaestrados,
el aire y la luz viva
sumados en la Obra del hombre,
vertical en el día.

- Jorge Carrera Andrade (Ecuador) -



Nils comprendió que volaban sobre una gran ciudad. A veces, abríase un intersticio en la masa brumosa y descubríase un río de corriente rápida y rumorosa, pero no la tierra.

Más allá de la ciudad descubrió Nils nuevamente, a través de la bruma menos densa, riveras, aguas e islas. Volvió la cabeza, esperando ver mejor la ciudad; pero fue en vano; el espectáculo era todavía más fantástico. La neblina vagaba vivamente coloreada por el sol, rosácea, azulina y anaranjada. Las casas eran tan blancas y tan intensamente iluminadas por el sol que se hubiera dicho que eran de luz. Los vidrios y las flechas brillaban como en un incendio. Y la ciudad seguía flotando sobre el agua.

Los patos silvestres volaban rectamente hacia el este. A la primera impresión, el paisaje era parecido al del Mälär; pero pronto echóse de ver que los mantos de agua eran más extensos y las islas más grandes. La vegetación era más pobre y los árboles con hojas, más raros cada vez, cedían el sitio a los pinos. Las villas habían desaparecido; no se veía otros edificios que granjas y cabañas de pescadores.

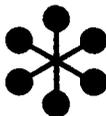
- Selma Lagerlöf (Suecia) -

(De *El maravilloso viaje de Nils Holgersson a través de Suecia*)



En el Botánico y por orden del rey se reparten cada mañana —de balde y sin tener en cuenta domingos ni fiestas de guardar— las plantas medicinales que cada cual necesita: la valeriana para los pasmos y el “paralís”, el tamarindo laxante, la jalapa que purga, el aloe de los bubones, el ruibarbo tónico, la digestiva zarzaparrilla, la ipecacuana que detiene la sangre, el árnica que lo mismo vale para un roto que para un descosido, la salvia, la mejorana, el malvavisco, el orégano, el abrotano macho, que hace crecer el pelo en las testas calvas, etc.

- Camilo José Cela (España) -



ABELFLORARIO

Alhelí, Bambú, Clavel,
así empieza este abecé.

Dalia y Espino,
flores que adornan camino.

Fresa y Geranio,
flores de mesa y verano.

Hortensia, Ipomea, Jara,
flores rosas, flores blancas.

Kalanchoe, Lirio y Menta,
flores de lluvia y tormenta.

Narciso, Orquídea, Petunia,
flores de sol y de luna.

Quejigo, Romero, Salvia,
flores de ocaso y del alba.

Tulipán, Uña, Violeta,
flores de arriate y maceta.

La Weigelia y la Xicoria,
flores de molina y noria.

La Yuca y la Zarzamora,
flores de hora y deshora.

- Antonio Rubio (España) -

En el tiempo aquel
cuando los animales hablaban,
decir libertad no era triste,
decir verdad era como un río,
decir amo,
decir amigo,
era igual que nombrar la primavera.
Nadie sabía de los ultrajes.
Cuando los animales hablaban
los hombres cantaban en los crepúsculos
palomas de luz y jilgueros de sueños.
Decir tuyo y mío, no se entendía,
decir espada estaba prohibido,
decir prisión sólo era una palabra sin sentido,
un aire que hacía daño
en el corazón de la gente.



¿Cuándo
cuándo se perdió
este gran Reino?

- Celso Emilio Ferreiro (España) -

PROPUESTAS PARA UNA LECTURA Y ESCRITURA CREATIVAS

Propuesta primera:

CADA PAÍS CON SU COMETA

JUSTIFICACIÓN

Como punto de partida, es importante que los alumnos y alumnas reconozcan y, posteriormente, sepan diferenciar el verso de la prosa, con el fin de que adquieran las pautas necesarias para poder desarrollar sus capacidades de expresión, lectura significativa y expresiva: entonación, ritmo, dominio de las pausas, etc., acordes con las características de ambas formas de expresión. La actividad consistente en localizar distintos países en el globo terráqueo, además de contribuir a desarrollar su capacidad de abstracción, constituye un primer paso para que, más tarde, sean capaces de asociar los textos trabajados con los países de los que proceden los autores, lo que, sin duda, contribuirá a mejorar la comprensión de los mismos y a sentir interés por leer y escribir acerca de ellos.

Se recomienda hacer hincapié en aquellos elementos comunes de la naturaleza que, con independencia de la situación geográfica, permiten establecer semejanzas entre poblaciones muy alejadas entre sí: ciudades marítimas, pueblos de montaña, pueblos o ciudades del interior... Asimismo, se aconseja abordar un debate espontáneo acerca de los contrastes existentes entre estos diversos núcleos de población y su influencia sobre las costumbres y hábitos de vida de sus habitantes.

OBJETIVOS

- Diferenciar la prosa del verso.
- Disfrutar con la poesía.
- Disfrutar con la prosa.
- Aprender a entonar y recitar.
- Habitarse a utilizar la biblioteca del centro como sitio ideal para cultivar la lectura.
- Aprender a situar la poesía y la prosa en contextos universales.
- Reconocer las diferentes procedencias de los textos leídos, sirviéndose del globo terráqueo para localizarlas.
- Aprender a identificar las semejanzas y contrastes de carácter geográfico existentes.
- Aprender a escribir poemas sencillos de carácter descriptivo, a partir de un tema dado.
- Desarrollar habilidades plásticas asociadas a la lectura de textos poéticos.

MATERIALES

- Globo terráqueo o mapamundi.
- Fotocopias del poema “Veloz cometa”.
- Cartulinas.
- Música del Perú y España.
- Equipo de música.
- Cintas.
- Cartulinas.
- Papel de seda, acharolado.
- Telas de diferentes colores.
- Cuerda.

METODOLOGÍA Y DESARROLLO

- La actividad se llevará a cabo en la biblioteca del centro.
- La música del país de los textos trabajados será lo primero que escuche el alumnado.
- Seguidamente, el profesor leerá en voz alta el poema “Veloz cometa” y, a continuación, uno de los textos en prosa.
- Los estudiantes se reunirán en grupos pequeños de carácter voluntario y comentarán los dos textos leídos.
- Posteriormente se procederá a una puesta en común.
- Después del intercambio de ideas, se formarán cuatro grupos. Los niños y niñas pertenecientes al primer grupo recibirán cada uno una cartulina donde figurará uno de los versos del poema, hasta completarlo. El segundo de los grupos recibirá otra cartulina donde figurará el título del mismo. Al tercer grupo se le entregará otra con el nombre del autor y al cuarto una con el país de procedencia del mismo.
- Los alumnos y alumnas a quienes les haya correspondido el nombre del país de procedencia se levantarán los primeros y lo localizarán en el globo terráqueo o mapamundi indicando a qué continente pertenece. Permanecerán de pie. El profesor o profesora invitará a salir a los estudiantes que tengan la cartulina con el nombre del autor, los cuales se quedarán de pie al lado del primer grupo. A continuación, se levantarán los componentes del grupo que haya recibido las cartulinas con los distintos versos del poema. El estudiante a quien le haya correspondido el primer verso lo leerá en voz alta; después, se levantará el que tenga el segundo verso y hará lo mismo; a continuación, el tercero y así sucesivamente.

- Se procederá a repetir la lectura de forma expresiva. Cada estudiante o grupo deberá mostrar diferentes emociones, en consonancia o no con el contenido del texto. Se les invitará a que lo reciten de forma alegre, triste, con expresión de enfado, como si fuera una carta de amor...
- El texto puede leerse comenzado por el final hasta llegar al principio, o alternando versos pares e impares.
- Por último, se realizará una lectura colectiva, de forma que se produzca una especie de canto coral con todas las voces fusionadas.
- En una sesión posterior, se procederá a desarrollar una actividad plástica consistente en la elaboración de cometas que representen los diferentes países o nacionalidades de origen de los alumnos y alumnas de la clase. Si no hubiera ningún estudiante perteneciente al país de donde procede el poema (en este caso, Perú), se invitará a un voluntario o voluntaria a que confeccione la cometa correspondiente a esta nación.
- En cuanto a la expresión escrita, se invitará a los estudiantes a que, bien individualmente o distribuidos en pequeños grupos, escriban algún poema de rima muy sencilla, por ejemplo, sobre los árboles de su barrio, del patio de la escuela, sobre las plantas que tengan en sus casas...
- En una sesión posterior se les pedirá que redacten un pequeño texto en prosa sobre, por ejemplo, el mar, la montaña, los ríos, las aves...
- Otra actividad podría consistir en pedirles que identifiquen un elemento común de la naturaleza y que redacten un texto como si ellos fueran ese elemento; por ejemplo, el sol, el agua, el aire, los pájaros.

EVALUACIÓN

Se evaluará que el alumno sepa diferenciar un texto en prosa de un texto en verso, así como el modo en que realiza la lectura: ritmo y entonación. También se valorará la capacidad y facilidad para localizar, en el globo terráqueo, el país o lugar de procedencia del poema y del texto en prosa, así como los países de origen del alumnado emigrado presente en el aula. Por último, se evaluará la creatividad demostrada tanto en el ejercicio de expresión plástica como en el de expresión escrita.

OBSERVACIONES

Esta actividad puede ser llevada a cabo con estudiantes de todos los niveles de Educación Primaria, siempre que sepan leer.

Para su desarrollo, se puede elegir cualquier otro poema de la antología incluida en este capítulo.

Con los estudiantes de primer ciclo, se intentará que éstos aprendan el texto de memoria. Por ejemplo, dar a cada uno un número y que alternen el recitado, junto con la dramatización, según les haya tocado un número par o impar.

El texto en prosa elegido podrá ser sustituido también por otro más acorde con la franja de edad de la clase. En cualquier caso, se leerá con entonación y observando las pausas adecuadas. Se hará ver al alumnado cómo la puntuación equivale a una “forma de respiración” del texto.

También, y en función de la edad, se puede invitar a los niños y niñas a que realicen una sencilla y breve adaptación versificada del mismo.

Propuesta segunda:

MARYMONTAÑA

JUSTIFICACIÓN

Esta estrategia tiene como objetivo familiarizar al alumnado, a través de la lectura de poemas pertenecientes a diferentes culturas, con el ritmo y musicalidad propios del lenguaje poético. Con ella se pretende también profundizar en la localización geográfica, ya trabajada en la propuesta anterior, de los países a los que pertenecen los autores de los textos.

Se trata asimismo de propiciar, a través de la lectura atenta y reposada de los textos, la comprensión de los vínculos existentes entre características geográficas y formas de vida de los distintos pueblos, así como el respeto por las mismas.

OBJETIVOS

- Aprender a leer con el ritmo y entonación apropiados.
- Aprender a identificar las características de ritmo y musicalidad propias de la poesía.
- Propiciar, a través de la lectura de textos de autores de distinta procedencia, un ambiente intercultural capaz de generar admiración por la capacidad creadora de todos los pueblos.
- Identificar contrastes geográficos: riqueza y variedad de la flora y fauna terrestres.
- Desarrollar la creatividad literaria.
- Favorecer formas sencillas de investigación.
- Aprender a escribir poemas sencillos de carácter descriptivo a partir de la observación de los árboles y plantas del propio entorno.

MATERIALES

- Sobres.
- Mapamundi.
- Folios.
- Fotocopias de poemas.
- Lápices de colores y rotuladores.
- Cintas de música de los países elegidos para acompañar el desarrollo de la actividad.
- Sencillos instrumentos musicales.

METODOLOGÍA Y DESARROLLO

- Se constituyen cuatro grupos. El profesor entregará un sobre a cada uno de ellos. Cada sobre contendrá mezclados los distintos versos de uno de los poemas que figuran al principio. Un poema diferente en cada sobre.
- A continuación, se pasará a entregar a cada grupo el título original de los diferentes poemas elegidos. A partir del título, cada grupo elaborará su propia composición, utilizando los versos mezclados en el sobre.
- Posteriormente, se procederá a una puesta en común sobre los poemas elaborados por los grupos. Cada grupo leerá en alta voz el poema compuesto, prestando especial atención al ritmo y la entonación. El resto de los grupos acompañará la lectura mediante palmas, pitidos, instrumentos musicales poco complejos: pandereta, castañuelas, tambor, por ejemplo. En ciclos superiores, flauta, armónica.
- Una vez finalizada esta lectura colectiva, se leerán los poemas originales con el título, autor y país de procedencia.
- Más tarde, se localizarán en el mapamundi los países y continentes de procedencia de los diferentes poemas.
- En una sesión posterior, se volverá a dividir al alumnado en cuatro grupos. Se les hará entrega de una fotocopia de los poemas originales. Se les pedirá que señalen, en primer lugar, los elementos de la naturaleza que aparecen descritos en ellos. En segundo lugar, se les pide que indiquen aquellos que marcan la semejanza y el contraste, por ejemplo, entre una ciudad del interior y una de la costa. Se les propondrá que utilicen lápices o rotuladores de distintos colores, según lo que les sugieran las diferentes palabras seleccionadas. Una vez que hayan terminado, se procederá a hacer la puesta en común.
- En otra sesión, se les pedirá que redacten un pequeño texto en prosa sobre, por ejemplo el desierto, la selva, la nieve..., o sobre un tipo determinado de ave, planta, árbol que les haya llamado la atención en los distintos textos trabajados.

EVALUACIÓN

La evaluación tendrá en cuenta la capacidad de cada estudiante para leer los poemas con la entonación y el ritmo adecuados, la facilidad para localizar en un mapa o globo terráqueo los países correspondientes a los poemas trabajados, así como para señalar los elementos comunes y para detectar contrastes. Se valorará también la precisión a la hora de describir los elementos de la flora o fauna elegidos y el interés por escribir algún breve poema.

OBSERVACIONES

La propuesta va dirigida al segundo y tercer ciclo de Educación Primaria. Puede llevarse a cabo utilizando poemas de distinta procedencia. Entre las adaptaciones posibles para el primer ciclo, sugerimos las siguientes: trabajar con un solo poema, pidiendo al alumnado que piense o imagine el color de los elementos de la naturaleza que se describen o nombran en el mismo; invitar a niños y niñas a que lo reciten con mucho sentimiento y gesticulación, acompañándose de palmas, movimien-

tos (caminando, alzando las manos). Se les puede pedir que imaginen –en pequeño grupo- un gesto para cada uno de los cuatro elementos –aire, agua, fuego y tierra- o para los colores, por ejemplo, para el color azul (el cielo, el mar), para el amarillo (el trigo, el sol), el blanco (la nieve, las nubes), etc. El resto de los grupos tendrá que adivinar qué color están expresando. Después, y especialmente por lo que respecta al alumnado de primer ciclo, puede pedírseles que realicen una ilustración a partir del poema.

Trabajar con el profesor especialista de música puede ayudar a reforzar el aprendizaje del ritmo poético. Otra sugerencia podría consistir en poner música sencilla a los poemas trabajados y convertirlos así en canciones. O, también, convertir uno de los versos del mismo en estribillo, intercalándolo después de cada estrofa. El poema podría ser recitado de forma individual y el estribillo cantado por el conjunto de la clase. Por ejemplo, y sirviéndonos del poema de *Isabel Freire de Matos*:

MANGÓ

En el cucurucho
de un árbol frondoso
vivía un mangó.

Vestía de oro
como el girasol.

VIVÍA UN MANGÓ

Lo mecía el viento.
Lo arrullaba el sol.

VIVÍA UN MANGÓ

Cantaban los niños
con alegre son:

VIVÍA UN MANGÓ

¡Que caiga el mangó
con fuerza en la ó!

VIVÍA UN MANGÓ

Propuesta tercera:

LA CUNA DEL CUENTO

JUSTIFICACIÓN

Con esta propuesta se pretende seguir trabajando el ritmo y la entonación de la lectura. Otro objetivo es que alumnos y alumnas adquieran la destreza de convertir un poema breve en un pequeño cuento y, a la inversa, que sean capaces de resumir y condensar un breve relato en un pequeño poema o “rima”.

Desde el punto de vista del contenido de los poemas, se pretende que el alumnado aprenda a establecer semejanzas y diferencias entre la flora autóctona de la Comunidad de Madrid y la de otras regiones del mundo. De esta manera, además de profundizar en el estudio del campo semántico de la flora, se continuará con el trabajo iniciado en la anterior propuesta acerca del contraste y la similitud.

La utilización de la biblioteca del centro se convierte aquí en una importante herramienta de trabajo. Es en este recinto donde los alumnos y alumnas del tercer ciclo de Primaria deberán investigar y localizar, siguiendo una pista dada, un determinado libro. La actividad puede ser llevada a cabo dividiendo al alumnado en dos grupos, uno de los cuales será el encargado de elegir y poner las pistas y el otro de localizarlas.

OBJETIVOS

- Saber localizar un determinado libro en la biblioteca, mediante el procedimiento lúdico de las pistas.
- Leer el poema “El silencio de las plantas” con entonación y ritmo adecuados.
- Aprender a identificar y establecer semejanzas y diferencias entre la flora autóctona de la Comunidad de Madrid y la de otros lugares.
- Crear un cuento breve a partir del poema trabajado.
- Aprender a elaborar pequeños resúmenes de los textos leídos.
- Trabajar con los alumnos la CDU (Clasificación Decimal Universal).

MATERIALES

- Libro sobre o de la autora polaca Wislawa Szymborska.
- “Grandes biografías” de Editorial Océano. (o cualquier libro de biografías que haya en el centro).
- Sobres grandes.
- Cartulinas de colores: amarillo, naranja y verde.
- Lápicos, rotuladores, pegamento, tizas...
- Libros sobre la flora madrileña.

METODOLOGÍA Y DESARROLLO

Esta actividad tiene lugar, en su primera fase, en la biblioteca del centro.

- Se entrega al alumnado un sobre grande con una pista:

El nombre y apellido de mi autora se encuentra escondido en el siguiente grupo de letras:

**WZIZSZLZAZVZA
SDZDYDMDBDODRDSKAD**

- Cuando hayan descubierto el nombre de la autora, se les enseñará el tejuelo que lleva el lomo del libro.
- Después, los estudiantes buscarán en el estante de las Biografías, un libro en el que aparezca la biografía de la autora, que se leerá y se comentará en gran grupo.
- Posteriormente, el profesor o profesora leerá y comentará el significado del poema de la autora polaca y procederá a dictárselo al alumnado. Esta actividad reforzará la comprensión del texto.
- Tras este dictado, se subrayarán en diferentes colores las palabras pertenecientes a las categorías gramaticales con las que se pretende trabajar (por ejemplo: Sustantivos-amarillo; Verbos-verde; Adjetivos-naranja).
- Estas palabras se escribirán en tarjetas de colores (amarilla-verde-naranja), asociando cada palabra con su color.
- Después se procederá a guardar estas palabras en sobres “gigantes”, cada uno de los cuales se corresponderá con una categoría gramatical. Los sobres pueden servir, más adelante, para otro tipo de actividades de aula.
- Seguidamente, se pedirá a los estudiantes que confeccionen el campo semántico relacionado con la flora, a partir de sustantivos, verbos y adjetivos del poema trabajado.
- En otra sesión, y en pequeño grupo, estudiarán la flora de la Comunidad de Madrid sirviéndose de diferentes libros o artículos de periódicos o revistas sobre el tema.
- Una vez que se hayan informado sobre la flora madrileña, establecerán semejanzas y diferencias entre ésta y la del poema trabajado.
- Para finalizar, los alumnos y alumnas se dividirán en grupos de cuatro miembros. Se invitará a cada grupo a que cree un cuento que tenga como tema un paseo por un parque natural, por el Retiro, la Casa de Campo...
- Como complemento a la actividad, y entre toda la clase, se podrá elaborar-ilustrar (y decorar) un libro de cuentos que contenga los distintos cuentos o narraciones que sobre el tema se hayan ido elaborando a lo largo del curso.
- En una sesión posterior, se invitará a los estudiantes a que vuelvan a leer detenidamente el poema de la autora polaca. Una vez efectuada la lectura, se les propondrá que lleven a cabo un pequeño resumen del mismo, sobre la base de elegir solamente los cuatro versos que más les hayan gustado, o cuya comprensión les haya resultado más fácil. Los “nuevos poemas” así compuestos pueden dar pie al profesor o profesora para hacer ver al alumnado cómo el lector no es sólo un sujeto pasivo que se limita a recibir lo que el autor quiere comunicarle, sino que la lectura constituye un acto creativo que además de servir para descodificar el texto, es decir, para interpretarlo y enriquecerlo con las múltiples aportaciones que el lector puede incorporar, convierte a ese mismo lector en creador.

EVALUACIÓN

Además de valorar la participación individual y en grupo, se evaluará la expresividad en la lectura del poema y del cuento. También se valorará la concreción a la hora de señalar los elementos de la flora madrileña, así como la capacidad de establecer semejanzas y contrastes entre ésta y la que aparece reflejada en el poema de la autora polaca, o la de cualquier otro texto elegido. Por último, se tendrá muy en cuenta la capacidad creativa reflejada en los cuentos y poemas elaborados, así como la capacidad de síntesis a la hora de elaborar los resúmenes.

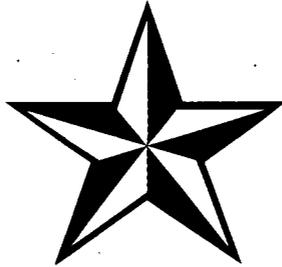
OBSERVACIONES

Esta propuesta es apropiada para el tercer ciclo de Educación Primaria. Si el poema se quiere trabajar con primero y segundo ciclo, habrá que elegir otros textos más apropiados para la edad del alumnado.

Si se quiere profundizar en actividades parecidas a la desarrollada en este apartado, recomendamos el libro de Carlos Aller y Gabriel Núñez *Motivación y juegos para antes de leer*, publicado por Quercus, en su colección “La caja de la fantasía”.

LIBRO II

Las estrellas y la luna



Para este capítulo, se ha llevado a cabo una selección de poemas relacionados con el tema de la luna, planeta que, por la plasticidad de su imagen, ha inspirado y sigue inspirando, aunque ya no nos resulte “tan lejano”, a distintos autores de diferentes países a través de distintas épocas. Por otra parte, dada esta plasticidad, el tema se presta excelentemente al trabajo con el alumnado de esta franja de edad. Al final del mismo, se incluye una estrategia de lectura creativa que, una vez más, tiene como objetivo trabajar el ámbito de la expresión poética en simbiosis con el de la visión intercultural.

Seguiremos trabajando la expresión oral. El ritmo, el tono, las pausas, la entonación serán aspectos sobre los que insistiremos especialmente –los poemas elegidos se prestan muy bien a ello-, con el fin de que los estudiantes descubran la importancia que todos estos elementos tienen para poder percibir y disfrutar de la musicalidad del poema.

Aprovecharemos también para hacer hincapié en el concepto de viaje como medio de enriquecimiento personal, con independencia de las necesidades que lo originan. De acuerdo con ello, y teniendo en cuenta que es probable que una parte del alumnado presente en el aula pertenezca al colectivo de emigrados, con un bagaje experiencial sobre el viaje (o al menos el de sus familias), más o menos traumático, habrá que trabajar para que niñas y niños sean capaces de valorar esta experiencia como un hecho enriquecedor que contribuye a ampliar su visión de las cosas, así como el conocimiento de sí mismos. En este sentido, la lectura se convierte también en una experiencia viajera,

"Gritos de niños son los montes, que levantan sus brazos porque quieren estrellas."

- Rabindranath Tagore -

ANTOLOGÍA

CANCIÓN DE BAÑAR LA LUNA (fragmento)

Ya la Luna
baja en camión
a bañarse
en un charquito con jabón

Ya la Luna
baja en tobogán
revoleando su sombrilla
de azafrán.

Quien la pesque
con una cañita de bambú,
se la lleva
a Siu Kun.

Ya la Luna
rueda por su escalerita
de carey.

Ya la Luna
viene en palanquín
robar un crisantemo
del jardín.

... ..

- Canción tradicional japonesa -



ROMANCE DE LA LUNA, LUNA

A Conchita García Lorca

La luna vino a la fragua
con su polisón de nardos.
El niño la mira, mira.
El niño la está mirando.

En el aire conmovido
mueve la luna sus brazos
y enseña, lúbrica y pura,
sus senos de duro estaño.

Huye luna, luna, luna.
Si vinieran los gitanos,
harían con tu corazón
collares y anillos blancos.

Niño, déjame que baile.
Cuando vengan los gitanos,
te encontrarán sobre el yunque
con los ojillos cerrados.

Huye luna, luna, luna,
que ya siento sus caballos.

Niño, déjame, no pises
mi blancor almidonado.

El jinete se acercaba
tocando el tambor del llano.
Dentro de la fragua el niño,
tiene los ojos cerrados.

- Federico García Lorca (España) -



ERA UNA BOLONA

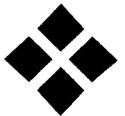
Yo jugué con la luna
cuando era chiquito.

Me encaramaba
sobre el árbol más alto
y la bajaba del cielo.

Era una bolona,
saltaba de poza en poza
y de charco en charco.

Yo me dormía
y ella
se guardaba sola.

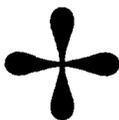
- Humberto Akabal (Guatemala) -



LUNA

Luna, farol que vuela.
Estancia
donde anidan
y duermen los luceros.
Cuajo de leche, alba
de los ángeles
tejiendo la madrugada.
Blanco clavel
de noches solitarias;
brújula del viajero,
río de leche
que baja
al monte a abreviar al ganado.
Lágrima de plata
que Dios derramó un día
cuando soñaba.

- Luis Alberto Calderón (Perú) -



LUNA GITANA

Luna de azúcar
luna encantada.
¡Qué alegría verte
tras de mi ventana
vestida de novia,
de novia y tan guapa!

(En las tardes lila,
en las noches malva,
y en las mañanitas
color de retama).

Luna furtiva
luna gitana

Un toro de viento
pasa y te mancha.
Pasa y de tizne
llena tu cara.

¡Que venga la lluvia
que lave tu cara
y fije tu pelo
con clavitos de agua!

Luna de azúcar
luna encantada.

- Heriberto Tejo (Perú) -

LUNA EN TIERRAS EXTRAÑAS

El viajero viene del sur.
Al salir, la luna era un arco.
En las tierras extrañas
por donde ha pasado,
ha visto tres veces
el brillante espejo redondo.

De madrugada, camina acompañado
de la luna moribunda.
De noche, reposa al lado
de la luna naciente.

¿Quién podrá decir
que ella es insensible?
¡Durante más de cien leguas
ha sido una fiel compañera!

Al brillo de la aurora,
él abandona el puente de Wei,
y al caer el crepúsculo,
ya llega a Changan, su destino.
¿En casa de quién estará de huésped,
esta noche, la solitaria luna?

- Bai Juyi (China) -

LA PRIMERA LUNA LLENA

El año pasado, con la primera luna
llena,
en el mercado de las flores
las linternas brillaban como el día.
Cuando la luna estuvo sobre las copas de los
sauces,
mi amor y yo nos encontramos en la noche.

Este año, en la primera luna llena,
la luna y las linternas fueron las mismas.
Pero no veo a quien conmigo estuvo
el año pasado,
y las lágrimas mojan las mangas
de mi vestido de primavera.

- Ouyang Xiu (China) -



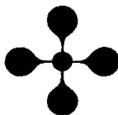
LUNA DE ROSAS Y ALBAHACA

A la luna redonda,
redonda y blanca,
tan calladita y muda
cuando me hablaba...

¡Le haremos dos pendientes
con rosas blancas!

A la luna de cuerno,
cuerno y espada,
tan saltarina y loca
cuando bailaba...

¡Le haremos dos zapatos
con albahaca!



- Antonio Rubio (España) -

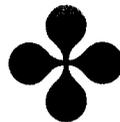
NIÑO Y LUNA

Adelante va la luna.
¿Cómo sabe adónde voy?
Sobre techos y entre ramas,
la luna adelante va.

Todo el cielo se desvela
por ver a la medialuna.
¿Será barco? ¿Será cuna?
La luna adelante va.

Si doy pasos, ella avanza;
si me detengo, se para
y hasta parece volverse
para mirarme la cara.

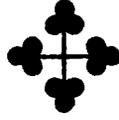
- Francisco Morales Santos
(Guatemala) -



MIRANDO LA LUNA

SOBRE el mar crece
una luna de satén.
Los dos la contemplamos
desde extremos diversos.
Triste, lamento
la noche tan larga
y me acuerdo de ti.
Apago el farol:
prefiero la luz de la luna.
Me pongo el capote y salgo.
Siento el rocío que nos moja.
Me duele no poder atrapar
un rayo de luz y ofrecértelo.
Regreso y me tiendo en el lecho.
Quizás pueda verte en el sueño.

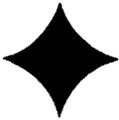
- Zhang Jiuling (China) -



EL SOL Y LA LUNA

El sol y la luna
por fin se juntaron.
Bailaron, bailaron
y se separaron.
¡Qué fría es la luna!
tiritó el sol.
¡Por poco me quemo!
la luna gimió.

- Nelly García de Piñón (R. Dominicana) -



PROPUESTA PARA UNA LECTURA Y ESCRITURA CREATIVAS

LA BRÚJULA DEL VIAJERO

JUSTIFICACIÓN

Mediante esta estrategia, se continuará trabajando la expresión oral, ritmo, tono, musicalidad, pausas, entonación, y nos acercaremos muy brevemente a la metáfora como figura literaria (en el Libro VIII de la presente Antología se incluyen estrategias para trabajar el tema con mayor profundidad).

Por otra parte, el valor simbólico aplicable a la brújula podrá ser aprovechado para invitar al alumno a que realice sustituciones relacionadas con los valores que propugna la educación intercultural: cambiar la palabra brújula por la de solidaridad, justicia, etc. Así mismo, se desarrollará el concepto de viaje como forma de conocimiento y enriquecimiento personal.

OBJETIVOS

- Potenciar el lenguaje poético a través del ritmo y entonación adecuados.
- Reconocer la metáfora en composiciones poéticas sencillas.
- Iniciar al estudiante en la creación de metáforas propias, a partir de palabras extraídas de los poemas trabajados.
- Saber valorar el hecho de viajar como algo enriquecedor para las personas.
- Investigar en la biblioteca noticias, artículos, poemas, etc. que hablen de la luna.
- Desarrollar la capacidad de concentración ante el lenguaje poético.

MATERIALES

- Fotocopias de poemas.
- Ceras de colores.
- Bolígrafos y papel.

EVALUACIÓN

Se evaluarán los progresos realizados por los estudiantes en el terreno de la expresión oral, aprendizaje del ritmo, sentido de la entonación, y se tendrá en cuenta la creatividad individual a la hora de elaborar metáforas. En el ámbito intercultural, se valorará el interés por descubrir autores de otros países que traten el tema de la luna, además de la adquisición del concepto de viaje como medio de enriquecimiento personal.

OBSERVACIONES

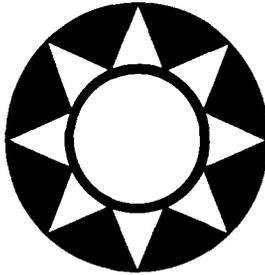
Esta actividad puede ser trabajada con los tres ciclos de Educación Primaria. También puede desarrollarse con los poemas siguientes: **Romance de la luna, El sol y la luna, Mirando la luna, Niño y luna, Luna de rosas y albahaca.**

Los versos perdidos podrían ser: **Bailaron, bailaron / Los dos la contemplamos / y hasta parece volverse / cuerno y espada.**

Con el primer ciclo se podría trabajar el poema **Sol y luna**. Cada estudiante se aprendería un verso y después pasaría a escenificarlo. También se les puede pedir que creen un dibujo para ilustrar el título “El sol y la luna en...” y que sean ellos mismos los que elijan el país y que digan verbalmente por qué lo han elegido. Asimismo, y con la ayuda del profesor o profesora, se les puede invitar a que elaboren un poema colectivo sobre el mismo tema.

LIBRO III

Al son de las estaciones



Para este Libro III, se ha seleccionado una serie de poemas de distintos autores y países, que tratan el tema de las estaciones del año desde perspectivas y sensibilidades muy diferentes. Desde un punto de vista intercultural, aprovecharemos el tema para hacer ver al alumnado cómo los cambios de la Naturaleza, las modificaciones que imprimen al paisaje, además de influir en los estados anímicos del individuo, contribuyen a enriquecer pero también condicionan los comportamientos y costumbres de las comunidades y los pueblos. Ello permitirá ampliar su visión y comprensión de los distintos y aún opuestos hábitos de vida y manifestaciones culturales que se dan a lo largo y ancho de nuestro planeta tierra.

Por otra parte, y desde el convencimiento de la necesidad de fomentar la lectura y escritura creativas, como elemento dinamizador no ya de la actividad del aula, sino de las potencialidades expresivas, intelectuales y afectivas del alumno, consideramos que la variedad de tradiciones, enfoques y rimas que reflejan los poemas que presentamos van a permitir que éste descubra por sí mismo el gozo de leer o, incluso, de escribir poesía.

Se incluye una estrategia encaminada a conseguir estos objetivos.

"¡El árbol florido,
fugaz primavera
palacio de trinos!

Pero antes de oírse
qué lento ha crecido."

- Eugenio de Nora (España) -

ANTOLOGÍA

CALENDARIO DE SAN SEBASTIÁN

En Enero, Sebastián,
flor de almendro, dulce pan.

San Sebastián en Febrero,
pocos días, buen agüero.

En Marzo, San Sebastián,
gran cosecha y gran tronar.

San Sebastián en Abril,
lluvias y espárragos mil.

En Mayo, San Sebastián,
cuando mejor grana el pan.

Y San Sebastián en Junio,
con las rosas en un puños.

En Julio, San Sebastián,
que trille el trigo el galán.

San Sebastián en Agosto,
llovizna de miel y mosto.

En Septiembre, Sebastián,
coge viña y manzanar.

San Sebastián en Octubre,
siete lunas Luna cubre.

En Noviembre, Sebastián,
simiente y bodas habrán.

San Sebastián en Diciembre,
la nieve en la tierra prende.



- Antonio Rubio (España) -

النافذة الصغرى
 وبير الشيخ
 يمر من بين أركان الحجر
 تمر سائر الفصول
 ولا يرف منها الجفن
 تبلل الأمطار
 وجهها
 سطوحتها السلاج
 فوق قلبها
 ولا يرف منها الجفن
 يمر الطفل مثل الورود
 ثم يمر شيخاً مثل القش
 ولا يرف منها الجفن
 لكفها
 تجهش فجأة
 حين تمر سائر الفصول
 ١٧١

- Abdelkrim Tabbal (Marruecos) -

INVIERNO

Tierras densas y solas
 larga sierra morada
 en donde pinta el frío
 ramalazos de plata.

Un rayo de sol llega
 desde tesos lejanos
 y parece que lloran
 los cristales helados.

Fuera, tras la ventana,
 brincan las lavanderas.
 Mamá estará durmiendo.
 Yo madrugo por verlas.

- Ana Mª Romero Yebra (España) -



LA VENTANA

Pasan las estaciones
 y no pestañea.
 Mojan las lluvias
 su rostro,
 azotan las nieves
 su corazón
 y no pestañea.
 Pasa el niño, como la flor,
 y luego pasa viejo, como el rastrojo,
 y no pestañea,
 pero
 rompe a llorar súbitamente
 cuando pasan las estaciones
 y pasa la infancia
 y pasa la vejez
 por otro lugar...

- Traducido por Juan José Sánchez Sandoval -



ODA AL INVIERNO (fragmento)

INVIERNO, hay algo
 entre nosotros,
 cerros bajo la lluvia,
 galopes en el viento,
 ventana
 donde se acumulo tu vestidura,
 tu camisa de fierro,
 tu pantalón mojado,
 tu cinturón de cuero transparente.
 Invierno,
 para otros
 eres bruma
 en los malecones,
 clámide clamorosa,
 rosa blanca,
 corola de la nieve,
 para mí, Invierno,
 eres
 un caballo,
 niebla te sube del hocico,
 gotas de lluvia caen
 de tu cola,
 electrizadas ráfagas
 son tus crines,
 galopas interminablemente

- Pablo Neruda (Chile) -

INVIERNO

Mañana partirá el correo a la frontera.
Ella cose toda la noche un abrigo de soldado.
Trabajando con la frígida aguja,
sus finos dedos están helados,
y apenas pueden manejar las tijeras.
¡Ay! ¿Cuándo llegará el envío a manos del amado?



OTOÑO

SOLO y en silencio asciendo a la cámara oeste
donde cuelga una enfermiza luna.
Abajo, la paulonias padecen el frío otoño.

Córtalo, así no se separe,
ponlo en su lugar para que no confunda
este dolor tan hondo, que no puedo expresar.

- Li Yu (China) -



PRIMAVERA

EN la orilla de un río azul,
Luo Fu, doncella del país Qin,
recoge moras.
Sus manos blancas brillan
entre las hojas verdes.
Bajo el sol, es más radiante su túnica grana.
“Tengo que irme —dice—,
mis gusanos de seda tienen hambre.
Y usted, con sus cinco caballos,
no demore en volver a casa.”

- Li Bai (China) -

VERANO

*Ka no koe su
Nindoo no jana no
Chiru tabi ni*

蚊の声す
忍冬の花の
散ルたびに

Zumbido de mosquito
Al desprenderse la flor
De la hierba

OTOÑO

*Tsuki tenshin
Mazushiki machi o
Toorikeri*

月天心
貧しき町を
通りけり

La luna en su apogeo
Se oyen sólo mis pisadas
Al cruzar un pobre pueblo



INVIERNO

*Kogarashi ia
Jita to tsumazuku
Modori uma*

こがらしや
ひたとつまづく
戻り馬

Ráfaga de invierno
Tropieza la mula
Camino de regreso

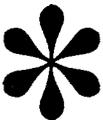


PRIMAVERA

*Utsutsunaki
Tsumami gokoro no
kochoo kana*

うつゝなき
つまみごゝろの
胡蝶哉

Ensueño
A la mariposa
Cautivar deseo



- Yosa Busson (Japón) -

MAGIA DE PRIMAVERA

-Buenos días, Mariquita.

-Buenos días, Caracol.

-¿Pasó el amor por tu casa?

-¿Por mi casa? ¡No señor!

-Yo vivo sola en un hongo.

-Yo solo bajo una col.

-¡Qué lindo! ¡Qué lindo día!

-¡Qué lindo con tanto sol!

-¡Primavera está llegando!

-¿Primavera? ¡Ya llegó!

-Adiós, Mariquita linda.

-Adiós, Caracol, col, col.

- Heriberto Tejo (Perú) -



CANTO DE PRIMAVERA (fragmento)

EL invierno abandona la llanura con paso severo
Y la primavera retoza alegre por las praderas,
El dulce ruiseñor entona sus lamentos
Y su amada rosa extiende sus bellezas.

Oh Céfiro, mientras soplas tu brisa suave
Cargada de aromas de los bosques de Arabia
Murmura mis saludos por tu fértil valle
Y di a la hermosa Laila que su poeta la ama.

Con una mirada celestial de la amada doncella
Saltaría de gozo mi corazón arrobado;
A sus pies, humilde, inclinaría la cabeza,
Y con las cejas barrería el suelo sagrado.

- Hafiz. (Persia) -

LAS ESTACIONES DE LA HOJA

Primavera,
hoja primera
hojita volatinera.

Verano,
besa la hoja la mano
al fruto temprano.

Otoño,
vals de la hoja
que el viento arroja.

Invierno,
hojitas de ensueño
eterno

- Antonio Rubio (España) -



PROPUESTA PARA UNA LECTURA Y ESCRITURA CREATIVAS

!!!CALIENTE, CALIENTE, FRÍO, FRÍO!!!

JUSTIFICACIÓN

Con esta técnica se pretende que el alumnado conozca los contrastes existentes entre las diferentes estaciones del año en la Comunidad de Madrid y en otras regiones del mundo. En este caso, hemos elegido Perú, pero el docente podrá seleccionar otro país, en función de la procedencia del alumnado presente en el aula.

Por otra parte, se trabajará la exclamación como figura con la que se manifiesta, expresado en forma exclamativa, un movimiento del ánimo o una consideración de la mente. El signo gráfico que acompaña a la misma en el lenguaje escrito sirve para reforzar o intensificar las emociones y sentimientos que el autor desea transmitir al lector quien, de este modo, puede leer el texto con la entonación adecuada.

OBJETIVOS

- Localizar, a través del juego, los libros “Poemas con sol y son” y “Poemas vegetales” (v. Bibliografía), tomando como escenario la biblioteca.
- Familiarizarse con el campo semántico propio de las estaciones del año.
- Identificar diferentes sensaciones y emociones a partir de las exclamaciones contenidas en el poema “Magia de Primavera”.
- Localizar exclamaciones dentro de un poema.
- Potenciar la expresión escrita de formas retóricas que contengan exclamaciones.
- Fomentar la creatividad tanto de carácter oral como escrito mediante la elaboración de figuras exclamativas.

MATERIALES

- Libros.
- Fotocopias de los poemas.
- Recortes de revistas con fotografías de paisajes en diferentes estaciones del año.
- Recortes de noticias sobre eventos de la naturaleza relacionados con las estaciones del año.
- Cartulinas de colores.
- Lápices, rotuladores, pegamento, tizas,...
- Papeles de colores.

METODOLOGÍA Y DESARROLLO

- En su primera fase, la actividad se llevará a cabo en la biblioteca general del centro. Cada estudiante recibirá una cartulina grande con una pista y otra pequeña que sólo leerá cuando haya resuelto el siguiente JEROGLÍFICO:

“Los nombres y apellidos de mis autores se encuentran escondidos en los siguientes jeroglíficos”

1

**EEEEEEENEETEEEOEEENEIEEEEOEEE
EEEREEUEEEBEEIEEEEOEEE**

2

**888H888E888R888I888B888E888R888T888O888
888T888E888J888O888**

Ahora que nos has descubierto, busca en los estantes de la biblioteca los libros y escribe además del nombre de los autores, los títulos y editoriales de los mismos.

- A continuación, se procede a distribuir al alumnado en cuatro equipos. Entre los cuatro, se pondrán de acuerdo para representar cada una de las estaciones del año, utilizando papeles de diferentes colores como identificación.
- En una sesión posterior, el alumnado puede jugar a otro tipo de acertijos. Por ejemplo, uno de los estudiantes lee en voz alta un poema perteneciente a un autor de un determinado país. El resto de la clase tiene que adivinar a qué país pertenece. El lector o lectora debe ir contestando a las preguntas que se le formulan con las palabras: “Frío, frío”, “Caliente, caliente”.

EVALUACIÓN

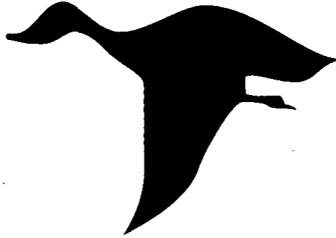
Se valorará que el alumnado sepa establecer y contratar las semejanzas y diferencias que caracterizan las estaciones del año en distintas latitudes, tomando como punto de referencia la Comunidad de Madrid. Por lo que respecta al ámbito de la expresión literaria, se valorará que el alumnado sea capaz de utilizar significativamente, y de modo adecuado, la figura retórica de la exclamación, dentro de un texto escrito y en la expresión oral.

OBSERVACIONES

Las actividades pueden ser ampliadas con la incorporación de otras, siempre que el profesor o profesora lo considere oportuno. Por otra parte, la temática se presta muy bien para ser trabajada también con los más pequeños (primer ciclo) y, además, permite múltiples adaptaciones. Así mismo, es adecuada para poder desarrollar una actividad de interrelación con las familias. Los abuelos, los padres, muchas veces oriundos de otras zonas geográficas, pueden sentirse estimulados a colaborar con niños y niñas aportando nuevos datos, experiencias y anécdotas sobre el tema.

LIBRO IV

Nuestros amigos los animales



Los animales y la forma en que el ser humano se relaciona con ellos es el tema de este tercer Libro. Las estrategias propuestas han sido diseñadas para trabajar en tres ámbitos de actuación. Por lo que respecta al ámbito literario, se pretende introducir y familiarizar al alumnado con los tipos de rima asonante y consonante, atendiendo a su mayor o menor grado de dificultad o su flexibilidad a la hora de utilizarlas. El segundo campo está relacionado fundamentalmente con el área de Conocimiento del Medio: las estrategias que se incluyen tratan de facilitar el acercamiento de alumnas y alumnos a la fauna autóctona de de la Comunidad de Madrid, comparándola o relacionándola con la de otras regiones de España e incluso con la de otros continentes.

Por lo que respecta al ámbito de la educación intercultural, el objetivo es que el alumnado se interese por los animales que suelen acompañar o servir al ser humano para la realización de su trabajo diario en los distintos países y continentes. Saber valorar este servicio y comprender los beneficios que aportan al hombre, así como satisfacer curiosidades sobre los diversos tipos de relaciones o incluso creencias que su presencia ha suscitado y suscita constituyen también importantes objetivos de esta propuesta. A partir de aquí, se podrá trabajar también para lograr que niños y niñas sean capaces de aprehender el concepto de "especie protegida", que va más allá del provecho utilitario que el hombre puede extraer directamente de esta otra comunidad de seres vivos, para inscribirse en una visión acerca de su importancia global para el entorno y la salud de nuestra propia especie.

La investigación y la búsqueda de información mediante la utilización de enciclopedias, diccionarios, libros de consulta o a través de Internet se consideran elementos importantes de las actividades sugeridas.

"¿Qué sería del hombre sin animales?
Si todos fueran exterminados el hombre
moriría de una gran tristeza espiritual,
porque lo que les sucede a los animales
también les sucederá a los hombres."

- De la carta del jefe indio Seattle al presidente de los EEUU (1855) -

ANTOLOGÍA

UN LARGO LAGARTO VERDE (fragmento)

POR el Mar de las Antillas
(que también Caribe llaman),
batida por olas duras
y ornada de espumas blandas,
bajo el sol que la persigue
y el viento que la rechaza,
cantando a lágrima viva
navega Cuba en su mapa:
un largo lagarto verde,
con ojos de piedra y agua.

- Nicolás Guillén (Cuba) -



LOS ANIMALES (fragmento)

Yo bufo a mi perro
y vivo en un cerro.
Yo gruño a mi gato
pero sólo un rato

Ese burro ladra
pues no tiene cuadra.
Esta vaca maúlla
parece una grulla

Allí pasta el cerdo,
ahora lo recuerdo,
y se ordeña al loro
con pico de toro.

- María Victoria Reyzábal (España) -



ARREPENTIMIENTO

Recado para Jonás,
recado de la ballena:
que ella tiene mucha pena
por lo de tiempos atrás,
que no se lo va a hacer más,
que es una muchacha buena;
que lo convida a una cena
de olvido y olvidarás:
que le promete, además,
regalarle una sirena.

Recado de la ballena,
recado para Jonás.

- Mirta Aguirre -



Un perro bosteza
Lento, lento, lento,
Junto a un camino.
Y yo hago lo mismo
De envidia que le tengo.

- Takuboku (Japón) -

GOLONDRINAS

Las golondrinas recogen
La cola del aguacero
Con alfileres de trinos
Y redondeles de vuelo.

- Carmen Alicia Cadilla (Puerto Rico) -

EXPIACIÓN

Al tiburón Tiburo
le duele un diente;
pero ningún dentista
acepta el cliente.
A mares llora.
Y la marea, en la costa,
sube a deshora.

- Mirta Aguirre (Cuba) -

DUDA

Tanto esplendor por delante,
y por detrás tan menguado...
(La trompa del elefante,
¿no será un rabo mal colocado?)

- Mirta Aguirre -

CANARIO

Pedazo de sol chismoso.
Erudito de garganta,
Como no puede pensar,
Canta.

- Manuel del Cabral (República Dominicana) -



CANARIO

El canario es un fruto
maduro de sonidos
que nos va regalando
el dulzor de sus trinos.

- Carmen Alicia Cadilla -

LA CABRA

La cabra suelta en el huerto
Andaba comiendo albahaca.

Toronjil comió después
Y después tallos de malva.

Era blanca como un queso,
Como la luna era blanca.

Cansada de comer hierbas
se puso a comer retamas.

Nadie la vio sino Dios.
Mi corazón la miraba.

Ella seguía comiendo
Flores y ramas de salvia

Se puso a balar después,
Bajo la clara mañana.

Su balido era en el aire
Un agua que no mojaba.

Se fue por el campo fresco
Camino de la montaña.

Se perfumaba de malvas
El viento, cuando balaba.

- Óscar Castro (Chile) -

UN BUEN SUEÑO

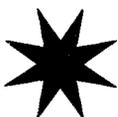
A gusto duerme el gato
En torno de sí mismo:
De pata y lomo a cola.
Es él y da lo mismo.

Pues se ha dormido todo,
Nariz, bigote y ceja.
¿Dormido todo? Bueno...
¡de guardia hay una oreja!

- Eliseo Diego (Cuba) -

Un gato blancuzco
Dormita modorro
Sobre un sofá
De color cigala.
Atardecer de otoño.

- Takuboku (Japón)
(Traducción de Antonio Cabezas) -



EL GATO

En lo alto del muro
saltando en lo oscuro
maullando en el monte
entrando en apuros
es gato, seguro.

De antiguo pasado
dudoso futuro
movimiento puro
aire refinado
sin duda es el gato.

Tiene que ser gato
ese animal exacto
acróbata nato
que cae de cuatro.

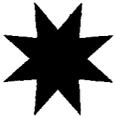
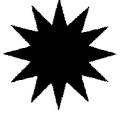
- Marina Colasanti (Brasil) -



EL LAGARTO ESTÁ LLORANDO

*A Mademoiselle Teresita Guillén
tocando un piano de siete notas*

El lagarto está llorando.
La lagarta está llorando.
El lagarto y la lagarta
con delantalitos blancos.
Han perdido sin querer
su anillo de desposados.
¡Ay, su anillito de plomo,
ay, su anillito plomado!
Un cielo grande y sin gente
monta en su globo a los pájaros.
El sol, capitán redondo,
lleva un chaleco de raso.
¡Miradlos qué viejos son!
¡Qué viejos son los lagartos!
¡Ay cómo lloran y lloran,
¡ay!, ¡ ay!, ¡cómo están llorando!



- Federico García Lorca (España) -

EL PINGÜINO

Si viera pingüinos
usando blue jeans
quedaría asombrado.
Parece gracioso
y un poco pomposo
que sólo usen frac.
Pero allá esta ropa
tiene su valor:
con frío riguroso
es muy apropiado
trajearse a rigor.

- Marina Colasanti (Brasil) -

LA RANA CLOTILDE

LA rana Clotilde
se adorna y se pinta.
Para ir de paseo
se pone una cinta.

Tiene una de plata;
otra verde y oro;
y otra azul celeste
que le dio su novio.

Se asoma a la charca
atándose el lazo.
—¡Ay que ver qué guapa!
—dice un renacuajo—.

Airosa y coqueta,
la rana desfila
con vestido verde
bajo el sol que brilla.

- Ana Mª Romero-Yebra (España) -

LA POLILLA

Limpias las mesa y las sillas
las camas y los sillones;
Mas si limpias los cajones
¿qué comerán las polillas?

- Alberto Blanco (Méjico) -



LA LIBÉLULA

Si a la libélula quitas
las alas, queda una rama;
Y una rama con alitas
¡ya libélula se llama!

- Alberto Blanco -

AL PAVO, PAVITO, PAVO

Al pavo, pavito, pavo
Al pavo, pavito, sí;
El pavito ya ha venido
El pavito ya está aquí.

¡una!

Al pavo, pavito, pavo
Al pavo, pavito, sí
El pavito ya ha venido
El pavito ya está aquí.

¡dos!...

- Tradición oral (Madrid) -



UN LOBO (fragmento)

Furtivo y gris en la penumbra última,
Va dejando sus rastros al margen
De este río sin nombre que ha saciado
La sed de su garganta y cuyas aguas
No repiten estrellas. Esta noche,
El lobo es una sombra que está sola
Y que busca a la hembra y siente frío.
Es el último lobo de Inglaterra.

- Jorge Luis Borges (Argentina) -

ESTIVAL (fragmento)

La tigre de Bengala
Con su lustrosa piel manchada a trechos,
está alegre y gentil, está de gala.
Salta de los repechos de un ribazo, al tupido
carrizal de un bambú; luego a la roca
que se yergue a la entrada de su gruta.
Allí lanza un rugido,
se agita como loca y
eriza de placer su piel hirsuta.

La fiera virgen ama.
Es el mes del ardor. Parece el suelo
rescoldo; y en el cielo
el sol, inmensa llama.
Por el ramaje obscuro
salta huyendo el canguro.
El boa se infla, duerme, se caliente
a la tórrida lumbre;
el pájaro se sienta
a reposar sobre la verde cumbre.



- Rubén Darío (Nicaragua) -



PROPUESTAS PARA UNA LECTURA Y ESCRITURA CREATIVAS

Propuesta primera:

UNIVERPOEMALES

JUSTIFICACIÓN

Como se indica en la introducción del presente Libro, las actividades que proponemos, -y que hemos denominado UNIVERPOEMALES-, aspiran fundamentalmente a lograr que alumnos y alumnas aprendan a identificar y practiquen las rimas asonante y consonante; todo ello a través de la lectura de poemas que tienen como protagonistas a los animales, o a los seres humanos en su relación con ellos.

OBJETIVOS

- Habituarse a utilizar la biblioteca del aula o centro.
- Aprender a distinguir la rima asonante de la consonante.
- Familiarizarse con la fauna de nuestra Comunidad, la de España y la más significativa de otros continentes.
- Fomentar el gusto por la poesía a través de la lectura oral de los diversos poemas localizados.
- Aprender a localizar los diferentes países de donde proceden algunos de los animales que aparecen en los textos.
- Aprender a realizar sencillas composiciones poéticas de rima asonante o consonante.

MATERIALES

- Sobres, folios, cartulinas, papeles variados, telas...
- Rotuladores, lápices gomas, plastidecor...
- Diccionarios enciclopédicos.
- Ordenadores con acceso a Internet.

METODOLOGÍA Y DESARROLLO

- El profesor o profesora da a conocer los libros con los que se va a trabajar y procede a dividir la clase en tres grupos. Previamente habrá preparado sobres “gigantes”, en los que habrá introducido diferentes jeroglíficos. Cada equipo recibirá uno de estos sobres.
- A continuación, les pedirá que descifren y averigüen los nombres y apellidos de los autores, sus lugares o países de procedencia y los títulos de sus libros. Además se puede plantear que, de acuerdo con los países o continentes nombrados, se diga cuáles son los animales más conocidos que habitan en los mismos.

Jeroglífico de títulos

Si logras descifrarlo, podrás averiguar el **título del libro** que contiene el poema con el que vas a trabajar:

**SAMEOP NOC LOS NOS.
AL ACAV ED ADNISOD**

Jeroglífico de autores

Si logras descifrarlo, podrás averiguar el **nombre y apellido** del autor o autora del poema con el que vas a trabajar:

- OTREBMUH LABAKA
- OTREBLA OCNALB
- AIRAM ANA OREMOR
- ALEIRBAG LARTSIM

Jeroglífico de países

Si logras descifrarlo, podrás averiguar **los países o regiones** a los que pertenecen los autores de los poemas con los que vas a trabajar

- ALAMETAUG
- OCIXEM
- AÑAPSE
- ELIHC
- MAC

- Una vez resueltos los jeroglíficos, se procede a realizar una puesta en común y cada grupo trabaja con el poema que le ha correspondido.
- Después de haber estudiado el poema, cada grupo lo lee colectivamente o recita en voz alta.
- A continuación, el docente elige un poema de los seleccionados para este capítulo y explica al alumnado el tipo de rima correspondiente.
- Terminada la explicación, se pide a cada equipo que indique la clase de rima de su poema.
- Después, se les pide que cumplimenten la siguiente ficha:

Localizar palabras que rimen con los vocablos siguientes:

CAMINO rima con PINO rima con LINO
CABEZA rima con
OSCURIDAD rima con
MAR rima
BORDAR...
RATA
GATA
PLATA
PINTA
RANA
SILLAS
RAMA
PAVO

- A continuación, y sirviéndose de las palabras incluidas en la ficha, cada grupo elaborará de forma conjunta un pequeño poema sobre un animal.
- En una sesión posterior, cada grupo deberá realizar una investigación en la biblioteca sobre la fauna autóctona de la Comunidad de Madrid, de España y también de otros continentes distintos al europeo.
- En otra sesión, cada grupo expondrá los resultados de su investigación. Se encargará a dos alumnos o alumnas que vayan anotando las diferencias y semejanzas entre la fauna de los diferentes países investigados y el resto irá tomando nota de las mismas en un cuaderno.
- Otra actividad puede consistir en invitar a los estudiantes a que inviertan el orden de las letras del nombre de cada animal trabajado. Este nombre invertido se convertirá en el monstruo de cada uno de ellos y representaría la parte negativa del animal. (Ejemplo: pulga, su monstruo será aglup).
- Después se les pedirá que improvisen una escenificación. Para ello, la clase se dividirá en dos grandes grupos A y B, subdivididos, a su vez, en parejas. Cada una de las parejas del grupo A se identificará con uno de los animales de los poemas trabajados. Las del grupo B asumirán el rol del "monstruo" correspondiente a cada uno de ellos. A continuación, y de modo alternativo, las parejas del grupo A se irán presentando bajo el nombre del animal elegido y hablarán de las cualidades que lo adornan. A cada intervención, las del grupo B se presentarán también con el nombre del monstruo correspondiente y hablarán de los aspectos negativos que, según ellos, les caracterizan.
- Finalmente cada estudiante investigará sobre el animal que más le guste: su procedencia, su nombre en otros idiomas, etc. y escribirá un pequeño poema, siguiendo el ejemplo de alguno de los incluidos en la antología.

OBSERVACIONES

Estas actividades pueden desarrollarse a lo largo de toda la etapa de Educación Primaria; obviamente, adaptándolas a cada nivel.

Propuesta segunda:

FOTOMALES

JUSTIFICACIÓN

Esta técnica está diseñada para trabajar o continuar trabajando las diferentes clases de rima, así como para que el estudiante conozca y se interese por distintas especies protegidas pertenecientes tanto a nuestra Comunidad Autónoma, como al resto de España y también de otros países. Se pretende que el alumnado acceda a este conocimiento, a través de la investigación guiada o autónoma, y mediante la utilización de libros de consulta, enciclopedias, búsqueda en Internet o preguntando en el ámbito familiar.

La propuesta pretende también conseguir que los alumnos y alumnas se familiaricen con formas poéticas sencillas, mediante la composición de poemas breves, a partir de ilustraciones o fotografías de animales de diferentes países que guarden alguna relación con los textos trabajados.

OBJETIVOS

- Identificar animales a través de poemas de distintos autores y de diferentes países.
- Conocer y distinguir tipos de especies protegidas en nuestra Comunidad, en España y en otros países y latitudes, mediante un procedimiento de investigación a través de libros de consulta, enciclopedias, secciones de Internet, información familiar o información directa de otros compañeros.
- Trabajar los distintos tipos de rima, partiendo de los poemas seleccionados.
- Realizar composiciones poéticas a partir de fotografías de animales.
- Desarrollar la sensibilidad poética, escuchando y leyendo textos poéticos relacionados con la fauna universal.
- Escribir un poema breve (cuatro versos) con rima asonante o consonante dedicado a un animal perteneciente a una especie protegida.

MATERIALES

- Fotografías o fotocopias de fotografías.
- Blu-tack.
- Folios, cartulinas.
- Pinturas.
- Radiocasete y grabaciones de sonidos de animales.

METODOLOGÍA Y DESARROLLO

- Los poemas “El gato” de Marina Colasanti, “El lagarto está llorando” de Federico García Lorca, “Arrepentimiento” de Mirta Aguirre, y “Canario” de Carmen Alicia Cadilla son los elegidos para llevar a cabo esta actividad.
- El profesor o profesora colocará en la pizarra, sirviéndose del Blu-tac, fotocopias ampliadas de los animales protagonistas de los diferentes poemas que se van a trabajar (un gato, un lagarto, una ballena y un canario).
- En cuatro cajas grandes, introducirá los versos recortados (de los que también habrá hecho fotocopias ampliadas) de los cuatro poemas elegidos, previamente mezclados (todas las cajas deben tener el mismo contenido).
- El docente colocará con Blu-tac el primer verso original de cada poema, al pie de la fotografía del animal correspondiente. Se pretende que los alumnos creen poemas eligiendo aquellos versos que, según su opinión, se refieren a dicho animal.
- Los alumnos y alumnas se colocarán en fila, tras haber cogido cada uno de ellos un verso de la caja. El primero de la fila colocará el verso extraído debajo de uno de los versos colocados en la pizarra y se situará al final de la fila. Luego pasará el segundo y repetirá la misma operación, y así sucesivamente hasta haber completado los versos contenidos en las cajas.
- Una vez finalizadas las cuatro composiciones, los alumnos se agruparán por equipos. Cada uno elegirá un poema que deberá recitar o escenificar ante el resto de sus compañeros. Se les dará cinco minutos para que ensayen. La actividad tiene un componente lúdico importante, ya que las composiciones finales pueden resultar sumamente divertidas.
- A continuación, cada equipo recibirá uno de los poemas originales junto con una fotocopia del animal correspondiente. Se les da un tiempo de cinco minutos para que preparen los textos y vuelvan a leerlos a sus compañeros.
- Después, cada grupo deberá inventar una adivinanza para cada animal. Puede servir el ejemplo de la actividad del Libro III.
- En la misma sesión, si diera tiempo, o en otra posterior, se pegarán fotocopias de los animales en un mural sobre un dibujo o fotografía del continente del que procede. Luego, cada grupo leerá sus adivinanzas y el resto de la clase deberá señalar a qué animal hacen referencia. Cada adivinanza se colocará al lado de la fotocopia del animal correspondiente.
- Una vez realizados los murales, se llevará a cabo una investigación sobre las especies protegidas, localizándolas dentro de los países a los que pertenezcan.
- Una actividad complementaria podría consistir en trabajar sobre los textos inventados u originales, el campo semántico de la fauna.
- Los alumnos y alumnas del Primer Ciclo podrán elegir un animal como mascota. Procederán después a dibujarlo en una hoja de papel blanco o de color y copiarán el poema que haga referencia al mismo. Luego realizarán una representación mímica relativa a dicho animal ante sus compañeros.

EVALUACIÓN

Se evaluará la capacidad del alumno o alumna para distinguir las rimas asonantes y consonantes. Asimismo se tendrá en cuenta su apreciación del concepto de especie protegida y su capacidad de reconocer algunas de las pertenecientes a este grupo, tanto de la Comunidad de Madrid, como del resto de España o de otras latitudes.

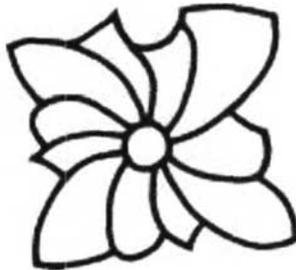
Se evaluará también el interés por participar en la actividad, la memorización de algunos de los textos trabajados, la originalidad de la mímica y de las creaciones escritas, así como el grado de atención manifestado.

OBSERVACIONES

Estas actividades van dirigidas al alumnado de cualquier ciclo de Educación Primaria, con las adaptaciones que el profesor considere oportunas.

LIBRO V

Escrito en el viento



El objetivo de este libro IV es que los estudiantes aprendan a apreciar la belleza de la tradición oral que, aún hoy, atesora, en muchas latitudes del planeta, un caudal de sabiduría, riqueza lingüística y moral, y a la vez de belleza formal, digno de ser considerado patrimonio de la humanidad.

Para ello se han elegido letras de cancioncillas populares, composiciones poéticas sencillas, tanto rimadas como de verso libre, de autoría conocida o anónima, y distintos textos pertenecientes a esta tradición de diferentes países.

Se incluyen dos propuestas de estrategias para una lectura y escritura creativas,

LA RONDA CATONGA (fragmento)

“Los niños en las esquinas
forman la ronda catonga,
Rueda de todas las manos
que rondan la rueda ronda.”

- Fernán Silva Valdés (Uruguay) -

ANTOLOGÍA

CANCIÓN DE CUNA

Alguien desearía tenerte como hijo,
pero eres mío.
Alguien desearía criarte en una estera costosa,
pero eres mío.
Alguien desearía ponerte en una manta de camello,
pero eres mío.
Tengo que criarte en una estera vieja y rota.
Alguien desearía tenerte como hijo,
pero eres mío.



- Poema de Akan. Tradición oral africana -

El padre del niño
Se marchó a los hueros
Vino el aire en contra
Y se volvió luego.

- Tradición oral (Estremera, Madrid) -

Suenan las campanas
en la catedral.

Duermen las palomas
en el palomar.

Brillan las estrellas
en el arenal.

¡Cántame canciones
que hablen de la mar.

- Antonio G. Tejeiro (España) -

¡ A la nana, nanita!
Mi niña duerme
Con el ojito abierto
Como la liebre

¡ A la nana, nanita!
Mi niña duerme,
Madre, y en la cunita
Quiero mecerte

- Tradición oral (Gargantilla de
Lozoya, Madrid) -

Tres cantos a Jakugei Iwasaki

311

Compañero mío,
Que a mí me contaba
Que cuando niño
Ensució una baranda.
Y al contarlo lloraba.

- Takuboku (Japón) -

Ya llega la *niña*.
¡Déjala llegar!
Ya saltan las flores.
¡Déjalas saltar!
Ya baila la *niña*.
¡Déjala bailar!
Ya, ya, ya,
ya, ya, ya.
¡Déjalas yayar!

- Antonio G. Tejeiro -



CUANDO YO SEA

Cuando yo sea grillo
cantando a la luna,
si oyes mi organillo,
dame una aceituna.

Cuando hormiga sea
cargando un gran peso,
que al menos te vea
a la luz de un beso.

Cuando sea ciempiés
con mis cien botines,
deja que una vez
cruce tus jardines.

Cuando no sea nada
sino sombra y humo,
guárdame en tu almohada
que yo la perfume.

- Eugenio Montejo (Venezuela) -

ROMANCE DEL PRISIONERO

Que por mayo era por mayo,
cuando hace el calor,
cuando los trigos encañan
y están los campo en flor,
cuando canta la calandria
y responde el ruiseñor,
cuando los enamorados
van a servir al amor;
sino yo triste cuitado,
que vivo en esta prisión;
que ni sé cuándo es de día
ni cuándo las noches son,
sino por una avecilla
que me cantaba el albor.
matómela un ballestero:
déle Dios mal galardón.

- Anónimo (España) -



CANCIÓN DE CUNA PARA ANNOBÓN

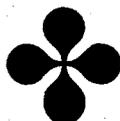
Besos Nh3
Desamor de CO2
Adiós desde Bophal
Rip en Chernobil

Siento tu sexo letal
navegar mi mar, tu mar
a bordo de un vapor
rumbo a Annobón

No sé decirte, amor,
si éste será
el viaje final

Selva blanca, selva de hormigón
soy una ave en vías de extinción (bis).

- Francisco Zamora Lobocho (España) -



CANCIÓN

La mi madre canta
para me dormir
y en la su garganta
oigo una perdiz.

El mi hermano juega
siempre a me vender
de la su bodega
queso, pan y miel.
El mi perro ladra
para me seguir
por la nuestra cuadra
de principio a fin.

Allá en la mi escuela
dibujo en color
un barco de vela
con el mi creyón.

Termino el mi cuento
por me despedir.
Ya cantando siento
la mi madre al viento
para me dormir.
Y en su canto lento
oigo una perdiz.

- Eugenio Montejo (Venezuela) -



LETRA PARA LA PRIMERA LECCIÓN DE PIANO

A la una la luna,
a las dos el reloj,
que se casan la aguja
y el granito de arroz.

A la una mi niña
se me puso a llorar
porque el pobre meñique
se cayó en el dedal.

A la una la novia
con el novio, a las tres,
en la cola, la cola
del pianito marqués.

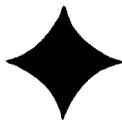
Y se van, a la una
en su coche, a las tres
—caballitos de lluvia,
cochecito de nuez-.

- Aquiles Nazoa (Venezuela) -

SINFONÍA PEQUEÑA

Cascabel,
cascabelín,
para que duerma el lebrel
la luna pone un cojín,
campanón,
campanería,
la noche roba un ropón
para vestirse de día,

violoncín,
violoncelo,
el sol deja su pañuelo
y se lleva su espadín,
campanolín,
campanada,
el pájaro cantarín
se bebe la madrugada.



- Eunice Odio (Costa Rica) -

NANA DEL PINO PICEA

Ea, ea,
la danza de la picea.

Verde en invierno
y en primavera.
Verde y esbelta,
ea, ea.

Pájaros duermen,
pájaros sueñan,
pájaros verdes,
pájaros menta...

Rumor de trinos
en la picea.

Ea, ea.

- Antonio Rubio (España) -



FLORITURA MUSICAL

DO DO RE
Acércate.

RE RE MI
Hasta aquí.

MI MI FA
Dámela.

Dame la flor,
amor.

SOL SOL LA
Tómala.

LA LA SI
Para ti.

- Antonio Rubio -

Canto de remeros

Mi piragua desciende
ligera por el río.
En cada árbol los monos
chacharean y gritan.
¡OH, gran cazador de la selva!,
cuéntanos sus problemas.

El monito se rompió una pata;
por eso todos gritan.

Entonces dóblate sobre tu remo,
cazador del río,
y dile a la madre que
su hijo monito está llorando:
El monito se rompió una pata;
todos ellos gritan.

- Anónimo (Bantú, Congo) -



Bam-Bú, Bam-Bú
Llueve y llueve
El árbol crece
Yankú el mono duerme
Cada vez más alto
Bam-Bú, Bam-Bú
El cielo más cerca
Para ofrecerle
A Yanká la discola
Que no se deja
Desmochar las liendres
Bam-Bú, Bam-bú
La estación de las lluvias
Que no se aleje
Bam-Bú, Bam-Bú
Yankú ya no duerme.

- Tradición oral África Oriental
(traducción cortesía de A. Oinuj) -

Orifusi, el padre de Elu,
deseaba vencer a la Muerte,
para que no pudiera matarlo,
ni a sus esposas ni hijos.
Deseó el consejo de Ifá,
y ellos dijeron:
-Si no quieres que la Muerte te mate,
debes ofrendar,
aunque si no agregas buen comportamiento
tu sacrificio será en vano.
Lleva las aves a tu casa y libéralas,
no mates nada a partir de hoy.
Alguien que no quiere que la Muerte lo mate,
que no mate tampoco.

- Anónimo (Oráculo yoruba) (Nigeria Occidental) -



PROPUESTAS PARA UNA LECTURA Y ESCRITURA CREATIVAS

Propuesta primera:

CANCIONES CON TON Y SON

JUSTIFICACIÓN

Este apartado está diseñado para trabajar la expresión oral. Se intentará que el alumnado se familiarice con formas poéticas sencillas provenientes de la tradición oral, tanto por lo que respecta a nuestro país, como al resto de los pueblos, haciendo especial hincapié en los rasgos que definen la musicalidad de las composiciones poéticas en general y, esencialmente, de las pertenecientes a esta tradición.

Se prestará especial atención a la mímica, insistiendo en la importancia que, dentro de esta tradición, tienen la entonación y los gestos como medios que coadyuvan no sólo a la transmisión eficaz de los contenidos de los poemas o relatos sino a la captación del interés por parte de la audiencia.

OBJETIVOS

- Afianzar la expresión oral.
- Trabajar el ritmo y la musicalidad de las composiciones poéticas.
- Desarrollar la expresión corporal a través de la mímica (aspectos de la comunicación no verbal).
- Identificar en un poema los elementos contextuales que difieren o se asemejan a los de nuestra cultura.
- Experimentar la fusión que puede establecerse entre la música de percusión y la poesía oral.

MATERIALES

- Bibliografía de apoyo.
- Folios, cartulinas, papeles de diferentes clases y colores, pinturas, etc.
- Radiocasete y grabaciones de música africana de percusión.

METODOLOGÍA Y DESARROLLO

- Una vez que el profesor o profesora ha leído el poema, se invitará a los niños y niñas a hacerlo también. La lectura se grabará y se utilizará después para que el alumnado escuche su propia grabación, tantas veces como sea necesario, hasta que se hayan aprendido el mismo de memoria.
- Con el alumnado de segundo y tercer ciclo, previamente a la actividad de escuchar la canción, prepararemos el vocabulario y lo escribiremos en tarjetas que, posteriormente, repartiremos entre los estudiantes distribuidos en pequeño grupo. Si no conocen alguna palabra la pueden buscar en el diccionario.

TARJETAS

Mi piragua	desciende
Por el río	en cada árbol
Los monos	gritan
Gran cazador	de la selva
Cuéntanos	sus problemas
Se rompió	una pata
Dóblate	sobre tu remo
Cazador	del río
Dile	a la madre
Su hijo monito	está llorando
El monito	se rompió una pata
Todos ellos	gritan

- A continuación, y una vez conocido el significado del texto, se pedirá a cada grupo que elija las palabras más difíciles para representarlas con mímica.
- Para finalizar la actividad, cada grupo pensará un posible título para el poema, así como un nombre para el autor y un país de origen.
- Se procederá a hacer una puesta en común. Un alumno o alumna escribirá en la pizarra los resultados sobre posibles títulos, autores y países.
- Se invita a toda la clase a que lean de forma conjunta el poema, prestando especial atención a las pausas entre verso y verso. Si fuera posible, convendría efectuar la lectura con acompañamiento de música de percusión, con el fin de reforzar el ritmo del texto.
- Una actividad complementaria podría consistir en entregar a cada alumno y alumna una fotocopia del poema incompleto, pidiéndoles que rellenen cada espacio en blanco (primeramente se hace de forma oral y, después, por escrito).

Ejemplo:

_____desciende
Ligera por_____
En _____los_____
_____y_____
¡OH gran_____de la_____
cuéntanos_____sus_____

El_____se rompió_____
Por eso_____todos_____
Entonces_____sobre su_____
Cazador_____
Y dile_____que
Su_____está llorando.
El_____se rompió_____
Todos ellos_____.

Aquí se invitará a los estudiantes, agrupados por equipos, o de forma individual, a que inventen un poema que podría llevar por título "Vivo en la selva".

EVALUACIÓN

Mediante esta propuesta se evaluará la expresión oral del alumnado, así como la capacidad de memorización del poema. Así mismo, se valorará el interés e implicación del alumnado en el aprendizaje de formas poéticas sencillas, procedentes de la tradición oral de otros países, junto con la capacidad para descubrir los rasgos distintivos de las culturas de donde proceden.

OBSERVACIONES

Se trata de actividades dirigidas al alumnado de Educación Infantil y Educación Primaria. Se aconseja desarrollarlas en varias sesiones.

Si en el aula hay algún alumno o alumna del país (o continente) de procedencia de alguno de los textos, se le hará protagonista de la sesión y, si es posible, se le pedirá que cuente algún cuento o leyenda que se sepa, o que enseñe a sus compañeros cómo se dicen en su propio idioma algunas de las palabras que aparecen en los poemas.

Propuesta segunda:

JUGANDO A LA TRADICIÓN ORAL

JUSTIFICACIÓN

Se continuará trabajando la expresión oral, a partir de canciones de diferentes autores y distintos países. Al igual que en la estrategia anterior, se buscará también que los alumnos y alumnas se familiaricen con formas poéticas sencillas de la tradición oral, tanto de nuestra Comunidad como de otros lugares. Se intentará que, al final de la actividad, el alumnado sea capaz de identificar en los poemas los elementos de carácter cultural que contienen y tome conciencia de cómo las diferencias entre culturas no constituyen un obstáculo para el entendimiento entre los seres humanos, sino que enriquecen y complementan a todos.

OBJETIVOS

- Conocer canciones populares de la Comunidad de Madrid y de otros países.
- Trabajar la expresión oral, ritmo, tono, musicalidad, pausas, entonación y estrategias mnemotécnicas.
- Identificar y aprender a valorar los elementos propios de nuestra cultura que aparecen en el poema.
- Identificar, comparar y aprender a valorar los elementos propios de otras culturas presentes en el poema.
- Descubrir las relaciones existentes entre música y poesía.

MATERIALES

- Fotocopias de poemas.
- Ceras de colores.
- Bolígrafos y papel.

METODOLOGÍA Y DESARROLLO

- Las sesiones se iniciarán con música propia de un país africano, que se podrá mantener como fondo durante todo el desarrollo de la actividad.
- En el primer ciclo de Educación Primaria, trabajaremos fundamentalmente la expresión oral. El profesor o profesora leerá, recitará o cantará una canción, e invitará a los niños y niñas a hacerlo también. Después, les pedirá que ilustren el texto de la canción. Con los dibujos se realizará un gran mural que incluirá el texto.

- A los estudiantes de segundo y tercer ciclo se le explicará el modo en que la literatura oral se ha presentado y se sigue presentando en diferentes épocas, lugares y culturas: los juglares europeos, los contadores de cuentos orientales... los “griots” africanos que se preparan durante cinco años para convertirse en narradores profesionales...
- Después, se procederá a repartir entre ellos, previamente agrupados, fotocopias de distintas canciones. Cada grupo deberá elegir una canción que ensayará y escenificará imitando un encuentro en el que un recitador su dirige a su público.
- En la representación, se omitirá la nacionalidad del autor o la región de procedencia de la canción o poema recitado. A continuación, el resto de los compañeros deberá plantear preguntas con el fin de adivinar estos datos.
- Una actividad posterior consistiría en entregar una fotocopia del poema original suprimiendo las palabras finales de los versos pares, poniendo en su lugar rayitas, tantas como letras tenga la palabra, y que los alumnos y alumnas deberán completar.
- Y, por último, cada estudiante deberá memorizar el poema tal y como le haya quedado después de haberlo completado él mismo y lo recitará ante los demás. La recitación se repetirá varias veces hasta que cada uno se lo haya aprendido de memoria.
- Más tarde, se leerán en alta voz algunos de los poemas completados y se cotejarán con el poema original.

EVALUACIÓN

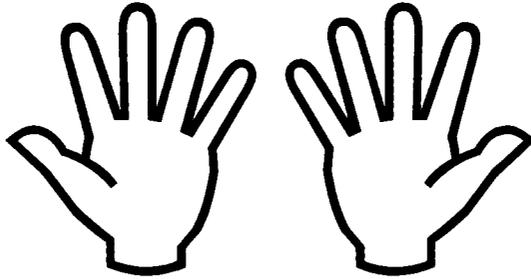
Mediante estas actividades, se evaluará el nivel de expresión oral del alumnado. Asimismo se valorará el nivel de implicación en el aprendizaje de formas poéticas sencillas, procedentes de la tradición oral de otros países. Otro aspecto que se tendrá en cuenta será la creatividad de la puesta en escena.

OBSERVACIONES

Esta estrategia va dirigida a los ciclos primero y segundo de Educación Primaria.

LIBRO VI

Para siempre amigos



Para este capítulo se han seleccionado poemas de diferentes autores pertenecientes a distintos países, y vinculados todos ellos al tema de la amistad. Se incluye una estrategia de potenciación de la lectura y escritura creativas, como ejemplo de otras posibles que la propia realidad del aula puede inspirar.

La técnica propuesta está diseñada para que, a partir de la temática elegida, el alumnado se embarque y profundice en el fascinante y complejo mundo de los sentimientos y emociones, al mismo tiempo que descubre los aspectos gratificantes y enriquecedores de valores tales como la capacidad de comprensión y la solidaridad.

Desde el punto de vista de la expresión poética, la actividad nos va a permitir trabajar con la figura estilística de la comparación o símil.

"Hay tristeza y azul, se puebla el día
de palomas y otoño.
Desde una hombría desolada tomo
la voz antigua de las tardes nuevas.
Mara Belén, Mara Belén, escucha:
alta es la fe que busca a los amigos."

- Jesús Hilario Tundidor -

ANTOLOGÍA

JÚBILO POR LA LLEGADA DE UN AMIGO

Pocos amigos tengo en la aldea,
y mi puerta de leño
casi nunca está abierta.
En esta tarde de lluvia y viento,
mi corazón está deprimido.
De pronto oigo relinchos de caballo:
ha llegado un viejo compañero mío.

¡Qué bien que has venido, amigo!
¡Pasemos juntos la noche!
¡Demos rienda suelta a nuestra alegría!
¡Apuremos nuestras copas!
Pues en el largo río de la vida
rara vez se nos presentan
ocasiones parecidas.



- Bai Juyi (China) -

DESPEDIDA A UN AMIGO

Montañas verdes tras las murallas del norte.
Un río cristalino al este de la ciudad.
Aquí nos separamos, y una hoja mustia, solitaria,
flotará mil leguas sobre el agua.

Nubes vaporosas, corazón de viajero,
Puesta del sol, separación de viejos amigos.
Te alejas. Nos decimos adiós con la mano,
y tristes relinchan nuestros caballos.

- Li Bai (China)-



Sin vengidad
de otro árbol. El ginkgo
ya se deshoja.

- Michijiko (Japón) -

AMIGAS

¿Acaso de la rosa
se olvida
la mariposa?
¿Y la rosa
dormida
no sueña con ella?
¿Acaso la celeste,
traviesa
mariposa
no es buena
amiga
de la rosa?

- Javier Sologuren (Perú) -



LA AMISTAD

Cultivo una rosa blanca en julio
como en enero, para el amigo
sincero que me da su mano franca.
Y para el cruel que arranca el
corazón con que vivo, cardo ni
ortiga cultivo, cultivo una rosa
blanca.

- José Martí (Cuba) -



Amigos, ¿cuál elegir?
El luto y el exilio me han llegado juntos.

- "Landay" (poesía oral de las mujeres
pastunes, Afganistán) -

CANTAR A LOS NIÑOS LATINOAMERICANOS Y CARIBEÑOS

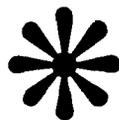
Iba el niño corriendo por la selva,
corre corre por puertos y por calles,
por llanuras, montañas y por valles,
por los ríos, el sol, la cordillera.

Lleva, lleva en sus manos un poema
de una punta a la otra de los Andes,
mientras busca a su hermano de los mares
borrando las fronteras, las fronteras.

Muchacho que llevaba entre sus brazos
un pedazo de sueño, de un gran sueño,
un pedazo de canto, de un gran canto.

¡Que se hace verdad en el momento
en que unidos hermanos con hermanos se funden en un beso,
en un gran beso!

- Julia Calzadilla Núñez (Cuba) -



HAGAMOS UN TRATO

Cuando sientas tu herida sangrar
cuando sientas tu voz sollozar
cuenta conmigo

(de una canción de Carlos Puebla)

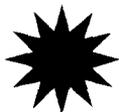
Compañera
usted sabe
que puede contar
conmigo
no hasta dos
o hasta diez
sino contar conmigo

si alguna vez
advierte
que la miro a los ojos
y una veta de amor
reconoce en los míos
no alerte sus fusiles
ni piense qué delirio
a pesar de la veta
o tal vez porque existe
usted puede contar
conmigo

si otras veces
me encuentra
huraño sin motivo
no piense qué flojera
igual puede contar
conmigo

pero hagamos un trato
yo quisiera contar
con usted
es tan lindo
saber que usted existe
uno se siente vivo
y cuando digo esto
quiero decir contar
aunque sea hasta dos
aunque sea hasta cinco
no ya para que acuda
presurosa en mi auxilio
sino para saber
a ciencia cierta
que usted sabe que puede
contar conmigo.

- Mario Benedetti (Uruguay) -



PROPUESTA PARA UNA LECTURA Y ESCRITURA CREATIVAS

ENCONTRAMOS UN TESORO

JUSTIFICACIÓN

La amistad es uno de los sentimientos que, en todas las épocas y culturas, ha inspirado y sigue inspirando los más profundos y bellos textos literarios o, incluso, filosóficos. La novela y el cuento, el ensayo y, por supuesto, la poesía se han hecho eco, han cantado y reflexionado sobre esta pasión que resiste el paso del tiempo y es fuente de consuelo permanente para los seres humanos. Las cualidades o actitudes que la adornan: fidelidad, comprensión, empatía, hacen de ella el símbolo de solidaridad por excelencia. La propuesta que presentamos está pensada para que el alumnado pueda profundizar en el conocimiento de sus propias emociones y, al mismo tiempo, descubra y consolide, a través de los textos poéticos ofrecidos o encontrados personalmente, el verdadero placer de la lectura. Como figuras estilísticas, trabajaremos la comparación o símil.

OBJETIVOS

- Aprender a amar y valorar la poesía de cualquier lugar del mundo.
- Aprender a estar abiertos para tener amigos de cualquier país o cultura, respetando las diferencias.
- Trabajar y profundizar en el mundo de las emociones y sentimientos, tomando como referencia el tema de la amistad.
- Identificar comparaciones o símiles en la antología de este tema y ser capaz de producirlas de forma autónoma.
- Conocer y manejar el vocabulario específico sobre este tema.

MATERIALES

- Fotocopias de los poemas seleccionados.
- Tarjetas o cartulinas de colores.
- Folios.

METODOLOGÍA Y DESARROLLO

- La actividad se desarrollará en gran grupo. Cada alumno o alumna confeccionará secretamente una lista de palabras acerca de las emociones experimentadas a partir de sus propios sentimientos de amistad.
- El profesor tendrá preparadas tarjetas de dos colores (amarillas y verdes, por ejemplo). Los estudiantes escribirán sus palabras utilizando una tarjeta para cada palabra; en las de un color anotarán las emociones negativas (por ejemplo, las ligadas a la pérdida de la amistad) y, en las del otro, las emociones positivas.
- Las tarjetas se guardarán en dos cajas diferentes que pueden ser del mismo color que las tarjetas y reservarse para una actividad posterior.
- El profesor dispondrá de una selección de poemas pertenecientes a diferentes culturas o países que los alumnos y alumnas irán leyendo por parejas. Deberá hacerse hincapié en la lectura expresiva de los mismos, así como en el tipo de comparaciones utilizadas por los autores.
- Se procederá a una segunda lectura, después de la cual, cada pareja seleccionará las palabras que más les hayan llamado la atención sobre el universo de emociones y sentimientos que la amistad genera. Se les invitará a que, de forma oral, compongan ejemplos de comparaciones sirviéndose del vocabulario utilizado.
- A continuación, se volverán a reunir por parejas y escribirán las palabras seleccionadas en tarjetas de otros dos colores diferentes (rojas y azules, por ejemplo), que se depositarán en cajas o sobres de su mismo color.
- Se procederá a la lectura de las tarjetas verdes y amarillas; dos estudiantes anotarán los resultados en el encerado; si los sentimientos experimentados se repiten se añaden cruces. Se valorará así el sentir de los alumnos y alumnas tanto españoles como de otra procedencia respecto a este sentimiento.
- A continuación, se leerán las tarjetas amarillas y verdes. Otros dos estudiantes anotarán los resultados.
- Se procederá a una puesta en común. Se invitará al alumnado a que busque la palabra amistad en el diccionario para que compruebe que se trata de un sentimiento universal.
- Las tarjetas pueden ser aprovechadas para llevar a cabo una sesión acerca de la significación de los colores en las diferentes culturas. ¿Qué colores han elegido para anotar las emociones negativas y las positivas?
- Otra actividad consistirá en entregar, por separado, a cada estudiante una tarjeta con el siguiente contenido:

¿CÓMO SON MIS AMIGOS?

¿DE DÓNDE SON?

ME GUSTARÍA TENER AMIGOS DE... (Indicar país)

**(Establecer comparaciones). LOS AMIGOS SON COMO...
UN TESORO**

- Así mismo, y utilizando la conocida estrategia del juego "El amigo invisible", se les podrá invitar a que compongan un breve poema dirigido a algún alumno o alumna cuya amistad desean obtener o a quien quieren mucho. El poema no tendrá firma y será depositado en una caja, dentro de un sobre donde figuraría el nombre del compañero elegido.

EVALUACIÓN

Se valorará la ausencia de discriminación en el estudiante a la hora de hacer amigos y amigas, así como en el trato diario. Desde el punto de vista literario, se evaluará la capacidad de autonomía y destreza en la elaboración por escrito de figuras comparativas utilizando un lenguaje poético.

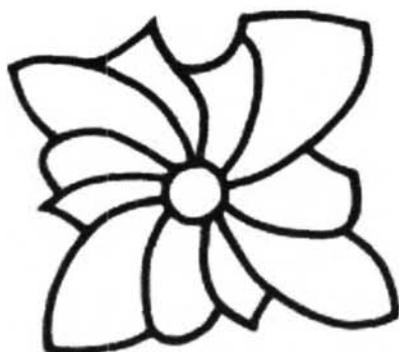
OBSERVACIONES

Esta propuesta resulta apropiada para el segundo y tercer ciclo de Educación Primaria. Con alumnado más pequeño, se puede elegir un solo poema y llevar a cabo una lluvia de ideas sobre el tema. Después se les hace aprender el poema y se les pide que desarrollen una dramatización del mismo. También se les puede invitar a que inventen algunas comparaciones sobre las cualidades de sus amigos o a que ellos mismos reflexionen, en voz alta, acerca de la amistad. Otra actividad complementaria podría consistir en que copien las palabras “amigo” y “amistad” en varios idiomas, y que las aprendan.

Otra actividad podría consistir en que los mismos niños y niñas, sirviéndose de la biblioteca del centro o de la prensa local, busquen y seleccionen poemas, relatos o noticias que giren en torno a la temática elegida.

UNA MANO TOMÓ LA OTRA

-Un poema y diferentes lenguas-



una mano tomó la otra
le dijo que no se escondiera
le dijo que no se angustiara
le dijo que no se asustara

una mano tomó la otra
puso un anillo en el dedo
puso un beso en la palma
y un puñado de amor

las dos manos se juntaron
lograron una fuerza
capaz de derribar los muros
y de abrir los caminos

- Clarisse Nicoidsky -



Vanessa Sánchez García

Colombiana



uma mão pegou a outra¹
lhe dice que não se escondesse
lhe dice que não se angustiasse
lhe dice que não se asustasse

uma mão pegou a outra
colocou um anel no dedo
deu um beijo na palma
e um punhado de amor

as duas mãos se juntaram
lograram uma força
capaz de derrubar os muros
e de abrir os caminhos

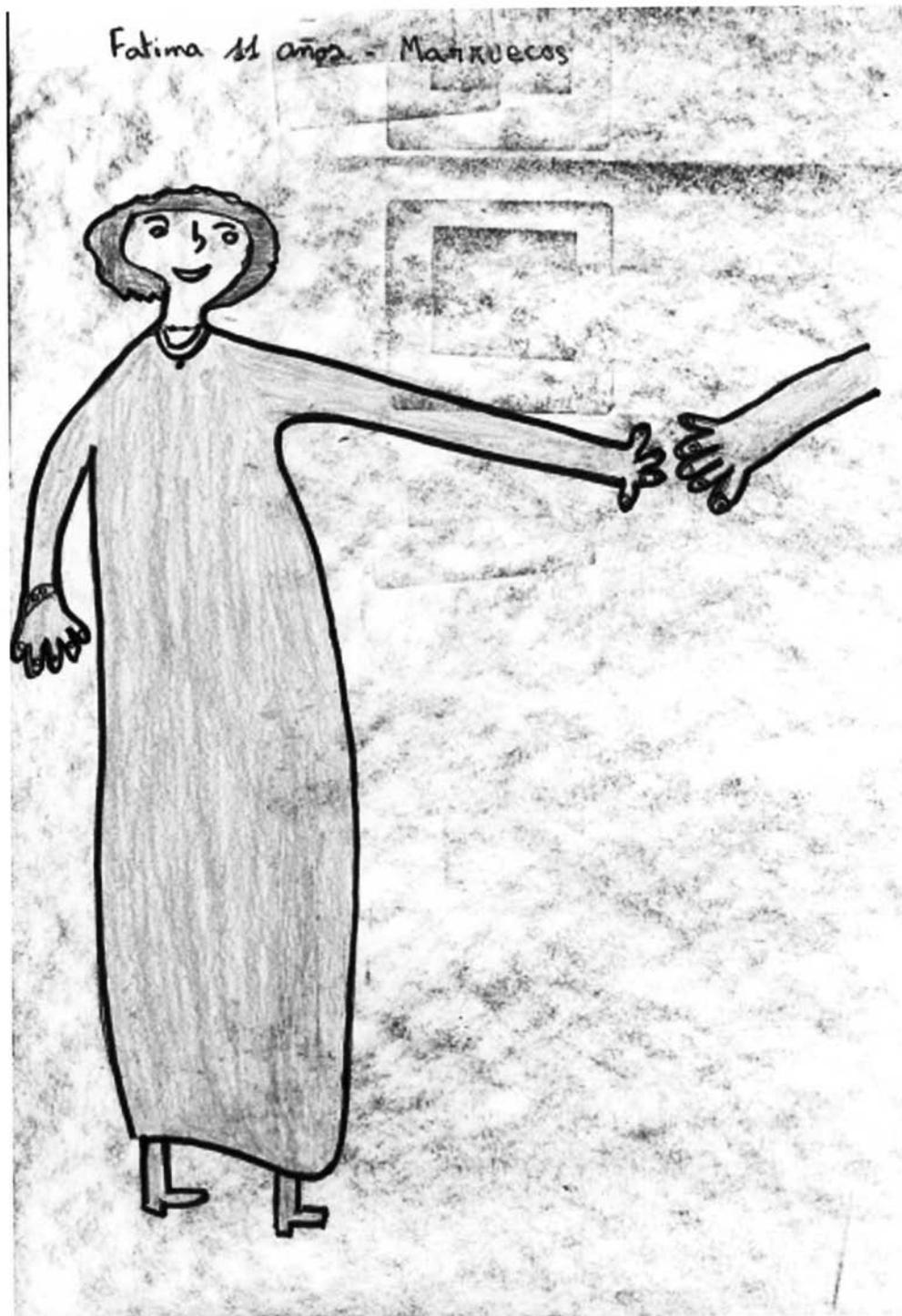
¹ Traducido al portugués por Nancy Hanke.

سو یاں ز پھولیاں صوں سے قابل ہوئے۔

اک ہتھ تے دوسرے توں پھلایسی تُو اوسے
اوپنوں اکھیا توں چھپدا لیوں ایں
اوپنوں اکھیا توں پریشان تہ ہو
تے اوپنوں کیا توں خوفزدہ تہ ہو۔

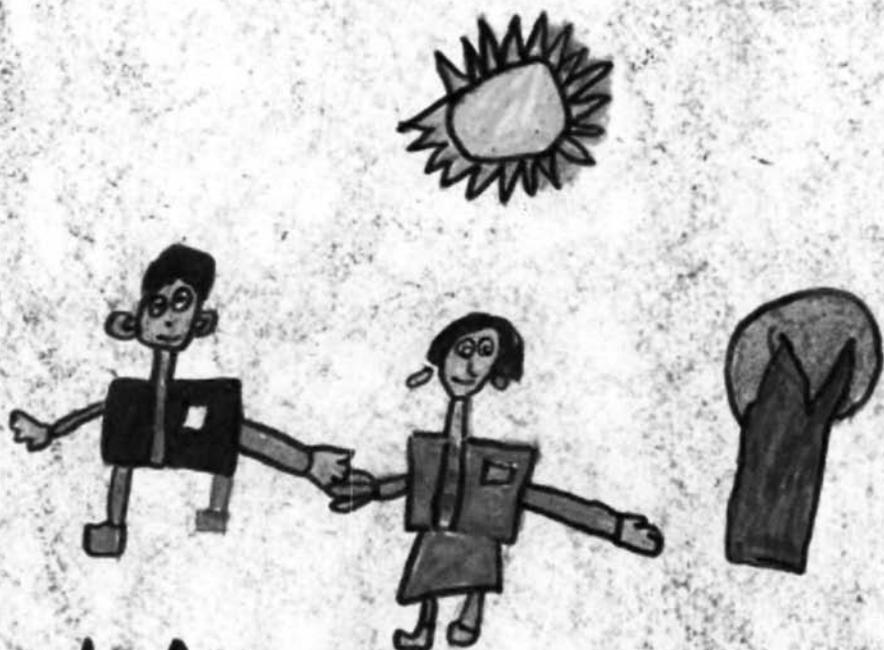
اک ہتھ تے دوسرے توں پھڑکے
اوپری اعل وچ اک انٹوٹی پادتی
تے نال ہی اوپری تلی توں چم لیا
اوپرے نال تھوڑی جی محبت دی۔

دونوں ہتھ اکٹھے ہوئے تے
اوپنوں وچ اتنی طاقت آگئی
کہ جدے نال اوہ دیواراں ڈھاکے
تے نال اوہ دیواراں ڈھاکے



ASMA MALLOK - MARRUECOS 2º B
COLEGIO MAGERIT (PARLA)

ocho años



el AMORRRRR...

انف

يد أخذت بيد أخرى¹
قالت لها لا تختبي
قالت لها لا تحزني
قالت لها لا تخافي

يد أخذت بيد أخرى
وضعت خاتما في ياصبعها
طبعت قبلة على راحة يدها
وحفنة من الحب.

اليدان اجتمعتا وكونوا قوة
قادرة على هدم الأسوار وفتح كل الطرق

كلاريس نيكوديسكي

1 Traducido al árabe por Aicha Aabail.

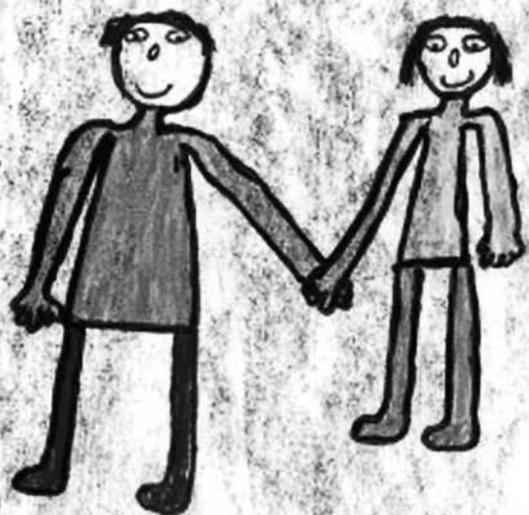
o mana a luat-o pe cealalta'
i-a spus sa nu se ascunda
i-a spus sa nu se nelinisteasca
i-a spus sa nu se sperie

o mana a luat-o pe cealalta
i-a pus un inel in deget
i-a pus un sarut in palma
si un manunchi de iubire

cele doua maini s-au unit
au obtinut o forta
capabila sa darama zidurile
si sa deschida drumurile

1 Traducido al rumano por Violeta Elena Ionescu.

Băgău Alexandru Gabriel
años 11
Rumania



AMOR

DRAGOSTE

Sacha Naumov 9 años Ucrania ☐

Amor
AIOBOB



BYRA
mang



KAALD
ANILLO

Рука руці сказала, - Друже,¹
Ти не лякайся мене дуже,
Казала, - Не журися,
І не ховайся від мене

Одна рука взяла іншу
Вдяхла кілце на палець її
Поцілувала й додала
Ще пригорщу любові

Зоставшись разом, дві руки,
Сильніше стали вдвічі
І разом подолали все
І шлях собі відкрили

¹ Traducido al ucraniano por Marina Fainytska.

ОДНА РУКА ВЗЯЛА ДРУГУЮ,¹
СКАЗАВ ЕЙ: «ТЫ НЕ ПРЯЧЬСЯ!»,
СКАЗАВ ЕЙ: «НЕ ПЕЧАЛЬСЯ!»,
СКАЗАВ ЕЙ: «ТЫ НЕ БОЙСЯ!»

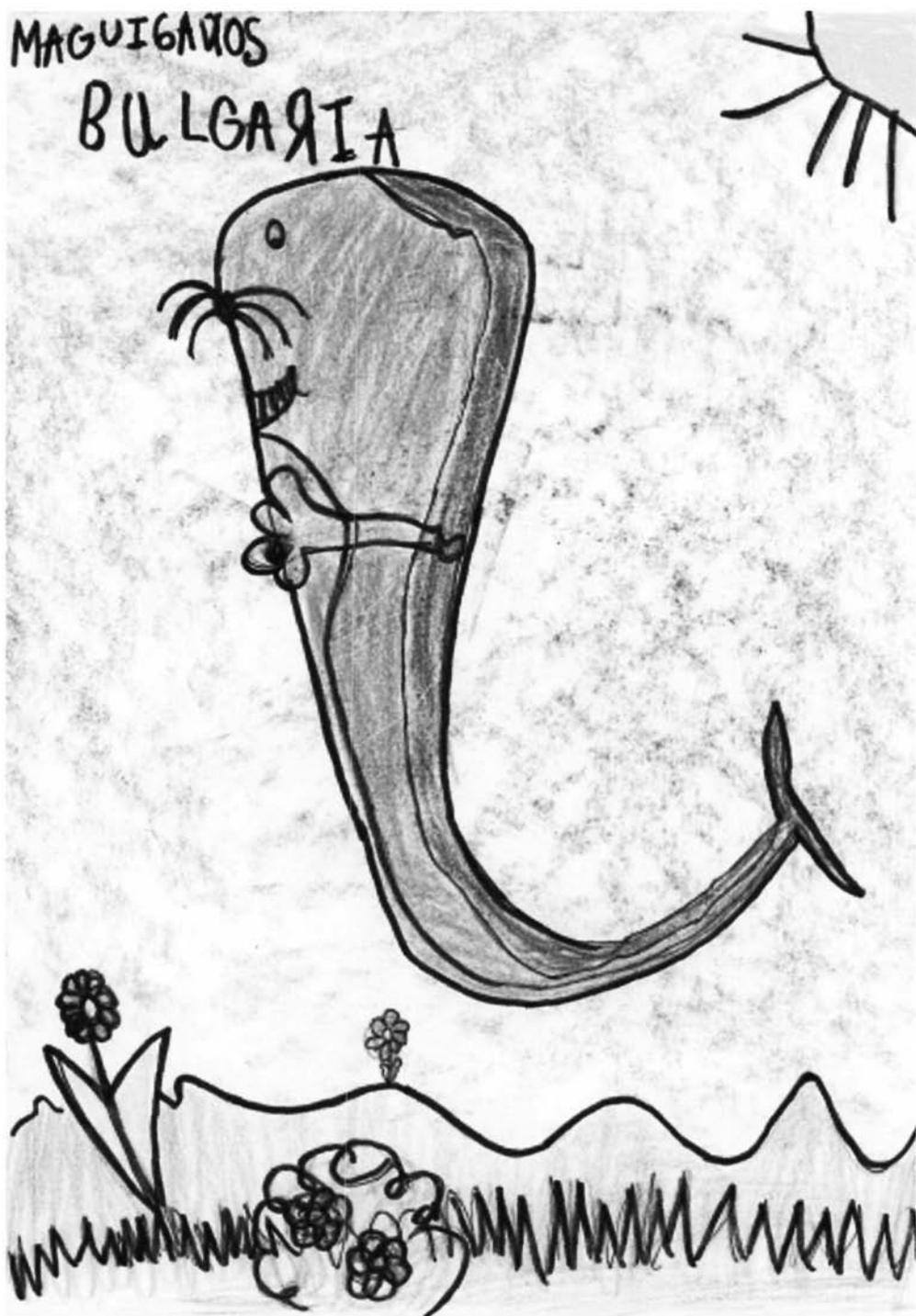
ОДНА РУКА ВЗЯЛА ДРУГУЮ,
ОДЕВ КОЛЬЦО НА ПАЛЕЦ,
ОСТАВИВ ПОЦЕЛУЙ НА ПАМЯТЬ,
ДАЛА ЕЙ ПРИГОРШНЮ ЛЮБВИ

ОБЪЕДИНИВШИСЬ, ДВЕ РУКИ,
СТАВ СИЛЬНЫМИ ВДВОЙНЕ,
СМОГЛИ ПРЕГРАДЫ ПОБЕДИТЬ
И ПУТЬ СЕБЕ ОТКРЫТЬ

1 Traducido al ruso por Marina Fainytska.

Svetlana Shapovalova Teruel Garcia.
Tiene 11 años.
Rusia, Moscú.





Едната ръка взе другата,¹
каза и' да не се крие,
каза и' да не се тревожи,
каза и' да не се плаши

Едната ръка взе другата,
сложи и' пръстен на пръста,
сложи и' целувка в дланта
и една шепа любов

Двете ръце се събраха
и постигнаха сила
способна да разруши стените
и да отвори пътища

1 Traducido al búlgaro por Stela Entcheva.

one hand took the other¹
told her not to hide
told her not to get worried
told her not to be frightened

one hand took the other
set a ring in her finger
set a kiss on her palm
and a bunch of love.

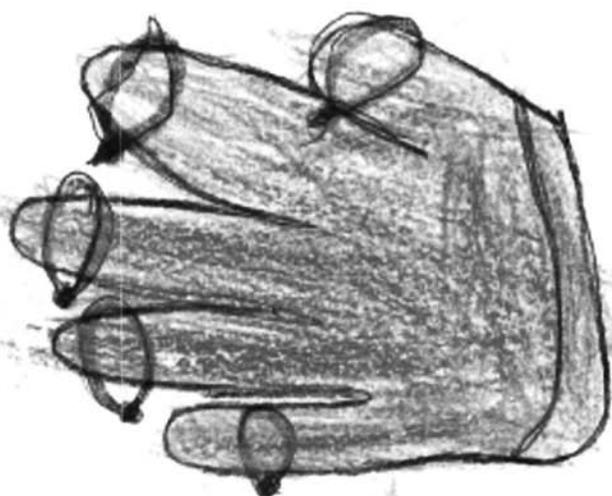
the two hands got together
became strong enough
to break the walls
and open lanes

¹ Traducido al inglés por Celia Gutiérrez.



wo yue qiang 吴云强 10 años

mana 手 amilco 拍头



一只手紧握另一只手，¹
告诉它不要躲藏，
告诉它不要痛苦，
告诉它不要害怕。
一只手紧握另一只手，
给它带上一只指环，
在它的掌心轻轻亲吻，
向它传递爱的信息。
两只手紧紧相握，
获得了巨大的力量，
这力量可冲破一切阻力，
开辟新的道路。

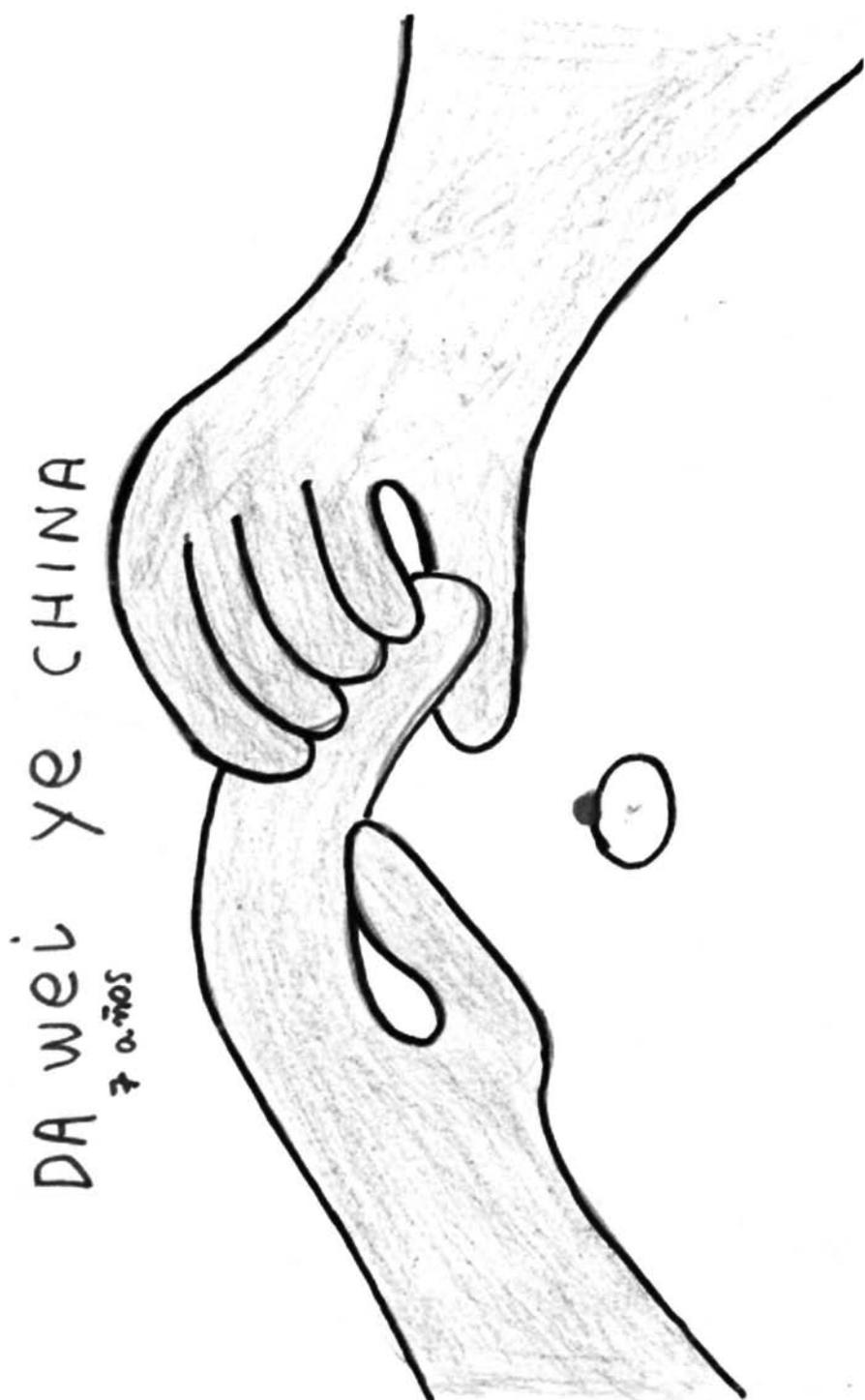
¹ Traducido al chino por Shiyi Li.

una mano prese l'altra¹
le disse che non si nascondesse
le disse che non si angustiassse
le disse che non si spaventasse

una mano presse l'altra
pose un anello nel dito
pose un bacio nel palmo
e un pugno d'amore

le due mani si unirono
raggiunsero una forza
capace di abbattere i muri
e di aprire i camini

¹ Traducido al italiano por Bachisio Bachis.



(5.9)

edad = 10 años

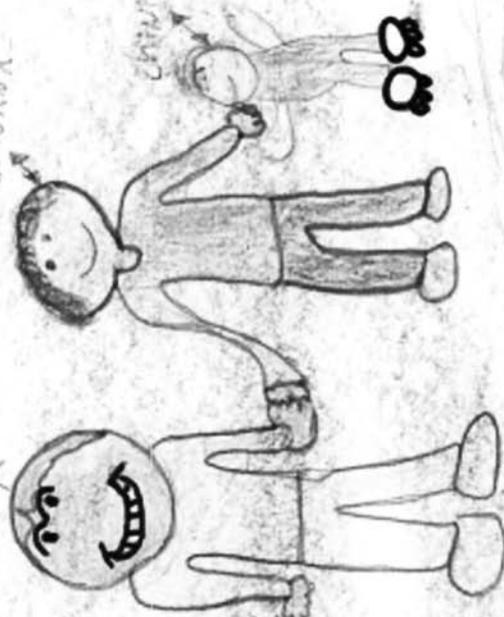
RUSO

DOMINICANA

CHINA

"ECUADOR"

STEPHAN MO



una mà prengué l'altra¹
li digué que no s'amaguès
li digué que no s'angoixès
li digué que no s'assustès

una mà prengué l'altra
posà un anell al dit
posà un petó al palmell
i un grapat d'amor

les dues mans es juntaren
aconseguien una força
capaç d'enderrocar els murs
i d'obrir els camins”

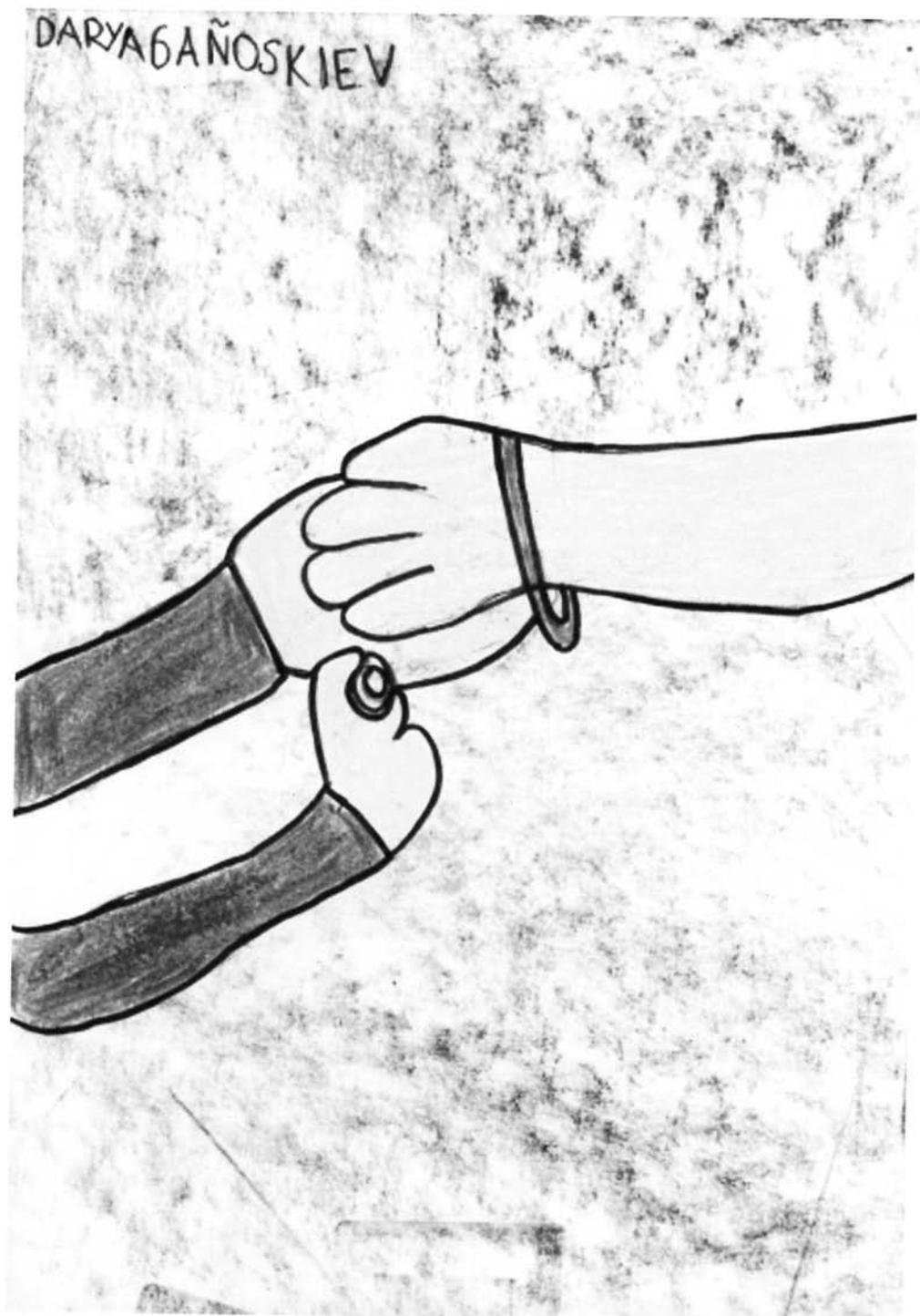
¹ Traducido al catalán por Anna Enciso.

mkono ulichukwa ungene mkono¹
akamwambia asijifiche
akamwambia asiwe na mapasuko
akamwambia asishituke

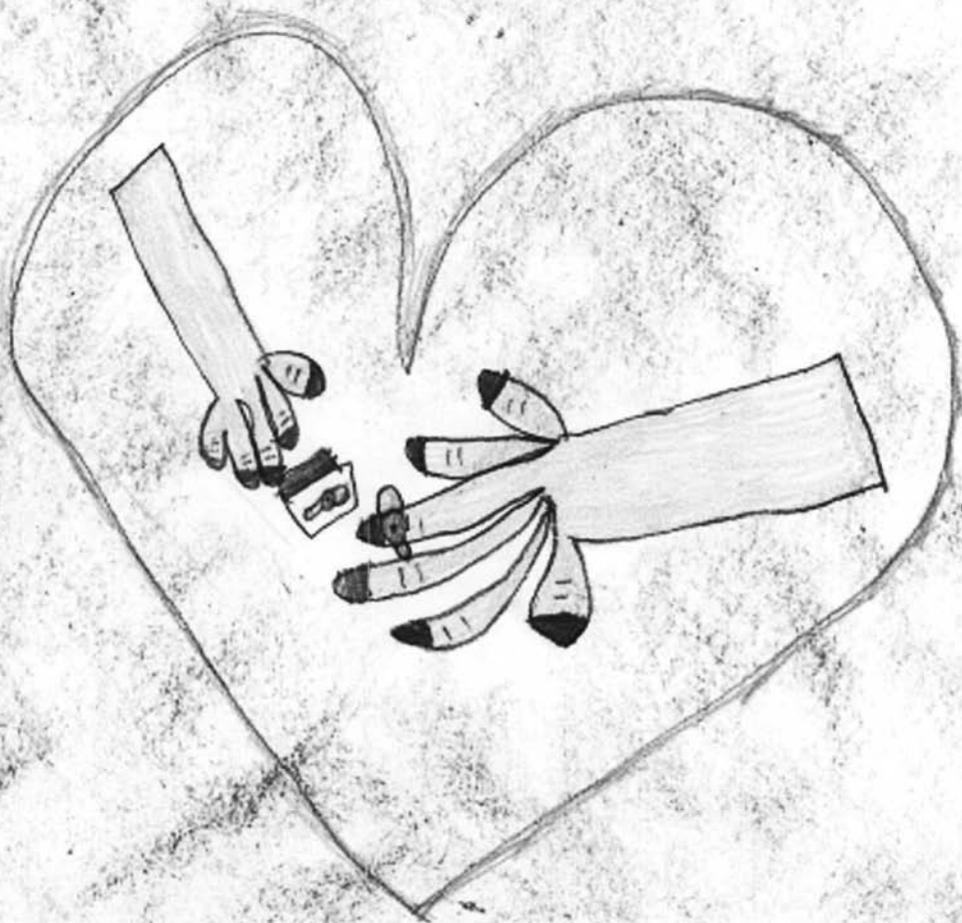
mkono ulichukwa ungene mkono
akamtia pete kidoleni
akamubusu mkononi
na kumkumbata kwa mapendo

wote wawili wa kajiunga
wakapata nguvu
yanyi kuweza kuangusha makuta
na kufungua manjia

¹ Traducido al swahili por Ivonne Mutombo.



15-10-02 | JORGE ROMAN Español
Español



Jekh vast lelo o aver vast¹
phendă les “ma te garaves”
phendă les “ma xa xoli”
phendă les “ma dar”

Jekh vast lelo o aver vast
čhivdă o angrustik and–o angrust
čhivdă jekh čhumipen k–o vast
ta jekh kotor e kamipnasθar

Sol duj vasta avile khetane
Aj resle zi k–i zor
Savi šaj te pheravel e barrenqe
Ta putarel e droma

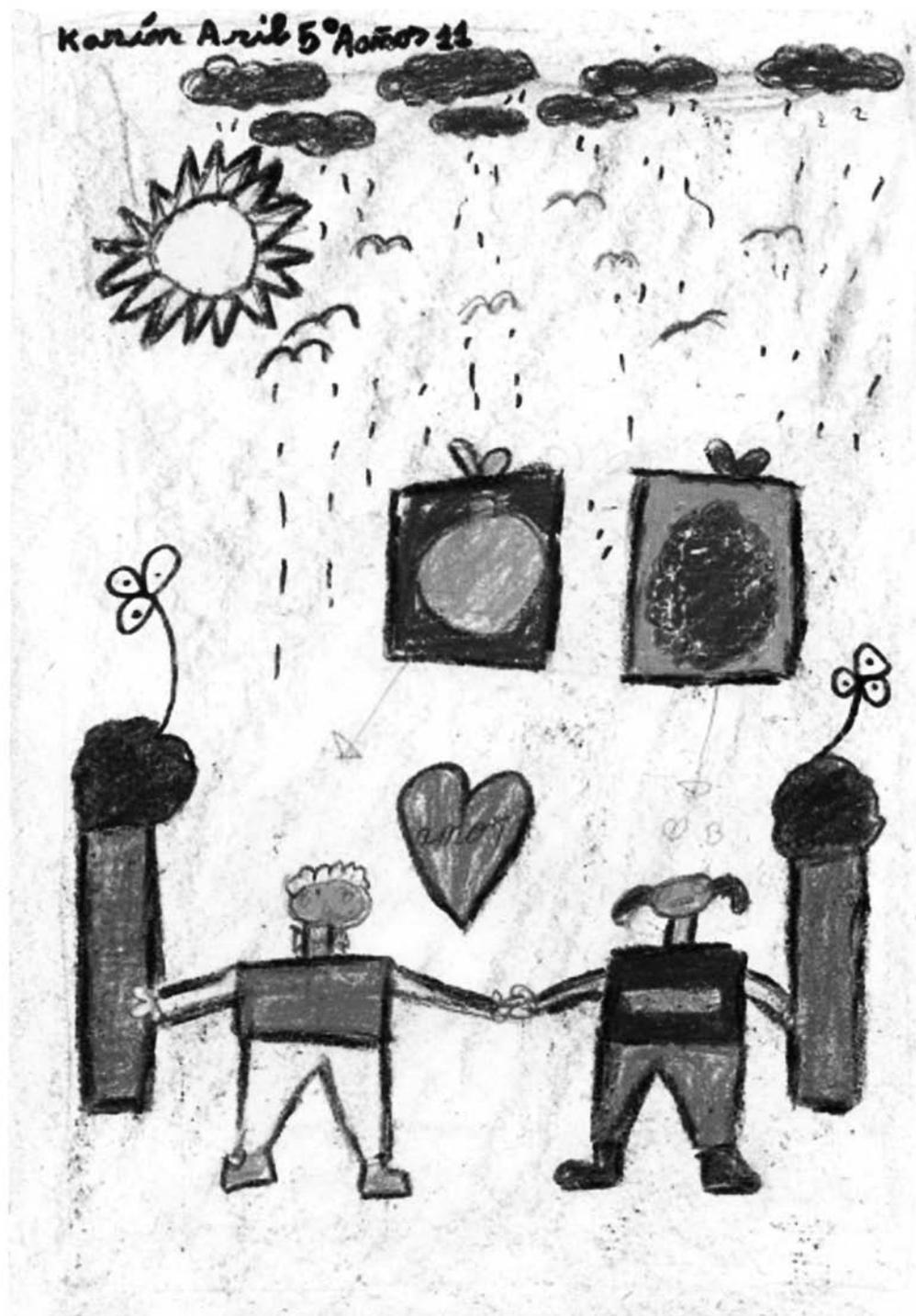
1 Traducido al romanó por Nicolás Jiménez González.

unha man colleu a outra¹
díxolle que non se agochase
díxolle que non se anguriase
díxolle que non se asustase

unha man colleu a outra
púxolle no dedo un anel
púxolle un bico na palma
e unha presa de amor.

as dúas mans se xuntaron
lograron unha forza
capaz de derrubar os mazos
e de abrir os camiños

1 Traducido al gallego por Carmen Hernández Castejón.





una manu tumó l'otra¹
li dixu di ni scundersi
li dixu di ni sararsi
li dixu di no spantarsi

una manu tumó l'otra
mitio un anú al dedu
mitio un bezu in la palma
i un puniadu di amor

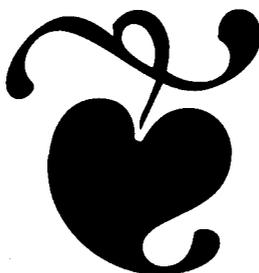
las dos manos si tumaron
alivantarun una fuerza
a cayersi las paredis
a avrirsi lus caminus

- Clarisse Nicoidsky -

¹ Poema original en sefardí.

LIBRO VII

Poesía eres tú



Para este capítulo se ha elegido una variada selección de poemas de distintos países y autores, relacionados con el tema del amor. Al final de la antología se incluyen dos propuestas para desarrollar la lectura y la escritura creativas. Ambas están diseñadas para trabajar en el ámbito de la expresión poética y en el de la educación intercultural.

Desde el punto de vista de la expresión poética, se seguirá trabajando con la métrica (versos de arte menor y arte mayor) y, desde el punto de vista intercultural, abordaremos el tema del amor como sentimiento humano que, al igual que la amistad, sobrepasa fronteras y “mueve montañas”, tal como lo han visto y cantado diferentes autores pertenecientes a distintas épocas y a todos los entornos culturales.

La universalidad de esta experiencia se presta extraordinariamente para motivar al alumnado a que reflexione y se convenza de la posibilidad de acercamiento y comunicación entre las personas, cualesquiera que sean su origen, condición, creencias religiosas o, incluso, visión del mundo. De lo que se trata es de abogar por el encuentro.

“Si encuentras dos seres que viven en armonía, ten la seguridad que uno de los dos es bueno.”

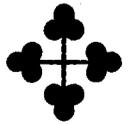
- Proverbio Kabila (Argelia) -

ANTOLOGÍA

RIMA XXXVIII

Los suspiros son aire, y van al aire.
Las lágrimas son agua, y van al mar.
Dime, mujer: cuando el amor se olvida,
¿Sabes tú adónde va?

- Gustavo A. Bécquer (España) -



RIMA XII

Porque son, niña, tus ojos
Verdes como el mar, te quejas;
Verdes los tienen las náyades,
Verdes los tuvo Minerva,
Y verdes son las pupilas
De las hurís del profeta.

El verde es gala y ornato
Del bosque en la primavera.
Entre sus siete colores
Brillante el Iris lo ostenta.
Las esmeraldas son verdes,
Verde el color del que espera,
Y las ondas del Océano,
Y el laurel de los poetas.

Es tu mejilla temprana
Rosa de escarcha cubierta,
En que el carmín de los pétalos
Se ve al través de las perlas

Y sin embargo,
Sé que te quejas
Porque tus ojos
Crees que la afean:
Pues no lo creas;
Que parecen tus pupilas,
Húmedas, verdes e inquietas,
Tempranas hojas de almendro,
Que al soplo del aire tiemblan.

Es tu boca de rubíes
Purpúrea granada abierta,
Que en el estío convida
A apagar la sed en ella.

- Gustavo Adolfo Bécquer -

RIMA XL

Su mano entre mis manos,
Sus ojos en mis ojos,
La amorosa cabeza
Apoyada en mi hombro,
¡Dios sabe cuántas veces,
Con paso perezoso,
Hemos vagado juntos
Bajo los altos olmos
Que de su casa prestan
Misterio y sombra al pórtico!
Y ayer... un año apenas
Pasado como un soplo,
¡Con qué exquisita gracia,
Con qué admirable aplomo,
Me dijo al presentarnos

Un amigo oficioso:
—Creo que en alguna parte
He visto a usted. —¡Ah! bobos,
Que sois de los salones
Comadres de buen tono,
Y andáis por allí a caza
De galantes embrollos:
¡Qué historia habéis perdido!
¡Qué manjar tan sabroso
Para ser devorado
Sotto Voce en un corro,
Detrás del abanico
De plumas y de oro!

- Gustavo Adolfo Bécquer (España) -



RIMA X

—Los invisibles átomos del aire
en derredor palpitan y se inflaman,
el cielo se deshace en rayos de oro,
la tierra se estremece alborozada.
Oigo, flotando en olas de armonías,
rumor de besos y batir de alas;
mis párpados se cierran...¿Qué sucede?
¿Dime?

—¡Silencio! ¡Es el amor que pasa!

- Gustavo Adolfo Bécquer -



LOS LOTOS HAN PERDIDO SU OLOR

Los lotos han perdido su olor, la estera
se enfría;
mi vestido de seda se afloja,
sola subo al bote.



¿Quién envía un mensaje a través de las
nubes?
El ganso salvaje regresa volando en grupos;
la luz de la luna inunda la cámara oeste;
las flores decaen y los ríos crecen.

Nos amamos
desde diversos y distantes lugares.
Mi dolor no termina:
cuando abandona la frente
vuelve para atormentar el corazón.



- Li Qingzhao (China) -

LECCIÓN DE BIOLOGÍA

Planté una mata de amor
en el fondo de mi vida.
La semilla fue brotando.
Primero echó raíz,
de la raíz nació el brote,
del brote nació la yema,
de la yema nació el tallo,
del tallo nació la hoja,
de la hoja nació la flor
y de la flor nació el fruto.

Y el fruto, que estaba verde,
después se puso maduro.
Y con él yo hice un dulce,
que te di para probar,
que te di para querer,
que te di para gustar.

- Ricardo Azevedo (Brasil) -

EL DESEO

Ven al bosque de la fuente
que tiembla entre las piedras,
donde hay un gran lecho verde
oculto por los ramos.

En mis brazos bien abiertos,
sobre mi pecho tiéndete,
que el velo yo te alzaré
para mirar tu cara.

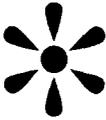
En mis rodillas, sentada,
estaremos muy solos,
y en tus cabellos, temblando,
caerá la flor del tilo.

Frente blanca, pelo rubio,
reposada en mi brazo,
prisioneros de mi boca
serán tus labios dulces.

Un sueño feliz haremos,
con su canto embrujando
las fuentes solas, la dulce
respiración del viento.

No dormiré la armonía
de la selva de los sueños
mientras las flores del tilo
resbalarán una a una.

- Mihail Eminescu (Rumanía) -



Quería un querer
como si enterrara
la cara ardiendo,
ardiendo de fiebre,
en la nieve blanca.

- Takuboku (Japón) -

LA LLAMA DE AMOR

El fuego de una pasión
muy tarde o nunca se apaga,
aunque en el pecho se haga
pedazos el corazón;

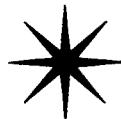
porque el alma enamorada
que aparece fría y muerta
se reanima y despierta
al calor de una mirada.



- Teodoro Guerrero (España) -

contigo
todo fue cíclopes condenados
y negar
el lugar aquél en el que el río se hace peces
me fabricabas
espinas moradas
embate de cicatrices
y no aprendí a ser valiente
sino a esconder el miedo entre las uñas
sufría
porque mi conocimiento no hacía silogismos
quería raíces para el vuelo
hélices alegres en jaulas de aire
risas como yeguas doradas
quizá reincida alguna tarde de llovizna
cuando el viento me ponga lanzas en los ojos

- M^a Victoria Reyzábal (España) -



LA COPA EN LA MANO

Cuando mi Amada toma la copa en su mano
Poca demanda de bellezas hay en el mercado.

Yo, como un pez, en este océano he caído
Hasta que con un anzuelo me pesque el Amigo.

Dicen todos los que ven su mirada embriagada,
¿Quién arrestará a esta bella incendiaria?

A su pies me postro, lamentando
Hasta que mi Amada me tome de la mano.

Feliz el corazón de quien, como Hafiz, ha bebido
Una copa del primer, pre-eterno vino.

- Hafiz (Persia) -

GALANTEO

Al corazón de una dalia
Da su beso el colibrí;
Después, escribe en el aire:
"Todo mi amor para ti"

- Francisco Morales Santos (Guatemala) -



HIPÉRBOLE DEL AMOROSO

Te amo tanto que duermo con los ojos abiertos
Te amo tanto que hablo con los árboles
Te amo tanto que como ruiseñores
Te amo tanto que lloro joyas de oro
Te amo tanto que mi alma tiene trenzas
Te amo tanto que me olvido del mar
Te amo tanto que las arañas me sonríen
Te amo tanto que soy una jirafa
Te amo tanto que a Dios telefono
Te amo tanto que acabo de nacer

- Carlos Edmundo de Ory (España) -

PÁJAROS DEL BOSQUE

I

¡QUÉ puedo hacer si te amo tanto!
Mientras partías, me até a ti.
Soy para ti
como esas parejas de pájaros del bosque:
vamos juntos a la rama,
pero no vuelo contigo.

II

Tú y yo somos como los pájaros del
bosque,
vamos juntos un momento, luego nos
separamos.
Cuando cae la noche me poso junto a ti,
pero cuando llega el día, no puedo volar
contigo.

- Zhu Yunming (China) -

CANTO DE DANZA

Brazalete de esmaltes,
En los Montes Aydel
Eres prisionero
De la nieve y el viento,
Brazalete de plata pura,
Perdido en la fuente,
Dime, de mi amado,
¿Qué ha sido de él?

Brazalete de coral,
En tiempo de olivas,
Ve a decirle al joven.
Que fui abandonada.

- Anónimo (Kabila, Argelia) -

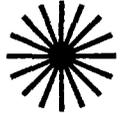


TRIOLET

Algo me dicen tus ojos, mas lo que dicen no sé.
Entre misterio y sonrojos, algo me dicen tus
ojos.
¿Vibran desdeñes y enojos, o hablan de amor y
de fe?

Algo me dicen tus ojos,
Mas lo que dicen no sé.

- Manuel González Prada (Perú) -



LA DESPEDIDA

Aquel día –estoy seguro- me amaste
con toda el alma.
Yo no sé por qué sería.
Tal vez porque me marchaba...

-Me vas a olvidar –dijiste.
Ay, tu ausencia será larga,
y ojos que no ven... -Presente
has de estar siempre en mi alma.

-Ya lo verás cuando vuelva.
Te escribiré muchas cartas.
Adiós, adiós... Me entregaste
tu mano suave y rosada,

y, entre mis dedos, tu mano,
fría de emoción, temblaba.
... Sentí el roce de un anillo
como una promesa vaga...

Yo no me atreví a mirarte,
pero sin verte notaba
que los ojos dulcemente
se te empañaban de lágrimas.

Me lo decía tu mano
en la mía abandonada,
y aquel estremecimiento
y aquel temblor de tu alma.

Ya nunca más me quisiste
como entonces, muda y pálida.
... Hacia apenas tres días
que eran novias nuestras almas.

- Gerardo Diego (España) -

٨٠

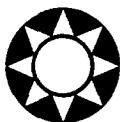
أَنْسَى أَعْطَيْتُ عَهْدَكَ أَمْ كَيْفَ أَخْلَفْتُ وَعْدَكَ
وَقَدْ رَأَيْتَكَ الْأَمَانِي رَضِيْتُ فَلَمْ تَتَّعِدْكَ
بِأَنْتِ مَالِكٌ عِنْدِي مِنْ أَلْهَوِي لِي عِنْدَكَ
نَطَالَ نَيْلَكَ بَعْدِي كَطَوَّلَ لَيْلِي بَعْدَكَ
سَنَسِي حَيَاتِي أَهْبَاهَا قَلَنْتُ أَيْلِكَ رُؤَاكَ
السُّمُرُ عَيْدِي لَنَا اصْتَبَيْتُ فِي الْقَلْبِ عَيْدَكَ

TUS NOCHES Y LAS MIAS

¿Cómo desdeñar tu afecto?
¿Cómo no acudir a tu cita
cuando toda mi ilusión se satisface en ti
y no ansía ir más lejos?
Ojalá tu me quisieras
tanto como yo te quiero,
y tus noches, sin mí, fueran tan largas
como lo son las mías en tu ausencia.
Pídeme la vida. Te la daré,
pues no puedo negarte nada.
El tiempo es mi esclavo -el Destino me obedece
desde que yo me hice esclavo tuyo por amor.

- Ibn Zaydún (Córdoba, España / 1003-1071) -

- Traducción de Mamam Sobh -



AMAR

Esto no puede significar nunca

recortar las alas al águila,
sacar los dientes al tigre,
“prohibir” los sentimientos al hombre

cortar las alas,
sacar los dientes,
prohibir los sentimientos,

detrás de esto hay
ansias de poder y temores,
pero nunca AMOR.

- Kristiane Aller-Wybranietz (Alemania) -



PROPUESTAS PARA UNA LECTURA Y ESCRITURA CREATIVAS

Propuesta primera:

SU MANO ENTRE MIS MANOS

JUSTIFICACIÓN

La expresión poética se ha servido siempre de determinados soportes rítmicos que permitían no sólo su memorización sino también su propagación oral. No olvidemos que, en un principio, la poesía no se componía para ser leída, sino para ser escuchada y transmitida. En este sentido, la métrica constituye uno de sus casi imprescindibles recursos. Por lo tanto, una de las principales metas de la presente actividad es la de sensibilizar al alumnado con respecto a la música y el ritmo que la métrica imprime al texto poético. Para ello, nos centraremos en el estudio y reconocimiento de dos tipos de estructuras métricas: las denominadas de arte mayor y las de arte menor. Por otro lado, considerando que el amor es uno de los sentimientos con el que más fácilmente se pueden identificar los alumnos y alumnas, incluso con independencia de su edad, proponemos trabajar sobre las múltiples manifestaciones del mismo en diferentes partes del mundo. Como punto de partida, se ha elegido a Gustavo Adolfo Bécquer, por ser uno de los poetas españoles más emblemáticos en este campo.

OBJETIVOS

- Localizar, dando pautas de carácter lúdico, un libro en la biblioteca.
- Saber interpretar los mensajes incluidos en los textos poéticos.
- Familiarizarse con el lenguaje poético de Gustavo Adolfo Bécquer.
- Aprender a medir las sílabas de los versos de un poema, teniendo en cuenta la sinalefa.
- Reconocer el amor como sentimiento universal, a través de los vocablos que cada lengua destina a nombrarlo.
- Potenciar la creación poética mediante la ilustración asociada a un texto.

MATERIALES

- Selección de poemas (podrán ser las rimas: XII, XL, XXXVIII).
- Caja grande, sobres.
- Rotuladores, pinturas, ceras.
- Folios.
- Bolígrafos.

METODOLOGÍA Y DESARROLLO

- Los alumnos y alumnas se dividen en equipos de cinco miembros, como máximo, y se les pide que, siguiendo unos cauces previamente establecidos por el profesor o profesora, localicen en la biblioteca el libro de Rimas de Gustavo Adolfo Bécquer.
- Una vez localizada la obra, el docente les leerá varias rimas, haciendo especial hincapié en la entonación.
- Posteriormente, cada grupo elegirá una de ellas y uno de sus componentes procederá a leerla en alta voz al resto de la clase, siguiendo las indicaciones del docente. Los estudiantes deberán decir si la lectura ha sido apropiada. Si no ha resultado así, se procederá a leer el texto de nuevo, dándole mayor énfasis.
- Previamente, el profesor o profesora habrá preparado una “caja mágica” en cuyo interior se habrán depositado sobres de diferentes colores, cada uno de los cuales contendrá un poema (rima sorpresa). Cada grupo elige un sobre al azar y se les pide que lean el poema que contiene con suma atención, ya que tendrán que realizar una ilustración del mismo.
- Una vez realizados los dibujos, se procederá a mezclarlos en la caja junto con los poemas para, a continuación, llevar a cabo una actividad en gran grupo consistente en emparejar cada ilustración con el texto que la inspiró.
- En una actividad posterior, los equipos analizarán el poema leído desde el punto de vista de la métrica, seleccionando también el léxico de carácter amoroso que más les haya llamado la atención.
- Los vocablos seleccionados se trabajarán inicialmente de forma oral y después por escrito, en los idiomas de los alumnos y alumnas pertenecientes a otros países que haya en el aula.
- Una actividad complementaria puede consistir en expresar, a través de la mímica, sentimientos amorosos.
- Por último, se elaborará el *Libro ilustrado de las Rimas* con los trabajos de todos los grupos. El libro puede dejarse en la biblioteca del centro para que lo puedan ver otros compañeros y compañeras. Se sugiere crear en la misma una sección, con sus correspondientes estantes, dedicada a los trabajos realizados por el alumnado.

EVALUACIÓN

Se evaluará el nivel de lectura expresiva y comprensiva: entonación, sentido del ritmo, así como la destreza a la hora de medir los versos de un poema. También se valorará que el estudiante maneje con fluidez el léxico básico relacionado con el amor y demuestre interés por expresarlo en los idiomas de los compañeros procedentes de otros países. Por último, se tendrá en cuenta la creatividad y la originalidad en la expresión plástica y escrita.

OBSERVACIONES

La presente propuesta está diseñada principalmente para llevarla a cabo con el alumnado de segundo y tercer ciclo de Educación Primaria. En primer ciclo, podrán utilizarse textos más sencillos o versiones adaptadas, y se propondrá a niñas y niños que los aprendan de memoria. Además, y pensando también en esta franja de edad, se les puede invitar a que sustituyan los vocablos que les parezcan tristes, o que no comprendan, por otros más divertidos o que les resulten más familiares.

Aunque aquí se ha partido de las Rimas de Bécquer, las actividades pueden ser aplicadas a cualquier otro de los textos seleccionados o a aquellos relacionados con la temática amorosa que el docente considere conveniente utilizar, en función de la edad y características de su alumnado.

Propuesta segunda:

TIC-TAC: MI CORAZÓN EMPIEZA A PALPITAR

JUSTIFICACIÓN

Esta estrategia está diseñada para trabajar los poemas desde el punto de vista de la métrica, estableciendo las diferencias existentes entre versos de arte menor y arte mayor.

El sentimiento amoroso se abordará, ahora, a través de la lectura de textos de autores de otros países.

OBJETIVOS

- Trabajar el tema del amor mediante la lectura de poemas de muy diversa procedencia.
- Medir los versos de los poemas y diferenciar los que son de arte mayor y menor.
- Crear un ambiente intercultural en torno al tema trabajado, buscando posibles contrastes o analogías entre los poemas de distintos pueblos.
- Aprender a recitar poemas de forma expresiva, con atención especial a la transmisión del sentimiento.
- Relacionar juego y lectura.
- Fomentar la fusión entre poesía y música.
- Trabajar un vocabulario intercultural, relacionado con el amor.
- Aprender a disfrutar recitando poesía.
- Escribir un breve texto poético.

MATERIALES

- Antologías de poesía.
- Selecciones de poemas en función de su temática.
- Cintas con canciones de temática amorosa de diferentes países
- Material para elaborar disfraces sencillos.

METODOLOGÍA Y DESARROLLO

- En primer lugar, el docente seleccionará los autores que van a ser trabajados, en función del texto, pero también del país de procedencia.
- Se harán fotocopias de los diferentes poemas seleccionados, las cuales se depositarán en una **CAJA MÁGICA**.
- La clase dará comienzo con la audición de una pieza de la denominada música étnica, cuyo volumen se irá reduciendo poco a poco, manteniéndose de fondo, a lo largo de la sesión o sesiones que dure la actividad.
- Los estudiantes se agruparán en parejas de libre elección y permanecerán de pie.
- El docente procederá a dar las instrucciones. El procedimiento será el siguiente: cada pareja debe sacar de la caja un poema-sorpresa y tendrá diez minutos para ensayar su lectura expresiva: recitación, dramatización... Posteriormente, tendrá que leer o representar el poema ante sus compañeros.
- Una pareja comenzará leyendo sólo el **TEXTO**, omitiendo el título, el autor y el lugar de procedencia.
- El resto de las parejas deberá averiguar estos elementos. La averiguación puede llevarse a cabo, bien a partir de una batería de preguntas indirectas del tipo ¿es montañoso el país del autor?, ¿tiene tres palabras el título? ¿la palabra amor figura en el título?, ¿el nombre empieza por...?, a las que la pareja lectora contestará **SÍ / NO**, o bien a través de las pistas que el docente decida dar.
- Luego, se sentarán en círculo para comentar el poema. Una vez terminado el debate, lo leerán colectivamente en alta voz. Esta actividad puede identificarse como **POEMA-FÓRUM**, como seña de identidad de prácticas similares que podrán ir realizándose a lo largo del curso.
- En otra sesión, cada pareja realizará un ejercicio sobre el poema que le tocó leer, a partir de una ficha de trabajo-guía semejante a la del siguiente ejemplo:

FICHA DE TRABAJO

- *Mide los versos del poema sorpresa y señala si son de arte mayor o menor.*
- *Localiza en un mapamundi el país del poema-sorpresa.*
- *Escribe el nombre de los países limítrofes con dicho país.*
- *¿Cuál es el nombre de su capital?*
- *¿A qué continente pertenece?*
- *Busca en el diccionario las palabras que no conozcas o que te resulten dudosas.*
- *Inventa un conjuro de amor, o pócima, a base de las palabras que te parecen más apropiadas para enamorar a una persona. Puedes utilizar las que prefieras del poema.*
- *Inventa un poema de amor, sustituyendo algunas palabras del poema leído en clase.*

EVALUACIÓN

Se valorará la capacidad del alumno para medir los versos y saber diferenciar los que son de arte mayor y menor. Asimismo se evaluará la capacidad de inventiva en la composición de los textos de libre realización. Las aportaciones personales a la discusión sobre el tema del amor o la aplicación a las composiciones de las estructuras métricas aprendidas serán otros tantos factores que se considerarán positivos.

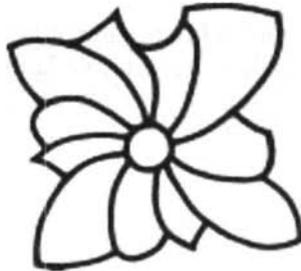
OBSERVACIONES

Esta actividad puede desarrollarse con estudiantes de tercer ciclo de Educación Primaria. Otra posibilidad podría consistir en llevar a cabo un recital poético con motivo del Día del Libro o del Día de los Enamorados.

La ficha de trabajo habrá que adaptarla, obviamente, al nivel educativo del alumnado.

LIBRO VIII

Un nombre con cinco estrellas: mujer



Todos los poemas seleccionados para el presente Libro VIII tienen como protagonista a la mujer. Los autores y autoras de algunos de ellos tienen nombre y apellidos, es decir, resulta posible atribuir un rostro a sus hermosas voces. Otros tienen tras de sí un acervo de voces anónimas, no por ello menos penetrantes y bellas. Son el canto y el grito que traspasa el silencio al que se pretende condenarlas.

Se incluye una propuesta para trabajar la lectura y escritura creativas, haciendo especial hincapié en el desarrollo de la expresión poética vinculada a la profundización en aspectos de sensibilización intercultural. Se trabajará la metáfora como figura literaria esencial y se pondrá todo el énfasis en valorar la importancia de la mujer en el mundo de hoy, haciendo un recorrido por la situación de las niñas y de la mujer en general, en diferentes regiones del mundo.

“La gota del rocío dijo al lago: Tú eres la gota más grande
bajo la hoja del loto; yo la más pequeña encima.”

- Rabindranath Tagore (India) -

ANTOLOGÍA

10

cualquier mujer sabe
que es cueva
 baúl
 ropero
 manta
 levadura
 bocadillo
y que ellos siempre la buscan
para evitar el vacío metafísico
por eso los mira como a extraños
aunque claro
si hubiera sido hombre
en este cochino sistema
también habría deseado
una fémima así
sin embargo
se dedica a parir incluso a los varones
a bañarlos
criarlos
vestirlos
y desde luego a educarlos patriarcalmente



- M^a Victoria Reyzábal (España) -

BALADA DE UNA MUJER VIRTUOSA

Aunque sabéis que ya tengo marido,
me regalasteis dos brillantes perlas.
Conmovida por tan sincero afecto,
las prendo en mi veste roja de seda.
Los altos pabellones de mi casa
se yerguen junto al jardín del monarca,
y mi marido vigila el palacio,
espada al cinto y lanza en mano.
Ya sé que tenéis un corazón puro
como el sol y la clara luna,
pero debo cumplir con mi deber
de seguir a mi esposo eternamente.
Os devuelvo las perlas,
bañadas en lágrimas.
¡Qué inmensa tristeza!
¿Por qué el destino no quiso
que os conociese cuando era soltera?

- Zhang Jii (China) -



POESIA DE MUJER A SU PRIMER HIJO (fragmento)

Háblame, hijo de mi corazón.
Háblame con tus ojos, tus grandes ojos sonrientes,
Húmedos y brillantes como los del ternero de Lupeyo.

Háblame, pequeño,
Agarras mi pecho con tu mano,
Tan fuerte y firme en toda su pequeñez.
Será la mano de un guerrero, hijo mío,
Una mano que alegrará a su padre.
Mira con qué impaciencia me sujeta:
Ya piensa en la lanza:
Tiembla como el lanzamiento de una lanza.
Oh hijo, tendrás un nombre de guerrero y serás jefe de hombres.
Y tus hijos, y los hijos de tus hijos, te recordaran por siempre después de
que tu te hayas dormido en la oscuridad.

Pero yo, yo siempre recordare tu mano agarrándome.
Recordare como yacías en mis brazos,
Y como me mirabas y me mirabas,
Y como tus diminutas manos jugaban con mi pecho.
Y cuando ellos te llamen "gran guerrero", mis ojos estarán húmedos por el recuerdo.

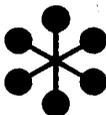
- Tradición oral (Sudán) -



34

Para encadenarme él me llena de
cadenas,
pero si de verdad me quiere, las
ataduras
no estarán apretadas

- Landay* (poesía popular de las
mujeres pastunes) -



LA MUJER DE HUMO

Hombre que me besas,
hay humo en tus labios.
hombre que me ciñes,
viento hay en tus brazos.

Cerraste el camino,
yo seguí de largo;
alzaste una torre,
yo seguí cantando...

Cavaste la tierra,
yo pase despacio..
Levantaste un muro.
Yo me fui volando!...

Tu tienes la flecha:
yo tengo el espacio;
tu mano es de acero
y mi pie es de raso...

Mano que sujeta,
Pie que escapa blando...
¡Flecha que se tira!...
(El espacio es ancho...).

Soy lo que no queda
Ni vuelve. Soy algo
Que disuelto en todo
No esta en ningún lado...

Me pierdo en lo oscuro,
Me pierdo en lo claro,
En cada minuto
Que pasa... En tus manos...

Humo que se crece,
Humo fino y largo,
Crecido y ya roto
Sobre un cielo pálido...

Hombre que me besas,
Tu beso es en vano...
Hombre que me ciñes:
Nada hay en tus brazos!...

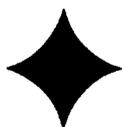
- Dulce María Loynaz (Cuba) -

* Landay: poema breve

CANCIÓN DE CUNA

Y Tú, ¡oh Torkia!,
Montoncito de flores,
Entre la muchedumbre pasarás,
Por ti los hombres la razón perderán.
¡Cuántas bellezas parís vosotras, oh mujeres,
Para dejarlas entre las manos de los hombres!

- Tradición oral (Kabila, Argelia) -



RETRATO DE MUJER

Debe ser a elección.
Cambiar para que no cambie nada.
Es fácil, imposible, difícil, vale un intento.
Sus ojos son, si cabe, una vez azules, otra vez grises,
negros, alegres, sin causa llenos de lágrimas.
Duerme con él como una cualquiera, única en el mundo.
Le parirá cuatro hijos, ningún hijo, uno.
Ingenua, mas la que mejor aconseja.
Débil, mas podrá con el peso.
No tiene cabeza, pues la tendrá.
Lee a Jaspers, y revistas de mujeres.
No sabe el porqué de este tomillo y construirá un puente.
Joven, como siempre joven, todavía joven.
Sostiene en sus manos un gorrión alirroto,
su propio dinero para un viaje largo y ajeno,
un mazo, una compresa y una copa de vodka.
¿A dónde corre?, ¿no está cansada?
Que no, un poco, mucho, no pasa nada.
O le quiere o se empeña.
Por lo bueno, por lo malo y por el amor de Dios.

- Wislawa Szymborska (Polonia) -

PROPUESTA PARA UNA LECTURA Y ESCRITURA CREATIVAS

VIDAS PARALELAS

JUSTIFICACIÓN

La metáfora constituye una figura esencial de la creación poética. Se trata de que el alumnado profundice y sea capaz de captar, de forma cada vez más autónoma y personalizada, este tipo de figura literaria y que esta percepción, además de ampliar su capacidad de análisis, le reporte un placer estético que él mismo pueda reconocer como enriquecedor. Por lo que respecta al ámbito intercultural, se pondrá todo el énfasis en valorar la importancia de la mujer en el mundo de hoy, haciendo un breve pero esclarecedor recorrido por la situación de las niñas y mujeres en diferentes países.

OBJETIVOS

- Potenciar la investigación sobre los autores elegidos.
- Propiciar la investigación y el interés por la producción poética realizada por mujeres.
- Hacer uso de la biblioteca del centro y de la localidad.
- Manejar los diferentes recursos informativos: libros, internet, radio, televisión, prensa..., con el fin de localizar información relacionada con la situación de la mujer en la época actual.
- Identificar y crear metáforas a partir de poemas de la antología.
- Desarrollar las habilidades propias de la expresión escrita.

MATERIALES

- Fotocopias de los retratos o fotografías de las poetas.
- Fotografías actuales de mujeres de los lugares de procedencia de los textos, cuando éstos sean anónimos.
- Folios.
- Libros de poesía de la biblioteca de aula, de centro o pública.
- Ordenador con acceso a Internet.
- CD-ROM interactivos.
- Periódicos, revistas.

METODOLOGÍA Y DESARROLLO

- Se distribuirán entre el alumnado fotocopias de las fotografías de las autoras seleccionadas. A continuación se les invitará a que, a partir de ellas, construyan una biografía inventada, ofreciéndoles algunas pautas para su desarrollo: nombre, nacionalidad, profesión, posibles temas tratados en su obra poética, etc.
- Los estudiantes trabajarán en parejas, procediéndose después a la puesta en común de los trabajos realizados.
- Una vez efectuada esta puesta en común, se les informará sobre los apellidos de las escritoras. Los alumnos y alumnas localizarán los datos de sus biografías. Pueden consultarlos en la biblioteca pública, en Internet...
- En otra sesión, pasarán a comentar los datos recopilados. Después, seleccionarán uno o más poemas de las autoras, señalando las metáforas que contienen, o que más les hayan llamado la atención. Los comentarios serán orales y con participación de toda la clase.
- A partir del vocablo “mujer” deberán crear metáforas.
- A través de la prensa escrita, la radio y la televisión, o de Internet, deberán buscar ilustraciones o noticias relacionadas con los siguientes temas:

ACTIVIDAD: LOCALIZAR INFORMACIÓN RELACIONADA CON LOS TEMAS SIGUIENTES:

- Papel de la mujer en el mundo árabe.
- Papel de la mujer en China.
- Papel de la mujer en África.
- Papel de la mujer en América del Sur.
- Papel de la mujer en la sociedad española.
- Papel que desempeña o debería desempeñar la mujer en cualquier país considerado desarrollado.

- Cada grupo se encargará de investigar sobre un tema. Posteriormente, se llevará a cabo una puesta en común. Con el material recopilado se puede elaborar un dossier, organizar el montaje de una exposición, etc.

EVALUACIÓN

Se continuará evaluando en qué medida el alumno o alumna va evolucionando en su capacidad para seleccionar y crear metáforas de forma autónoma. Por lo que respecta al ámbito intercultural, se tendrá en cuenta la investigación realizada sobre el tema de la mujer en el mundo de hoy así como su situación y posición actuales en diferentes países y culturas.

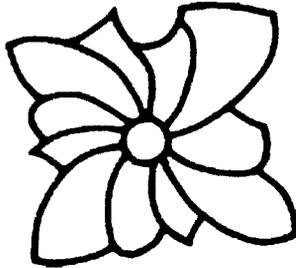
OBSERVACIONES

Estas actividades están diseñadas para trabajar con el alumnado del tercer ciclo de Educación Primaria.

En posteriores sesiones, se podría profundizar en la problemática de la igualdad entre hombre y mujer.

LIBRO IX

La esperanza de un sueño



Los poemas seleccionados para este Libro IX versan sobre el tema de la injusticia social. Se incluye una propuesta para potenciar la lectura y escritura creativas.

La propuesta está diseñada para que el alumnado trabaje e investigue acerca de la injusticia social en el mundo, así como sobre sus diferentes manifestaciones y enmascaramientos, todo ello a través de diferentes textos poéticos.

Desde el punto de vista literario, se pretende familiarizar a alumnas y alumnos con un tipo concreto de composición poética: el acróstico, ya que se ha considerado que su elaboración puede constituir una estrategia de carácter mnemotécnico que puede ayudar de forma activa a fijar los trascendentes contenidos trabajados aquí.

“Los hombres se abrazaban, uno a uno,
como corderos, las mujeres
dormían sin temor, los niños todos
se proclamaban hijos de la alegría, hermanos
de la yerba más verde,
los animales se dejaban
llevar, no estaban solos –nadie estaba solo–,”

- Carlos Sahagún -

ANTOLOGÍA

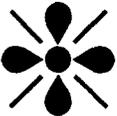
UN PRESO POLÍTICO

El ruido de tantos nudillos sobre el metal,
que no oímos.
Hay relámpagos mientras dormimos y truenos que nadie escucha;
hay guitarras sin cuerdas
y ruiseñores con lenguas de cristal.

Y aún cuando imaginemos,
el sonido de cerrojos que se cierran,
fuertes pisadas en pasillos resonantes,
¿qué podemos hacer nosotros que paseamos sobre la hierba suave,
que volvemos nuestra sonrisa hacia los buenos
y los bellos?

La retórica de la denuncia es justa,
pero los poemas comprometidos, como los ángeles de yeso,
son impotentes. No cometen crímenes,
ni aprueban leyes; únicamente conceden la amnistía
a aquellos que, a salvo, los escriben.

- Dannie Abse (Reino Unido) -

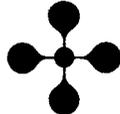


TIERRA MÍA

Que no me diga
La geografía
Que es un puntito
La tierra mía

Voy a gritar
Que es pequeñito
También el mar.

- Manuel del Cabral (R. Dominicana) -



CASA DE LOS SUBURBIOS

*En las otoñales tardes sin sol Don Cógito
gusta de visitar los sucios arrabales de la
ciudad. No hay —dice—fuente más pura
de melancolía.*



CASAS de los suburbios de ventanas con ojeras
casas que tosen en silencio
escalofríos de enlucidos
casas de ralos cabellos
de enfermiza tez

tan sólo sueñan las chimeneas
la delgada queja
llega al límite del bosque
al litoral de vastas aguas

querría inventaros nombres
cubriros con el aroma de la India
con el fuego del Bósforo
con el murmullo de las cascadas

casas de los suburbios de sienes hundidas
casas que mastican la corteza del pan
frías como el sueño de un paralítico
cuyas escaleras son una palmera de polvo
casas permanentemente en venta
posadas de la desdicha
casas que nunca estuvieron en el teatro

ratones de las casas de los suburbios
conducidlas a la orilla del océano
que se sienten en la arena caliente
que contemplen la noche tropical
que la ola las premie con una estruendosa ovación
como conviene sólo a las vidas malgastadas.



- Herbert Zbigniew (Polonia) -

NO VALE GRITAR

Hay días que el camino se hace difícil,
se estrecha por el sitio de los precipicios
y si llegas al valle te sueltan los toros.
Si estás en casa,
se te cae el techo encima y el alma a los pies.

No vale gritar.
Aquí no hay quien te eche una mano,
y si te descuidas te hacen leña.
No desmayes en el dolor,
que te pisaran al pasar.
Aviva los sentidos
agudiza la vista,
porque estás rodeado de cazadores.
Quieren cazar el “puesto” que tienes,
el amo, o tan solo la paz.
Amigo, ponte en guardia,
que esto de vivir es peligroso,
que puede venir alguien a pegarte,
y si te dejas...
Eres un elegido,
a ti no se te pueden dar consejos.

- Gloria Fuertes (España) -



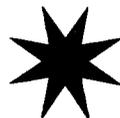
Las muchedumbres los siguieron
y crearon un gran caos,
las espadas cantaron,
y también lo hicieron las lanzas.
Feroz fue la batalla
como una multitud de terremotos
el día se volvió como la noche
y la muerte se extendió.

- (Anónimo. Región kisujili-parlante
de África Oriental y Central) -



LA VOZ DE LOS OPRIMIDOS

Mis poesías serán leídas un día
Debajo de mis árboles
Sin techos ni barnices de aire.



Serán la vieja acurrucada,
Con su cestón de memorias iletradas.

Leerán los árboles fingidos
De muertos injustos
Y la tierra se moverá espesando
La melancolía de un nuevo sol.

En las tumbas se alzarán
Esqueletos de negros invisibles
Sentados en su banco de condenados.

Entonces mi poesía acusará
Pondrá en cada boca de hueso, la sentencia
Y el látigo macabro de penitencia.

Se levantarán todos los muertos
Y los huérfanos tullidos de miseria;
Algún dedo de papel aplastado
Señalara entre los vivos de la historia
El asesinato de la libertad.
Allí se leerá mi poesía fúnebre
Y mis líneas de libertad cruel,
Cantarán las gestas sepultadas
En cada flor y en cada árbol.

Muertos y vivos de corazón arañado
De cualquier negra injusticia,
Mis poesías llamarán a la resurrección
Con la voz de los que no la tuvieron,
Con la voz de los oprimidos.



- Anacleto Olo (Guinea Ecuatorial) -

Hay tanta hondura en mi lamento:
por qué falla el amor,
la vida,
el juego de los niños
y progresa el desastre.

Cuando extendiendo mi mano
veo dedos de etnias diversas,
cuando camino
mis pasos siguen arquetipos
de dioses diferentes;
lo que anhelo es deseo humano,
personal y común:
exijo justicia,
exijo libertad,
requiero dicha planetaria
y seres humanos saciados de cualquier pueblo,
todos somos uno.

- María Victoria Reyzábal (España) -



PROPUESTA PARA UNA LECTURA Y ESCRITURA CREATIVAS

POR UN MUNDO MÁS JUSTO

JUSTIFICACIÓN

La injusticia social es una lacra que nos afecta a todos. Niños y niñas deben aprender a percibir, desde muy temprano, de qué forma una acción injusta, aunque no vaya dirigida concretamente hacia ellos, constituye un atentado contra los derechos de los otros y lesiona las libertades y los derechos propios. Esta propuesta ha sido diseñada para trabajar el tema de la injusticia social en el mundo, a través de la poesía.

Desde el punto de vista literario, se trabajará el acróstico, trabajo que puede resultar muy atractivo para los estudiantes, puesto que ayuda a agudizar el ingenio, mediante la utilización de unas pautas más o menos establecidas de antemano.

OBJETIVOS

- Ser capaz de reconocer las injusticias sociales de su entorno más próximo, y dar posibles soluciones.
- Investigar y reflexionar sobre las diferentes clases de injusticia social que hay en el mundo.
- Conocer y manejar el vocabulario específico sobre este tema.
- Crear acrósticos a partir del léxico trabajado.
- Participar responsablemente en trabajos en grupo.

MATERIALES

- Poemas seleccionados.
- Tarjetas.
- Folios.

METODOLOGÍA Y DESARROLLO

- El profesor o profesora preparará una ficha de vocabulario relacionado con el tema. El alumnado se distribuirá en grupos. Los grupos se pondrán de acuerdo para elegir unos cuantos términos de la lista.
- Los componentes de cada grupo debatirán entre sí y procurarán llegar a un acuerdo sobre la significación de cada uno de los términos. El vocabulario seleccionado podría ser el siguiente:

**INJUSTICIA
MARGINACIÓN
PROBLEMA
CONFLICTO
AGRESIÓN
MISERIA
SUBURBIOS
ROBO
IMPOSICIÓN
POBREZA
HAMBRE
MALOS TRATOS
VIOLACIÓN
DESAFAVORECIDO
COMPARTIR
TOLERANCIA
SOLIDARIDAD
IGUALDAD**

- Luego, se les pedirá que escriban acerca de un caso real, que hayan conocido directamente o a través de comentarios de familiares y amigos, donde ellos crean que se ha producido algún tipo de injusticia. Deberán concluir su exposición indicando cuál es la solución que, según ellos, podría aplicarse al caso.
- Se procederá a llevar a cabo una puesta en común sobre el trabajo realizado.
- **Acrósticos:** se les hará una breve introducción sobre sus características, a ser posible con algunos ejemplos célebres (por ejemplo, los de Fernando de Rojas, en *La Celestina*). Se les invitará a que ellos mismos compongan uno, a partir del vocabulario trabajado. La actividad puede llevarse a cabo en pequeños grupos o con participación del conjunto de la clase.

Por ejemplo:

HAMBRE

H ermanos
A mparadme
M iradme
B ebed de mi
R ostro
E rrante

- En una sesión posterior, se puede invitar a alumnos y alumnas a que sean ellos mismos los que elaboren un nuevo listado de vocablos relacionados con el tema para seguir trabajándolos del mismo modo.
- Otra posibilidad es la de ofrecerles un jeroglífico para que adivinen el título del poema sobre el que habrán de trabajar. Por ejemplo:

Cuando descifres el siguiente jeroglífico podrás conocer el título del poema con el que vamos a trabajar:

34C98A87S34A12S65

90D54E17

10L63O54S76

75S29U30B51U86R20B71I45O43S67

- En cinco minutos deberán haber adivinado la respuesta. En caso de que no lo consigan, se les puede dar alguna pista o alargar el tiempo.
- A continuación, el profesor o profesora entregará a cada grupo una fotocopia del poema “**Casa de los suburbios**”. Una vez leído, se les invitará a que localicen aquellos términos del poema relacionados con la injusticia. Se les pedirá que los comenten y que aporten posibles soluciones. Por último, los estudiantes se sentarán en dos filas paralelas (por parejas, uno frente a otro). Los de la derecha contarán a los de la izquierda algún caso en que ellos creen haber sido injustos con algún compañero. Se pide a los de la izquierda que les ofrezcan algún consejo o solución. A continuación se invierten los roles.

EVALUACIÓN

Se trata de evaluar en qué medida alumnos y alumnas han adquirido conciencia de que en el mundo existe la injusticia social, así como de identificar qué actos o situaciones pueden ser considerados injustos. Así mismo, se valorará la capacidad adquirida para aportar soluciones. Por lo que respecta al ámbito literario, se valorará la destreza y, en algunos casos, la originalidad en la elaboración de acrósticos a partir del léxico trabajado.

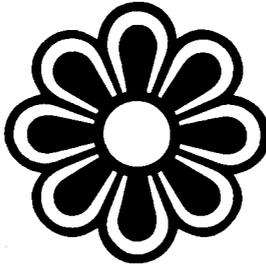
También se tendrá en cuenta la participación, el interés y, especialmente, la relación con el grupo; es importante que tomen conciencia de que cada compañero merece respeto y, al mismo tiempo, que aprendan a tomar decisiones conjuntas, de mutuo acuerdo.

OBSERVACIONES

Estas actividades son apropiadas para el tercer ciclo de Educación Primaria. Con alumnos más pequeños, se puede utilizar una ficha de vocabulario más sencillo y reflexionar sobre él. La actividad de las sillas paralelas, incluso en algunos casos y bajo la guía del docente, la de los acrósticos, también resulta apropiada para esta franja de edad.

LIBRO X

Un mundo de todos



Con el libro X, llegamos al final de esta Antología. Somos conscientes de que tanto los motivos elegidos, como el instrumento del que nos hemos servido para adentrarnos en ellos, la poesía, permitirían ampliar casi indefinidamente los capítulos en que, por razones de economía estructural, la hemos dividido. Pero también tenemos el convencimiento de que cada profesor o profesora será capaz de aportar un *sinfín* de sugerentes propuestas con idénticos fines a los que han motivado su elaboración. Por lo tanto, no se trata de un punto final. Tal como pretende dar a entender el título elegido para culminar el itinerario que hemos recorrido juntos: *Un mundo de todos*, esta Antología no se cierra, sino que permanece abierta y desplegada en sus intenciones y objetivos para multiplicarse y enriquecerse con las, sin duda, valiosas aportaciones de sus destinatarios. Puede ser ampliada o sustituida (teniendo en cuenta que su recorrido no está pensado como un proceso lineal o sumativo que requiere seguir los capítulos de principio a fin, sino que cada actividad puede ser llevada a la práctica de forma independiente, en función de las necesidades detectadas en el aula o incluso de los gustos literarios y estéticos del docente.

Hasta aquí nos han guiado y nos siguen guiando dos prioridades que deseáramos compartir: en primer lugar, que niños y niñas -autóctonos e inmigrados- descubran y disfruten con el conocimiento de la diversidad cultural de nuestro planeta y que sepan reconocer y valorar las particulares señas o manifestaciones de identidad de cada pueblo, respetando el derecho de cada comunidad a expresarse de forma autónoma y singular. Y, en segundo, pero al mismo nivel, que descubran y gocen con esa savia profundamente humana de la que se nutre el lenguaje poético y aprendan a indagar dentro de ellos mismos posibles aptitudes para contribuir a enriquecer este hermoso patrimonio común. A todos ellos y a sus profesores y profesoras, les invitamos a compartir ese amor fascinado y fascinante por las palabras del que nos habla Elías Canetti:

“Cada vez me entusiasma más examinar ciertas palabras que llevo dentro de mí; me van llegando una a una desde distintos idiomas, y nada me apetece entonces tanto como meditar largamente sobre una sola de ellas. La coloco frente a mí, le doy vueltas, la trato como a una piedra, pero prodigiosa; la tierra en la que yacía oculta soy yo mismo.”

ANTOLOGÍA

CÓMO EL MUNDO FUE CREADO DE UNA GOTA DE LECHE



Mito funali¹

En el principio había una enorme gota de leche.
Luego Dondari vino y creó la piedra,
Luego la piedra creó el hierro
Y el hierro creó el fuego
Y el fuego creó el agua
Y el agua creó el aire.
Luego Doondari descendió por segunda vez. Y
Tomó los cinco elementos
Y los modeló en hombre
Pero el hombre era orgulloso
Entonces Doondari creó la ceguera y la ceguera
Venció al hombre.
Pero cuando la ceguera se volvió demasiado orgullosa
Doondari creó el sueño, y el sueño venció a la ceguera.
Pero cuando el sueño se volvió demasiado orgulloso
Doondari creó la zozobra, y la zozobra venció al sueño.
Pero cuando la zozobra se volvió demasiado orgullosa
Doondari creó la muerte, y la muerte venció a la zozobra.
Pero cuando la muerte se volvió demasiado orgullosa
Dondari descendió por tercera vez,
Y vino como Güeno, el eterno²
Y Güeno venció a la muerte.

- Tradición oral (África Occidental) -



1 Fulani: pueblo que habita en distintas regiones del África Occidental. (Mali, Nigeria, etc.)

2 Güeno: manifestación del dios creador.

DANZA DE LAS YEGUAS

Ven lavanda, ven.
Que nos abracemos
Yo quiero casarme
Y se niegan mis padres

Escucha menta salvaje
Escucha que yo te diga,
Debemos casarnos
Y felices seremos.

En cuanto a ti, almendro,
Inclínate hacia mí.
Quisiera desposarte,
Mi padre no lo quiere.

Ven a mí albahaca
Que nos estrechemos..
Casémonos pronto.
¡Afluirán las riquezas!

- Anónimo (Kabila, Argelia) -



Voy a salir;
disfrutad el amor,
moscas de casa.

EL PAJARITO

Me levanté una mañana
Para coger en el jardín naranjas
Y vi esto
Vi el sol saliendo
Y el pajarito cantando
Esta canción mañanera
Y escuché esto
El pajarito piaba: “Cui, cui, cui”
Y suplicaba:

“Dejad a mis pequeñitos en su nido.”

Y dije esto:
Primero pié: “Cui, cui, cui”.
Y luego dije:
“No temas, soy tu amigo”

Y lo que me pidieron hice.
Desde ese día el pajarito me ama
Y su dulce canto me da gran placer.
Y esto es lo que ocurrió.

- Canto tradicional del Gabón -



- Issa (Japón) -

HUÉRFANOS DE LA TIERRA

A Pablo García BAENA

Cuando las hojas empiezan
A palidecer y separarse de sus ramas, mirad,
¡sí, mirad hacia las pendientes de las colinas!,
y veréis pequeños frutos redondos de cierto tamaño;
otros, colorados en la superficie:
los restantes ¡no tocarlos!:
son huérfanos de la tierra.

- Salvador López Becerra (España) -



4

Se “llegaron a conocer” entre caza y pescado
Y “fueron juntos por la vida”,
No tuvieron cama ni tenían mesa,
Ni tenían caza ni pescado
Ni un apellido para los hijos.
Pero aunque sople viento de nieve, aunque caiga la
lluvia, aunque se ahogue el páramo,
Hanna Cash, hija mía, se queda
Con el hombre que ama

- Bertold Brecht (Alemania) -



PIEL ROJA

La danza de la lluvia
nunca ha danzado,
ni tocados de plumas
él ha llevado.
Pero su abuelo
le cuenta cómo era,
antes, su pueblo.

Por las grandes llanuras
y las praderas
plantaban los apaches
sus fuertes tiendas.
Tras las manadas
de búfalos errantes
ellos marchaban.

Y los búfalos eran
su gran tesoro:
carne, leche, vestidos,
tenían todo.
El hombre blanco
todo el suelo, a pedazos,
les fue quitando.

Les tuvieron aislados
en las reservas.
Todavía hay algunos
viviendo en ellas.
Nuestro amiguito
ahora vive en un pueblo
grande y bonito.

- M. Luisa Muñoz Balzola (España) -



JAPONESA

Al jardín de la pagoda
Con kimono sonrosado
La pequeña japonesa
Hoy, muy temprado, ha llegado.

Ve volando a los faisanes
Y en el estanque, a los patos.
Presumidos pavos reales
Hacen la rueda gritando.

Unas varitas de incienso
lleva la niña en la mano.
Las quemará en el altar
para sus antepasados.

En profunda reverencia
hace con su cuerpo un arco.
Oro pidiendo a sus dioses
paz, alegría y amparo.

Sobre las nubes de incienso
el Buen Dios la está escuchando.

- M. Luisa Muñoz Balzola -



TUAREG (fragmento)

Bebe leche de camella
cuando le agobia la sed.
Cuando encuentra algún oasis
bebe el agua con placer.
Ásperos dátiles come,
carne de cabra también.
Galopa por el desierto
en su pequeño corcel.

Es un niño como tú.
Su lindo nombre es Amed.
Es un poquito distinto
porque es un niño tuareg.

- M. Luisa Muñoz Balzola -

EMIGRANTES

¡Qué gozo para los ojos ver en Vigo
hileras de emigrantes por las calles
cuando hay barco en el puerto!
Caminan asombrados,
hinchidos de luz y de saudades
de las ignoradas tierras presentidas,
allá donde se juntan mar y cielo.

Yo canto a los emigrantes que no quieren
ser topos hozando día a día
en la ingrata heredad, siempre
andrajosos,
sudando como forzados
entre el estiércol de noches sin estrellas.

Allá en el sur, allende el mar rugiente,
aguardan nuevas patrias,
patrias vírgenes de azadas y de arados,

con humedad de siglos intactos
y ríos caudalosos que caminan
por las dilatadas llanuras
con rumores de pájaros y selvas.
Ciudades portentosas
Donde la noche desfallece deslumbrada
en una verbena de guiños fluorescentes.

Yo canto a los emigrantes de esta tierra
que en la rosa de los vientos
alzan sus gritos libres y laboran
con músculos hinchidos de esperanzas,
lejos de Europa,
cubierta de cárceles y de tumbas.
¡Qué gozo y qué tristeza!
Anclados en la orilla nosotros quedamos
Sordos y oscuros
a la voz de los siete mares que nos llama.

- Celso Emilio Ferreiro (España) -

PAZ

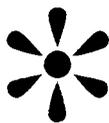
Por que los monstruos-dioses de la guerra
No maten el volar de la paloma,
Bandera blanca y una de los mundos todos.
Por que la sangre derramada de los niños
Sea la de la nacencia, no la muerte.
Por que las madres no pierdan a sus hijos en el frente
Por que los viejos no entierren a los jóvenes sin tumba
Con un llanto que vaga sin oriente.
Por que los militares no lleven en el pecho un cementerio
De fraticidas cruces bendecidas.
“Por que la más hermosa no sonría
al más fiero de los vencedores.”
Por que sean hermanas vecindades las fronteras.
No tajo de reparto.
Por que no se injurie al mar y a las cosechas
Regándolas con sangres inocentes.
Por que los héroes no vivan de los mártires.
Por que los poderosos no vivan de los héroes.
Por que los seres amen más allá de su piel y su parcela.
¡PAZ!
Por la paz de la paz y por su vida
¡AMOR!



- Pedro Beltrán (España) -

ODA A LA ESPERANZA

Crepúsculo marino,
en medio
de mi vida,
las olas como uvas,
la soledad del cielo,
me llenas
y desbordas,
todo el mar,
todo el cielo,
movimiento y espacio,
los batallones blancos
de la espuma,
la tierra anaranjada,
la cintura
incendiada
del sol en agonía,
tantos
dones y dones,
aves
que acuden a sus sueños,
y el mar, el mar,
aroma
suspendido,
coro de sal sonora,
mientras tanto,
nosotros,
los hombres,
junto al agua,
luchando
y esperando
junto al mar,
esperando.



Las olas dicen a la costa firme:
“Todo será cumplido”.

- Pablo Neruda (Chile) -

ODA A LA POESÍA (fragmento)

Cerca de cincuenta años
caminando
contigo, Poesía.
Al principio
me enredabas los pies
y caía de bruces
sobre la tierra oscura
o enterraba los ojos
en la charca
para ver las estrellas.
Más tarde te ceñiste
a mí con los dos brazos de la amante
y subiste
en mi sangre
como una enredadera.
Luego
te convertiste en copa.

Hermoso
fue
ir derramándote sin consumirte,
ir entregando tu agua inagotable,
ir viendo que una gota
caía sobre un corazón quemado
y desde sus cenizas revivía.

... ..

- Pablo Neruda (Chile) -



PROPUESTA PARA UNA LECTURA Y ESCRITURA CREATIVAS

MUNDOS POR DESCUBRIR

JUSTIFICACIÓN

La actividad que presentamos está diseñada con el objetivo de que el alumnado presente en el aula, cualquiera que sea su origen o procedencia, sea capaz de identificarse y experimentar sentimientos de empatía hacia otros modos de comportamiento, otros tipos de manifestación emocional y afectiva, otras formas de expresión cultural y artística, asumiéndolos como elementos vertebradores y enriquecedores de la compleja condición humana.

Desde el punto de vista de la expresión poética, se ha considerado que, una vez familiarizado con las distintas “pautas musicales” que, interdependientes o no de la rima, caracterizan a la poesía: ritmo, cadencia o entonación interna, dosificación de los silencios o pausas, el estudiante está ya capacitado para apreciar e, incluso, crear breves composiciones poéticas en verso libre.

OBJETIVOS

- Estimular la curiosidad y el deseo de conocer las costumbres de otros pueblos.
- Aprender a valorar las manifestaciones culturales y sociales de otros pueblos como complementarias de las propias.
- Aprender a distinguir desde el punto de vista de la expresión poética las composiciones denominadas de verso libre.
- Estimular la imaginación a través de la creación poética.

MATERIALES

- Fotocopias de los poemas de la Antología.
- Folios.
- Mapamundi.
- Grabaciones (cintas, CDs) de música folclórica y de canciones de diversas regiones del mundo.

METODOLOGÍA Y DESARROLLO

- Se propone iniciar la sesión en la biblioteca. Para comenzar, pondremos una música de fondo, a volumen muy tenue, de las denominadas “étnicas” u otra que el alumnado pueda identificar fácilmente con un determinado país.
- El docente entregará a cada estudiante una hoja de papel en blanco. Se pretende que cada uno de ellos se transforme en un personaje imaginario que va a realizar un viaje a su país preferido.
- A continuación, el docente explicará en voz alta las pautas que habrá que seguir para realizar el trabajo. Alumnos y alumnas comenzarán a escribir y a expresar todo lo que se les ocurra. El profesor comenzará diciendo:

Eres un personaje imaginario, cómo te llamas----- cuántos años tienes----
qué te gusta hacer---- con quién vives---- a qué país o región quieres viajar---
con quién quieres viajar----- por qué quieres ir a ese país----- ya has
llegado----- qué es lo primero que ves----- dónde vas a residir durante este
tiempo----- qué vas a hacer mañana----- has conocido a alguien-----
----- qué le has contado sobre tu vida----- dónde vais----- qué coméis
----- qué lugares visitáis-----.

- Los estudiantes irán respondiendo a aquellas preguntas que deseen. No es necesario que las contesten todas.
- Una vez terminado el ejercicio, se levantarán y comenzarán a andar. Al primer compañero o compañera que se encuentren y, sin mirar lo que han escrito en el papel, le contarán su historia: a qué país van a viajar, etc. La compañera o compañero les escuchará atentamente y, a su vez, les contará su viaje; a continuación buscarán a otro compañero, después a otro, repitiéndose cada vez el mismo proceso. La actividad podrá durar entre quince y veinte minutos.
- Una vez finalizada la operación, los estudiantes se agruparán por parejas y procederán a localizar en el globo terráqueo los países elegidos en su viaje imaginario.
- En otra sesión, se procederá a distribuir al alumnado por equipos de tres o cuatro miembros. Previamente, el docente habrá colocado en el tablón de anuncios una muestra de poemas de autores procedentes de otras culturas. Cada grupo deberá elegir un poema y actuará ante el resto de los grupos como representante de la cultura elegida. El grupo deberá asimismo identificar y señalar aquellos aspectos que les resulten extraños o que no reconozcan en su propia cultura.
- Por último, se realizará una actividad en gran grupo, en la que todos los estudiantes, guiados o aconsejados por el docente, realizarán un poema colectivo de verso libre. Se intentará que la composición recoja, contrastados, los distintos aspectos culturales sobre los que se ha venido trabajando.

EVALUACIÓN

Se evaluará la adquisición de nociones básicas sobre otras culturas y también la actitud de respeto hacia sus rasgos diferenciadores. Así mismo, se valorará el grado de interés y la capacidad de escucha. Desde el punto de vista literario, se tendrá en cuenta la capacidad de producir textos poéticas en la modalidad de verso libre.

OBSERVACIONES

Las actividades se podrán llevar a cabo con alumnado de cualquier ciclo de Educación Primaria, haciendo las oportunas adaptaciones.

ALGUNAS PROPUESTAS DE TRABAJO COLECTIVO

LOS POEMAS VIAJAN

- El docente confeccionará una especie de cuaderno (puede ser grapado, o entrelazado con cordones o cintas) a base de cartulinas grandes de diversos colores. En cada página (el número de páginas queda a su criterio, pero se podrán ir ampliando en función de la respuesta e interés que la actividad suscite) escribirá los primeros versos de una serie de poemas por él elegidos. Cada semana se llevará el libro uno de los alumnos o alumnas. La adjudicación podrá hacerse por sorteo: el estudiante a quien le corresponda el último número será el primero en llevárselo a su casa. En ésta podrán escribir tantos versos como deseen e, incluso, podrán ilustrarlos. Detrás de cada cartulina firmarán las personas que hayan participado y así hasta que pase por todas las familias.
- Cada libro quedará terminado cuando haya recorrido todas las casas de los estudiantes.
- Se realizarán tantos libros de poemas como tutorías haya en el centro.
- Cada página representará a un estudiante y a su entorno familiar.
- Con los libros elaborados se montará, a final de curso, una exposición, bien en la biblioteca del centro, bien en el salón de actos, en el vestíbulo, etc., a la que se invitará a todas las familias participantes, así como a otros centros de la localidad.
- Durante la exposición se utilizará de fondo música de diferentes países.
- Los visitantes podrán colaborar en el libro con sus propias composiciones. Para ello, se podrán a su disposición sobre una mesa diversas cartulinas grandes de diferentes colores.
- Con el fin de ampliar las vías de participación, si fuera posible, se podría también anunciar la exposición en la radio local o bien poner un anuncio en Internet.

UN POEMA DE IDA Y VUELTA

- El docente entregará a cada alumno y alumna la fotocopia de un poema sencillo de los que figuran en la Antología, u otros elegidos por él mismo.
- A continuación, trabajará con los estudiantes para que se lo aprendan de memoria.
- Una vez aprendidos los poemas, les pedirá que lo lean en voz alta.
- Seguidamente, se les encomendará la tarea de que, al llegar a casa, cada uno recite a sus padres o familiares el poema que le haya correspondido aprender.
- Se les pedirá también que procuren hacer todo lo posible para que algún miembro de su familia lo escriba a mano.
- Los alumnos y alumnas deberán traer a la escuela el poema escrito por sus familiares.
- Los poemas transcritos por ellos se expondrán en el tablón de anuncios del vestíbulo del colegio o en la biblioteca.
- Se les puede invitar también a que confeccionen un libro, a base de cartulinas de colores, con los poemas recogidos.

COLLAGE COLECTIVO

- Se trata de elaborar un collage gigante a lo largo de un trimestre.
- El collage puede configurarse bien a partir de un único texto poético, bien utilizando versos de los diferentes poemas que constituyen los libros. Por ejemplo, dada su temática, se considera conveniente seleccionar los incluidos en los capítulos VI, VIII y IX.
- Una vez elegidos los versos que habrán de ser incorporados al *collage*, se invitará a los estudiantes a que se constituyan en parejas, encomendándoles la tarea de buscar y seleccionar fotografías y noticias aparecidas en la prensa que tengan alguna relación con el contenido de los mismos.
- Una vez obtenido el material, se confeccionará con él un gran cartel o mural que podrá colgarse en una de las paredes de la clase o en un pasillo del centro.
- También puede utilizarse como fondo para otras actividades que se lleven a cabo a partir de la antología (recitales, dramatizaciones, etc.).

ROSTROS Y MÁSCARAS

- La dramatización de un poema constituye un recurso excelente para motivar al alumnado en una actividad. La propuesta consiste en organizar un montaje teatral a partir de los poemas del libro II. Para realizarlo, las alumnas y alumnos, con ayuda del docente, procederán a elaborar máscaras representativas de los astros y planetas. La mitad del grupo teatral actuará bajo máscara y la otra mitad sin ella. Los componentes de este último grupo serán los encargados de recitarle al sol, a la luna, o a las estrellas, uno de los poemas incluidos.
Antes de iniciar la recitación, el estudiante dirá el título del poema en español y también, siempre que sea posible, en su idioma de origen.

PARA SABER MÁS

- ADRICAIN HERNÁNDEZ, S. y RODRÍGUEZ, A. O.** *Escuela y poesía: ¿Y qué hago con el poema?* Bogotá: Magisterio, 1977.
- CERRILLO, P. y GARCÍA PADRINO, J. (coord.).** *Poesía infantil. Teoría, crítica e investigación.* Cuenca: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla La Mancha, 1999.
- CHILLEMI DE LUCERO, N.** *Poesía Latinoamericana para los pequeños: Estudio preliminar y antología.* Buenos Aires: Vinciguerra, 2000.
- GARCÍA MONTERO, L.** *Lecciones de poesía para niños inquietos.* (2ª ed.). Granada, COMARES 1999.
- JANER MANILA, G.** *Pedagogía de la imaginación poética.* Barcelona. Alioma, 1989.
- MORENO, V.** *El juego poético en la escuela.* Pamplona: Pamiela, 1989.
- MORET, Z.** *Juguemos con los poemas. Poesía española.* Venezuela. Cooperativa Laboratorio Educativo, 1984.
- MUÑOZ LÓPEZ, M.** *La poesía y el cuento en la escuela.* Madrid: Comunidad de Madrid, Consejería de Educación y Cultura, 1992.
- MURCIANO, C.** *De la poesía y los niños.* Zurgai, Bilbao: 1999.
- NAVARRO DURÁN, R.** *Cómo leer un poema.* Barcelona: Ariel, 1988.
- PLAZA, J. M.** "Interesar a los niños por la poesía". En: *Primeras noticias. Literatura infantil y juvenil*, 168, p. 131. Barcelona, 2000.
- PELEGRIN, A. M^a.** *La Flor de la maravilla: juegos, recreos, retahílas.* Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 2000.
- RODARI, G.** *La gramática de la fantasía.* Barcelona. Arcos Vergara, 1983.
- SCHULTZ DE MONTOVANI, F.** *El Mundo poético infantil.* Buenos Aires: El Ateneo, 1974.

TEMAS INTERCULTURALES

AJA, E. *La inmigración extranjera en España. Los retos educativos.* Barcelona: Fundación la Caixa. (Col. Estudios Sociales, núm. 1/2000), 1999.

ALEGRET RODRÍGUEZ, J. L. *Educación intercultural: La Europa sin fronteras.* Madrid: Narcea, 1992.

ALTERNATIVA SOLIDARIA. *Un mundo para todos. Programa de educación para el desarrollo.* Madrid: Alternativa Solidaria, 1993.

CALVO BUEZAS, T. *Crece el racismo, también la solidaridad. Los valores de la juventud en el umbral del s. XXI.* Madrid: Tecnos, 1990.

—, *Racistas son los otros. Gitanos, minorías y derechos humanos en los textos escolares.* Madrid: Popular, 1989.

COLECTIVO AMANI. *Educación intercultural. Análisis y resolución de conflictos.* Madrid: Popular, 1994.

EQUIPO CLAVES. *En un mundo de diferencias... un mundo diferente.* Madrid: Equipo Claves Madrid / Cruz Roja Juventud, 1992.

FERMOSO, P. (1992). *Educación intercultural. La Europa sin fronteras.* Madrid: Narcea, 1992.

PROCEDENCIA DE LOS TEXTOS

INTRODUCCIÓN

FERNÁNDEZ, David. “Lección de Gramática”. En: GOYTISOLO, José Agustín. *Nueva poesía cubana. Antología poética.* (2ª ed.). Barcelona: Ediciones Península, 1973.

LIBRO I

UN PLANETA PARA TODOS

CALDERÓN, Luis Alberto. “Veloz cometa”. En: *Poemas con sol y son.* Coedición latinoamericana. Poesía de América Latina para niños. Venezuela: Ekaré, 2001.

CARRERA ANDRADE, Jorge. “Versión de la tierra”. En: *Antología de la poesía hispanoamericana contemporánea.* Selección, prólogo y notas de José Olivio Jiménez. Madrid: Alianza Editorial, 2000.

CELA, Camilo José. “*En el Botánico y por orden del rey...*”. Citado en LÓPEZ SANCHO, Lorenzo. Madrid. (8ª ed.). León: Editorial Everest, S.A., 1983.

COLLINS DE COLADO, Mary. “Paseo de colores”. En: *Poemas con sol y son.* Coedición latinoamericana. Poesía de América Latina para niños. Venezuela: Ekaré, 2001.

DARÍO, Rubén. “Vesperal” (fragmento). En: *Poemas con sol y son.* Coedición latinoamericana. Poesía de América Latina para niños. Venezuela: Ekaré, 2001.

DÍAZ GRANADOS, José Luis. “La ola”. En: *Poemas con sol y son.* Coedición latinoamericana. Poesía de América Latina para niños. Venezuela: Ekaré, 2001.

FERREIRO, Celso Emilio. “En el tiempo aquel...”. *Celso Emilio Ferreiro. Antología.* Selección y traducción del gallego de Xesús Alonso Montero. Gijón: Ediciones Júcar, 1982.

FREIRE DE MATOS, Isabel. “Mango”. *ABC de Puerto Rico.* Sharon, Connecticut: Troutman Press, 1968.

GUILLÉN, Nicolás. “Ríos”. *La paloma de vuelo popular.* (3ª ed.). Buenos Aires: Editorial Losada, S.A., 1968.

HERNÁNDEZ, Miguel. “El limonero - conmigo al pie”. *Antología.* Buenos Aires: Editorial Losada, S.A., 1970.

NERUDA, Pablo. “Oda a la alcachofa”. *Odas elementales.* (3ª ed.). Buenos Aires: Editorial Losada, S.A., 1970.

LARGELÖF, Selma. “Nils comprendió que volaban...”. Fragmento de *El maravilloso viaje de Nils Holgersson a través de Suecia.* Traducción directa del sueco de Carlos Antonio Talavera. Barcelona: Vergara, Círculo de Lectores, 1962.

- RODARI, Gianni.** “Capricho” y “Prado”. *Luna de carnaval*. Barcelona: Celeste Ediciones, 1994.
- ROSA-NIEVES, Cesáreo.** “El río”. En: *Poemas con sol y son*. Coedición latinoamericana. Poesía de América Latina para niños. Venezuela: Ekaré, 2001.
- STORNI, Alfonsina.** “El sol”. *Poesía selecta*. Barcelona: Fontana, 1995.
- SZYMBORSKA, Wislawa.** “El silencio de las plantas”. *El gran número Fin y principio y otros poemas*. Traducción del polaco de María Filipowicz-Rudek y Juan Carlos Vidal. Madrid: Hiperión, 1993.
- TAGORE, Rabindranath.** “El sol poniente...”. *Chitra. Pájaros perdidos*. (3ª ed.). Buenos Aires: Editorial Losada, 1966.
- VILLAGRASA, Enrique** “Tarde de lluvia en el lento mar”. *Las noches azules del alma*. Edición trilingüe (árabe, español, francés) de Rachid Moumni, Enrique Villagrasa y Belén Juárez. Traducción de Khalid Amrani y Belén Juárez. Transcripción al árabe de Rachid Moumni. Ilustraciones de Belén Juárez. Granada: Fundación Euroárabe, 2001.

LIBRO II

LAS ESTRELLAS Y LA LUNA

- AKABAL, Humberto.** “Era una bolona”. En: *Poemas con Sol y Son*. Coedición Latinoamericana. Poesía de América Latina para niños. Venezuela: Ekaré, 2001.
- “Canción de bañar la luna”.** (Tradicción japonesa). En: WALSH, María Elena. *El reino del revés*. Buenos Aires: Fariña, 1965
- CALDERÓN, Luis Alberto.** “Luna”. En: *Poemas con Sol y Son*. Coedición Latinoamericana. Poesía de América Latina para niños. Venezuela: Ekaré, 2001.
- GARCÍA LORCA, Federico.** “Romance de la luna, luna”. *Obras Completas*. Madrid: Espasa Calpe, 1990.
- GARCÍA DE PIÓN, Nelly.** “El sol y la luna”. En: *Poemas con Sol y Son*. Coedición Latinoamericana. Poesía de América Latina para niños. Venezuela: Ekaré, 2001.
- JIULINTG, Zhan.** “Mirando la luna”. En: *Poemas chinos de amor*. Edición y traducción de Harold Alvarado Tenorio. Beijing: China hoy, 1992.
- JUYI, Bai.** “Luna en tierras extrañas”. En: *Poemas de Tang. Edad de Oro de la Poesía China*. Traducción de Chen Goujian. Madrid: Cátedra, 1992.
- RUBIO, Antonio.** “Luna de rosas y albahaca”. *Versos vegetales*. Madrid: Anaya, 2000.
- TEJO, Heriberto.** “Luna gitana”. En: *Poemas con Sol y Son*. Coedición Latinoamericana. Poesía de América Latina para niños. Venezuela: Ekaré, 2001.
- XIU, Ouyang.** “La primera luna llena”. En: *Poemas de Tang. Edad de Oro de la Poesía China*. Traducción de Chen Goujian. Madrid: Cátedra, 1992.

LIBRO III AL SON DE LAS ESTACIONES

- BAI, Li.** “Balada de las cuatro estaciones del año: Invierno”. En: *Poemas de Tang. Edad de Oro de la Poesía China*. Traducción de Chen Goujian. Madrid: Cátedra, 1992.
- . “Balada de las cuatro estaciones del año: Primavera”. En: *Poemas chinos de amor*. Edición y traducción de Harold Alvarado Tenorio. Beijing: China hoy, 1992.
- BUSON, Yosa.** “Invierno”, “Otoño”, “Primavera” y “Verano”. *Selección de jaiikus*. (Ed. Bilingüe). Traducción del japonés de Justino Rodríguez, Kimi Nishio y Seiko Ota. Madrid: Hiperión, 1997.
- HAFIZ, Khaja Shamsuddin.** “Canto de primavera” (fragmento). *La canción de Saki*. Traducción de Carmen Liaño. Madrid: Editorial Sufi. (Col. Generalife), 1995.
- NERUDA, Pablo.** “Oda al Invierno”. *Odas elementales*. Buenos Aires: Editorial Losada, S.A., 1970.
- ROMERO YEBRA, Ana María.** “Invierno”. *La vaca Dosinda*. (3ª ed.). Madrid: Bruño, 1993.
- RUBIO, Antonio.** “Calendario de San Sebastián” y “Las estaciones de la hoja”. *Versos vegetales*. Madrid: Anaya, 2000.
- TABBAL, Abdelkrim.** “La ventana”. En: *Revista Atlántica, poesía, 22*. Traducción del árabe de Juan José Sánchez Sandoval. Cádiz: Diputación Provincial de Cádiz, Servicio de Publicaciones, 2001.
- TEJO, Heriberto.** “Magia de primavera”. En: *Poemas con Sol y Son*. Coedición Latinoamericana. Poesía de América Latina para niños. Venezuela: Ekaré, 2001.

LIBRO IV NUESTROS AMIGOS LOS ANIMALES

- AGUIRRE, Mirta.** “Arrepentimiento”, “Duda” y “Expiación”. En: *Poemas con sol y son*. Coedición latinoamericana. Poesía de América Latina para niños. Venezuela: Ekaré, 2001.
- “**Al pavo, pavito, pavo**” (fragmento). (Tradición oral). En: GARCÍA VALCÁRCEL, Reyes G. y ÉCIJA, Ana M^a. *Pasemisí, pasemisá. Canciones y juegos infantiles de Madrid*. Madrid: Ediciones La Librería (Madrid de Bolsillo), 1996.
- BLANCO, Alberto.** “La libélula” y “La polilla”. En: *Poemas con sol y son*. Coedición latinoamericana. Poesía de América Latina para niños. Venezuela: Ekaré, 2001.
- BORGES, Jorge Luis.** “Un lobo”. *Atlas*. (Con la colaboración de María Kodama). Barcelona: Lumen, 1999.

- CABRAL, Manuel.** “Canario”. En: *Poemas con sol y son*. Coedición latinoamericana. Poesía de América Latina para niños. Venezuela: Ekaré, 2001.
- CADILLA, Carmen Alicia.** “Canario” y “Golondrinas”. En: *Poemas con sol y son*. Coedición latinoamericana. Poesía de América Latina para niños. Venezuela: Ekaré, 2001.
- CASTRO, Oscar.** “La cabra”. En: *Poemas con sol y son*. Coedición latinoamericana. Poesía de América Latina para niños. Venezuela: Ekaré, 2001.
- COLASANTI, Marina.** “El gato” y “El pingüino”. En: *Poemas con sol y son*. Coedición latinoamericana. Poesía de América Latina para niños. Venezuela: Ekaré, 2001.
- DARÍO, Rubén.** “Estival” (fragmento). *Páginas escogidas*. Madrid: Cátedra, 1979.
- DIEGO, Eliseo.** “Un buen sueño”. En: *Poemas con sol y son*. Coedición latinoamericana. Poesía de América Latina para niños. Venezuela: Ekaré, 2001.
- GARCÍA LORCA, Federico.** “El lagarto está llorando”. En: *Mi primer libro de poemas*. Madrid: Anaya (Col. Sopa de Libros), 1999.
- GUILLÉN, Nicolás.** “Un largo lagarto verde” (fragmento). *La paloma del vuelo popular*. Buenos Aires: Editorial Losada, S.A., 1958.
- REYZÁBAL, María Victoria.** “Los animales”. *Cuentos para ver, oler, oír, tocar y gustar... el mundo*. Madrid: Editorial La Muralla, S.A., 1989.
- ROMERO YEBRA, Ana M^a.** “La rana Clotilde”. *La vaca Dosinda*. Madrid: Bruño, 1993.
- TAKUBOKU.** “Un gato blancuzco” y “Un perro bosteza...”. *Un puñado de arena*. Traducción del japonés de Antonio Cabezas García. Madrid: Hiperión, 1976.

LIBRO V

ESCRITO EN EL VIENTO

- “¡A la nana, nanita! ...”. (Tradición oral de Gargantilla de Lozoya, Madrid).
- “Canción de cuna”. (Poema de Akan. Tradición oral africana).
- “Canto de remeros”. (Anónimo, Bantú, Congo).
- “El padre del niño...”. (Tradición oral de Estremera, Madrid).
- GARCÍA TELJEIRO, Antonio.** “Suenan las campanas...” y “Ya llega la niña...”. *Volando por las palabras*. Madrid: Edelvives, 1994.
- MONTEJO, Eugenio.** “Canción” y “Cuando yo sea”. En: *Poemas con Sol y Son*. Coedición Latinoamericana. Poesía de América Latina para niños. Venezuela: Ekaré, 2001.
- NAZO, Aquiles.** “Letra para la primera lección de piano”. En: *Poemas con Sol y Son*. Coedición Latinoamericana. Poesía de América Latina para niños. Venezuela: Ekaré, 2001.
- ODIO, Eunice.** “Sinfonía pequeña”. En: *Poemas con Sol y Son*. Coedición Latinoamericana. Poesía de América Latina para niños. Venezuela: Ekaré, 2001.

- “Orifusi, el padre de Elu, ...”**. Anónimo (Oráculo yoruba, Nigeria Occidental). En: *Poesía anónima africana*. Selección y traducción de Rogelio Martínez Fivee. Madrid: Miguel Castellote Editor, 1971.
- “Romance del prisionero”**. En: MENÉNDEZ PIDAL, Ramón. *Flor nueva de romances viejos*. Madrid: Espasa Calpe (Col. Austral), 1982.
- RUBIO, Antonio**. “Floritura musical” y “Nana del pino picea”. *Versos vegetales*. Madrid: Anaya, 2000.
- TAKUBOKU**. “Tres cantos a Jakugei Iwasaki, 311”. *Un puñado de arena*. Traducción de Antonio Cabezas García. Madrid: Hiperión, 1976.
- ZAMORA LOBOCH, Francisco**. “Canción de cuna para Annobón”. *Memoria de Laberintos*. Madrid: Sial, 1999.

LIBRO VI PARA SIEMPRE AMIGOS

- “Amigos, ...”**. En: BHAUDIN MAJRUH, Sayd. *Poesía popular de las mujeres pastunes*. Traducción de Carmen Liaño. Madrid: Sufi, 2001.
- BAI, Li**. “Despedida a un amigo”. En: *Poemas de Tang. Edad de Oro de la Poesía China*. Traducción de Chen Goujian. Madrid: Cátedra, 1992.
- BENEDETTI, Mario**. “Hagamos un trato”. *Antología poética*. (Biblioteca Benedetti, 3ª reimpresión). Madrid: Alianza Editorial, 2001.
- CALZADILLA NÚÑEZ, Julia**. “Cantar a los niños latinoamericanos y caribeños”. *Cantares de la América Latina y el Caribe*. La Habana: Casa de las Américas. (Premio Casa de las Américas), 1976.
- JUYI, Bai**. “Júbilo por la llegada de un amigo”. En: *Poemas de Tang. Edad de Oro de la Poesía China*. Traducción de Chen Goujian. Madrid: Cátedra, 1992.
- MARTÍ, José**. “Cultivo una rosa blanca...”. *Poesías completas*. Buenos Aires: Zamora, 1970.
- MICHIJIKO**. “Sin vecindad...”. En: *Jaikus inmortales*. (Ed. bilingüe). Selección y traducción del japonés de Antonio Cabezas García. Madrid: Hiperión, 1983.
- SOLOGUREN, Javier**. “Amigas”. En: *Poemas con Sol y Son*. Coedición latinoamericana. Poesía de América Latina para niños. Venezuela: Ekaré, 2001.

LIBRO VII POESÍA ERES TÚ

- ALLERT-WYBRANIETZ, Kristiane**. “Amar”. *La vida... así de fácil*. Traducción del alemán de Cristina Rodríguez Fischer. Barcelona: Elfos, 1986.
- AZEVEDO, Ricardo**. “Lección de biología”. En: *Poemas con sol y son*. Coedición latinoamericana. Poesía de América Latina para niños. Venezuela: Ekaré, 2001.

- BÉCQUER, Gustavo Adolfo.** “Rimas Variadas (X, XII, XXXVIII y XL)”. *Rimas*. Madrid: Edaf, 1985.
- “**Canto de Danza**”. (Anónimo, Kabila, Argelia). En: *Poesía anónima africana*. Selección y traducción de Rogelio Martínez Fivee. Madrid: Miguel Castellote Edito, 1971.
- DIEGO, Gerardo.** “La despedida”. En: *De todo corazón 111 poemas de amor*. Selección de José María Plaza. Madrid: SM (Col. El Barco de Vapor), 1988.
- EMINESCU, Mihail.** “El deseo”. *Poesías*. Versión española de María Teresa León y Rafael Alberti. Barcelona: Seix Barral, 1973.
- GONZÁLEZ PRADA, Manuel.** “Triolet”. En: *De todo corazón 111 poemas de amor*. Selección de José María Plaza. Madrid: SM. (Col. El Barco de Vapor), 1988.
- GUERRERO, Teodoro.** “La llama de amor”. En: *De todo corazón 111 poemas de amor*. Selección de José María Plaza. Madrid: SM. (Col. El Barco de Vapor), 1988.
- HAFIZ, Khaja Shamsuddin.** “Conversación” y “La copa en la mano”. *La canción de Saki*. Traducción de Carmen Liaño. Madrid: Editorial Sufi. (Col. Generalife), 1995.
- MORALES SANTOS, Francisco.** “Galanteo”. En: *Poemas con sol y son*. Coedición latinoamericana. Poesía de América Latina para niños. Venezuela: Ekaré, 2001.
- ORY, Carlos Edmundo.** “Hipérbolo del amoroso”. *Metanoia*. Madrid: Cátedra, 1978.
- REYZÁBAL RODRÍGUEZ, M^a Victoria.** “contigo...”. *Equilibrio de arenas y de viento*. Madrid: Editorial Mediterráneo, 1988.
- TAKUBOKU.** “Quería un querer...”. *Un puñado de arena*. Traducción de Antonio Cabezas García. Madrid: Hiperión, 1976.
- YUNMING, Zhu.** “Pájaros del bosque”. En: *Poemas chinos de amor*. Edición y traducción de Harold Alvarado Tenorio. Beijing: China hoy, 1992.
- ZAYDÚN, Ibn.** “Tus noches y las mías” *Poesías*. Edición y traducción del árabe de Mamad Sobh. Córdoba: Clásicos Hispanoárabes, núm. 2, 1985.

LIBRO VIII

UN NOMBRE CON CINCO ESTRELLAS: “MUJER”

- “**Canción de Cuna**”. (Tradición oral, Kabila, Argelia). En: *Poesía anónima africana*. Selección y traducción de Rogelio Martínez Fivee. Madrid: Miguel Castellote Editor, 1971
- JII, Zhang.** “Balada de la mujer virtuosa”. En: *Poemas de Tang*. Edad de Oro de la Poesía China. Traducción de Chen Goujian. Madrid: Cátedra, 1992.
- LOYNAZ, Dulce María.** “La mujer de humo”. *Poesías completas*. Madrid: Letras Cubanas, 1993.

- “Para encadenarme...”**. En: BHAUDIN MAJRUH, Sayd. *Poesía popular de las mujeres pastunes*. Traducción de Carmen Liaño. Madrid: Sufi, 2001.
- “Poesía de mujer a su primer hijo”**. (Tradición oral). En: *África más cerca*. Antología, traducción y selección de Luis María Mora. Madrid: Debate, 1999.
- REYZÁBAL, M^a Victoria**. “Cualquier mujer sabe”. *Equilibrio de arenas y de viento*. Madrid: Editorial Mediterráneo, 1988.
- SZYMBORSKA, Wislawa**. “Retrato de mujer”. *El gran número Fin y principio y otros poemas*. Traducción del polaco de María Filipowicz-Rudek y Juan Carlos Vidal. Madrid: Hiperión, 1993.

LIBRO IX

LA ESPERANZA DE UN SUEÑO

- ABSE, Dannie**. “Un preso político”. En: *I Encuentro de Poesía Europea, 23-27 noviembre 1999*. Traducción del poema de Blanca Ramos. Madrid: Residencia de Estudiantes, 1999.
- CABRAL, Manuel**. “Tierra mía”. En: *Poemas con Sol y Son*. Coedición Latinoamericana. Poesía de América Latina para niños. Venezuela: Ekaré, 2001.
- FUERTES, Gloria**. “No vale gritar”. *Obras incompletas*. Madrid: Cátedra. Letras Hispánicas, 1994.
- “Las muchedumbres los siguieron...”**. (Tradición oral de la Región Kisujili-parlante de África Oriental y Central). Traducción de Luis María Mora. En *África más cerca*. Madrid: Fundación CEAR-Consejo de Apoyo a los Refugiados / Debate, 1999.
- OLO, Anacleto**. “La voz de los oprimidos”. En: *África más cerca*. Traducción y selección de Luis María Mora. Madrid: Debate, 1999.
- REYZÁBAL RODRÍGUEZ, María Victoria**. “hay tanta hondura en mi lamento...”. (Inédito, 2002).
- ZBIGNIEW, Herbert**. “Casas de los suburbios”. *Informe desde la ciudad sitiada y otros poemas*. Traducción del polaco de Xaviero Ballester. Madrid; Hiperión, 1993.

LIBRO X

UN MUNDO DE TODOS

- BELTRÁN, Pedro**. “Paz”. *Burro de noria*. (Incluye CD). Barcelona: Ediciones Martínez Roca, S.A., 2002.
- BRECHT, Bertold**. «Se “llegaron a conocer...”». *Poemas de amor*. Selección de Elisabeth Hauptman. Traducción del alemán de Vicente Forés, Jesús Munárriz y Jenaro Talens. (Ed. bilingüe). Madrid: Hiperión, 1998.

- “Como el mundo fue creado de una gota de leche”.** (Tradición oral, África Occidental). En: *Poesía anónima africana*. Selección y traducción de Rogelio Martínez Fivee. Madrid: Miguel Castellote Editor, 1971.
- “Danza de las yeguas”.** (Anónimo, Kabila, Argelia). En: *Poesía anónima africana*. Selección y traducción de Rogelio Martínez Fivee. Madrid: Miguel Castellote Editor, 1971.
- “El pajarito”.** (Canto tradicional del Gabón).
- ISSA.** “Voy a salir...”. *Jaikus inmortales*. Selección y traducción del japonés de Antonio Cabezas García. Madrid: Hperión, 1983.
- FERREIRO, Celso Emilio.** “Emigrantes”. *Antología*. Selección y traducción del gallego de Xesús Alonso Montero. Gijón: Ediciones Júcar, 1982.
- LÓPEZ BECERRA, Salvador.** “Huérfanos de la tierra”. En: *Florilegium: Poesía última española*. (Selección y estudio de Elena de Jongh Rossel. Madrid: Espasa Calpe, 1982.
- MUÑOZ BALZOLA, M^a Luisa.** “Japonesa”, “Piel roja” y “Tuareg”. *Con otro color de piel*. (Col. Sonrisas). Zaragoza: Mira, 2000.
- NERUDA, Pablo.** “Oda a la esperanza” y “Oda a la poesía”. *Odas elementales*. (3^a ed.). Buenos Aires: Editorial Losada, S.A., 1970.

OTROS TÍTULOS DE LA DIRECCIÓN GENERAL DE PROMOCIÓN EDUCATIVA

OBRAS DENTRO DE LA COLECCIÓN: ATENCIÓN A LA DIVERSIDAD

Plan Regional de Compensación Educativa

Compensatory Education. Regional Plan For The Madrid Community

Integración educativa en la Comunidad de Madrid. Guía de recursos 2000-2001

Integración educativa en la Comunidad de Madrid. Guía de recursos 2001-2002

Integración educativa en la Comunidad de Madrid. Guía de recursos 2002-2003

Integración educativa en la Comunidad de Madrid. Guía de recursos 2003-2004

Interrelación de los centros educativos con su entorno social. Madrid-Capital

Interrelación de los centros educativos con su entorno social. Madrid-Región

Botiquín de Plástica

Superdotación y adolescencia

Programa para el desarrollo de la autonomía. Vol. I “Enséñame a cuidarme”

Programa para el desarrollo de la autonomía. Vol. II “Enséñame a colaborar en casa”

Programa para el desarrollo de la autonomía. Vol. III “Enséñame a moverme por el mundo”

Actas del Seminario: “Situación actual de la mujer superdotada en la sociedad”

La percepción de los jóvenes ante la discapacidad

Respuesta educativa al alumnado con sobredotación intelectual

Necesidades educativas del alumnado con Síndrome X Frágil

Actas del II Congreso de educación especial y atención a la diversidad en la Comunidad de Madrid

Programación de español como segunda lengua. Educación Primaria

Programación de español como segunda lengua. Educación Secundaria

La enseñanza del español como segunda lengua a través de *Marinero en Tierra*

Mujer y sobredotación: intervención escolar

Perspectivas teóricas y metodológicas: lengua de acogida, educación intercultural y contextos inclusivos

Lectura y escritura en contextos de diversidad

La dramatización y la enseñanza del español como segunda lengua

Relaciones de género en psicología y educación

Vocabulario básico multilingüe para el aprendizaje del español como segunda lengua (CD ROM)

Juego y educación

OBRAS DENTRO DE LA COLECCIÓN: MADRID EN EL MUNDO

La educación intercultural. Un reto en el presente de Europa

Una mano tomó la otra. Poemas para construir sueños

Programa para el desarrollo de la interculturalidad en centros educativos. Madrid: encrucijada de culturas (CD ROM)

Acto de presentación del Programa "Madrid: encrucijada de culturas". (Recopilación multimedia y 3 CD ROM)

¿Construimos Europa? El sentimiento de pertenencia desde una Pedagogía de la Inclusión

OBRAS DENTRO DE LA COLECCIÓN: EDUCACIÓN DE PERSONAS ADULTAS

Centros de Educación de Personas Adultas: Oferta formativa 1999-2000

Centros de Educación de Personas Adultas: Oferta formativa 2000-2001

Centros de Educación de Personas Adultas: Oferta formativa 2001-2002

Centros de Educación de Personas Adultas: Oferta formativa 2002-2003

Centros de Educación de Personas Adultas: Oferta formativa 2003-2004

II Escuela de Verano. Metodología y evaluación de personas adultas

III Escuela de Verano. La educación de personas adultas para el siglo XXI

IV Escuela de Verano. La educación de personas adultas: nuevas realidades, nuevos retos

Alpha Signo Lavoro. Iniciativa Comunitaria. Proyecto Transnacional

De las transferencias educativas a la ley de calidad de la educación. La educación de las personas adultas en la Comunidad de Madrid

Guía del alumno. Tecnologías de la información

REVISTA NOTAS. EDUCACIÓN DE PERSONAS ADULTAS

Nº 7. Contiene el monográfico: Talleres ocupacionales y operativos

Nº 8. Contiene el monográfico: Educación y centros penitenciarios

Nº 9. Contiene el monográfico: Educación e inmigrantes adultos

Nº 10. Contiene el monográfico: La orientación académico-laboral en Educación de Personas Adultas

Nº 11. Contiene el monográfico: Las enseñanzas abiertas en la Educación de Personas Adultas

Nº 12. Contiene el monográfico: La lectura y la escritura en la Educación de Personas Adultas

Nº 13. Contiene el monográfico: El aprendizaje en la edad adulta

Nº 14. Contiene el monográfico: Proyectos europeos y EPA

Nº 15. Contiene el monográfico: La mujer y la Educación de Personas Adultas

Nº 16. Contiene el monográfico: La Educación a Distancia en la EPA

Nº 17. Contiene el monográfico: Educación para la Salud

TALLERES OPERATIVOS

Geriatría
Vidrieras
Joyería
Cocina
Restauración de muebles
Patronaje y confección
Taller de auxiliar de ayuda a domicilio
Taller de monitor en actividades deportivas



OBRAS EN COEDICIÓN

Jornadas de formación Inicial del profesorado. Programas de Garantía Social, Modalidad de Formación y Empleo. Diciembre, 2000 (en coedición con la FMM)

Proceso Evaluativo en los Programas de Garantía Social, modalidad de Formación y Empleo. Septiembre, 2003 (en coedición con la FMM)

Vídeo: La Garantía social en los ayuntamientos. 1ª exposición madrileña (en coedición con la FMM)

Influencia de la Cultura Islámica en la Española a través de la ciudad de Córdoba. Actividades de Apoyo a los Programas de Garantía Social, Modalidad de Formación y Empleo (en coedición con la FMM)

Identificación de niños superdotados en la Comunidad de Madrid (en coedición con la Fundación CEIM, la Fundación RICH y el Ministerio de Educación y Cultura)

Alumnos superdotados: experiencias educativas (en coedición con la Fundación CEIM, la Fundación RICH y el Ministerio de Educación y Cultura)

Números 1, 2, 3 y 4 de la revista *De todo un poco* (en coedición con la Fundación CEIM y el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte)

El valor de ser superdotado (en coedición con la Fundación CEIM y el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte)

Plurilingüismo en Madrid. Las lenguas de los alumnos de origen inmigrante en Primaria (en coedición con el CIDE)

La televisión y el periódico en la escuela primaria: Imágenes, palabras e ideas (en coedición con el CIDE)



Comunidad de Madrid

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN

Dirección General de Promoción Educativa



9 788445 122990